The Neo-Quenya Johannine Corpus

A Neo-Quenya rendering of the Biblical texts traditionally ascribed to John the Apostle, translated by H. K. Fauskanger. These texts include the Gospel, the three Letters and Revelation. – This spelling *ş* represents *s* derived from earlier *th* (spelt with the letter *súlë* in Tengwar orthography). The spelling *ñ* represents *n* derived from earlier *ng* (spelt with the letter *noldo* in Tengwar orthography). Neologisms and other words needing explanations are marked with an asterisk *; see the appended wordlist.

Evandilyon Yohannëo

RANTA 1

I yestassë engë i Quetta, ar i Quetta engë as Eru, ar i Quetta né Eru. **2** Sé engë i yestassë as Eru. **3** Ilqua né ontaina sénen, ar hequa sénen erya nat úmë ontaina. Ya né ontaina **4** sénen coivië né, ar i coivië nánë Atanion cala. **5** Ar i cala calta i morniessë, mal i mornië lá *orutúrië sa.

6 Orontë nér mentaina lo Eru; esserya né Yohannes. **7** Sé túlë *vettien, i *vettumnes pa i cala, i savumner sénen ilyë atani. **8** Lá anes cala sina, mal *vettumnes pa cala sina.

9 I nanwa cala, caltala ilyë atanin, né túlala mir i mar. **10** Enges i mardessë, ar i mar né ontaina sénen, mal i mar ua sintë se. **11** Túles i véranna, mal véraryar uar camnë se. **12** Mal illi i é se-camner, tien antanes hére náven hínali Eruo, an sámeltë savië esseryassë; **13** ar aneltë nónë, lá sercenen hya hrávenen hya nero şelmanen, mal Erunen.

14 Ar i Quetta ahyanë mir hrávë ar marnë imíca me, ar cennelmë alcarerya, taitë alcar ya *ernóna yondo samë ataryallo; ar anes quanta Erulissëo ar nanwiéno. **15** Yohannes *vettanë pa se, é *etyámes: "Nér sina ná i quén pa ye quenten: Ye túlë ca ni ná sí opo ni, pan enges nó ni." **16** An camnelmë illi et quantieryallo, lissë or lissë. **17** An i Şanyë nánë antaina ter Móses, mal i lissë ar i nanwië túler ter Yésus Hristo. **18** Eru *úquen oi ecénië; i *ernóna Yondo ye ëa i Ataro súmassë acárië se sinwa.

Gospel of John

CHAPTER 1

*In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. **2** He was in the beginning with God. **3** Everything was created by means of him, and except by him not a single thing was created. [That] which was created **4** by him was life, and the life was the light of men. **5** And the light shines in the darkness, but the darkness has not conquered it.*

***6** [There] arose a man sent by God; his name was John [or, Johannes]. **7** He came for a witness, that he was to witness about the light, that all men were going to believe by means of him. **8** He was not this light, but he was to witness about this light.*

***9** The true light, shining for all men, was coming into the world. **10** He was in the world, and the world was created by him, but the world did not know him. **11** He came to his own, but his own did not receive him. **12** But all who did receive him, to them he gave authority to be children of God, for they had faith in his name; **13** and they were born, not by blood or by flesh or by man's will, but by God.*

***14** And the Word changed into flesh and dwelt among us, and we saw his glory, such glory as an only-born son has from his father; and he was full of grace and truth. **15** John witnessed about him; indeed he cried out: "This man is the one of whom I said: [He] who comes behind me is now in front of me, since he existed before me." **16** For we all received out of his fullness, grace over grace. **17** For the Law was given through Moses, but the grace*

*and the truth came through Jesus Christ. **18** God nobody has ever seen; the only-born Son who is in the Father's bosom has made him known.*

19 Si ná i *vettië Yohannëo írë i *Yúrar mentaner *airimóli ar Levindeli Yerúsalemello ceşien se: "Man nalyë?" **20** Ar *etequentanes ar ua lalanë, mal *etequentanë: "Uin i Hristo." **21** Ar cenşeltes: "Tá mana? Ma nalyë Elía?" Ar eques: "Uin." "Ma nalyë i Erutercáno?" Ar tóquentes: "Ui!" **22** Etta quenteltë senna: "Man nalyë? Lava men samë tóquetië in mentaner me. Mana quetil pa immo?" **23** Eques: "Nanyë óma yámala i erumassë: Cara i Héruo mallë téra! – tambë Yesaia i *Erutercáno quentë." **24** I mentainar náner i Fariryaron. **25** Ar cenşeltë ar quenter senna: "Tá mana i casta yanen *tumyal, qui umilyë i Hristo hya Elía hya i *Erutercáno?" **26** Yohannes tóquentë ar equë: "Inyë *tumya nennen; endeldassë quén tára ye lé uar ista, **27** ye túla ca ni, mal inyë ui valda lehtien i latta hyapatyo." **28** Nati sinë martaner Vetaniassë Yordan pella, yassë *tumyanë Yohannes.

29 I hilyala auressë cennes Yésus túla senna, ar eques: "Ela Eruo Eulë ye mapa oa i mardo úcarë! **30** Sé ná i quén pa ye quenten: Yé! Túla nér ye sí ná opo ni, an nó ni enges. **31** Inyë ua sintë se, mal túlen *tumyala nennen i sé umnë apantaina Israélen." **32** Yohannes yando *vettanë, quétala: "Cennen i Fairë túla undu et menello ve cucua, ar lemyanes sessë. **33** Ar inyë ua sintë se, mal ye ni-mentanë tumien nennen quentë ninna: I quén yenna cenuval i Fairë túla undu ve cucua, sé ná ye *tumya Airë Fëanen. **34** Ar inyë ecénië sa, ar *evettien i sé ná i Eruion."

***19** This is the witness of John when the Jews sent some priests and Levites from Jerusalem to inquire of him: "Who are you?" **20** And he confessed and did not deny [it], but confessed: "I am not the Christ." **21** And they asked him: "Then what? Are you Elijah?" And he said: "I am not." "Are you the Prophet?" And he answered: "No!" **22** Therefore they said to him: "Who are you? Let us have an answer for those who sent us. What do you say about [your]self?" **23** He said: "I am a voice crying in the desert: Make the Lord's way straight! – as Isaiah the Prophet said." **24** The ones sent [forth] were of the Pharisees. **25** And they asked and said to him: "Then what is the reason that [**yanen**, "by which"] you baptize, if you are not the Christ or Elijah or the Prophet?" **26** John answered and said: "I baptize with water; in your midst one is standing whom you do not know, **27** [the one] who comes after me, but I am not worthy to loosen the strap of his shoe." **28** These things happened in Bethany [Betania] beyond the Jordan, where John was baptizing.*

***29** On the following day he saw Jesus come to him, and he said: "Behold God's Lamb who takes away the world's sin! **30** He is the one of whom I said: Look! A man is coming who is now in front of me, for before me he existed. **31** I did not know him, but I came baptizing with water [so] that he was to be revealed to Israel." **32** John also witnessed, saying: "I saw the Spirit come down out of heaven as a dove, and it remained on him. **33** And I did not know him, but [he] who sent me to baptize with water said to me: The one to whom you shall see the Spirit come down as a dove, he is [the one] who baptizes with Holy Spirit. **34** And I have seen it, and I have witnessed that he is the Son of God."*

35 I hilyala auressë ata tarnë Yohannes as atta hildoryaron, **36** ar cénala Yésus vantëa eques: "Ela Eruo Eulë!" **37** Ar i hildo atta hlasset se quéta, ar hilyanettë Yésus. **38** Mal Yésus quernë immo ar cennë tú hilyëa, ar quentes túna: "Mana cestëastë?" Tú quentet senna: "Ravi" – ya tëa *Pëantar – "massë máral?" **39** Eques túna: "Tula ar cena!" Etta túlettë ar cennet i nómë yassë marnes, ar lemyanettë ósë aurë yanassë. Nánë *os i quainëa lúmë. **40** Andréas, hánorya Símon Péter, nánë quén i hildo atto *yet hlasset ya quentë Yohannes ar hilyanet Yésus. **41** Sé hirnë minyavë véra hánorya, Símon, ar equë senna: "Ihíriemmë Messías" – ya

të̈a Hristo. **42** Se-tulyanes Yésunna. Írë̈ Yésus se-cennë̈ eques: ”Elyë̈ ná Símon Yohannion. Elyë̈ nauva estaina Céfas” – ya të̈a Péter [= Ondo].

43 I hilyala auressë̈ mernes menë̈ Alilëanna. Yésus hirnë̈ Filip ar quentë̈ senna: ”Áni hilya!” **44** Filip nánë̈ Vetsairallo, i osto Andrëas ar Pétero. **45** Filip hirnë̈ Natanael ar quentë̈ senna: ”Ihírielmë̈ i quén pa ye Móses i Şanyessë̈ ar i Erutercánor tencer: Yésus Yosefion Nasaretello.” **46** Mal equë̈ senna Natanael: ”Ma *aiqua mára polë̈ tulë̈ Nasaretello?” **47** Yésus cennë̈ Natanael túla senna ar quentë̈ pa se: ”Ela nanwa Israelindë̈, yessë̈ lá ë̈a *vartië̈!” **48** Equë̈ senna Natanael: ”Manen elyë̈ ista ní?” Yésus tóquentë̈ ar equë̈: ”Nó Filip yallë̈ lyenna, írë̈ engel nu i *relyávalda, lye-cennen.” **49** Natanael tóquentë̈ senna: ”Ravi, elyë̈ ná i Eruion, elyë̈ ná i Aran Israélo!” **50** Yésus tóquentë̈ ar equë̈: ”Pan anyárien lyen i cennen lye nu i *relyávalda savil? Cenuval natali túrë̈ lá ta.” **51** Ar eques téna: ”Násië̈, násië̈ quetin lenna: Cenuvaldë̈ menel latyaina ar Eruo valar ména amba ar undu i Atanyondossë̈.”

35 *On the following day John again stood [forth] with two of his disciples,* ***36*** *and seeing Jesus walking he said: ”Behold God’s Lamb!”* ***37*** *And the two disciples heard him speak, and they [****-ttë̈****, dual] followed Jesus.* ***38*** *But Jesus turned [Q: turned himself] and saw them [****tú****, dual] follow, and he said to them: ”What are you [****-stë̈****, dual] seeking?” They said to him: ”Rabbi” – which means teacher – ”where are you staying?”* ***39*** *He said to them: ”Come and see!” Therefore they came and saw the place where he stayed, and they remained with him on that day. [It] was around the tenth hour.* ***40*** *Andrew [Andreas], the brother of Simon Peter, was one of the two disciples who [*****yet****, dual] heard [that] which John said and followed Jesus.* ***41*** *He found first his own brother, Simon, and said to him: ”We [****-mmë̈****, dual] have found [the] Messiah!” – which means Christ.* ***42*** *He led him to Jesus. When Jesus saw him he said: ”You are Simon son of John. You will be called Cephas” – which means Peter [= Rock].*

43 *On the following day he wanted to go to Galilee [Galilea]. Jesus found Philip and said to him: ”Follow me!”* ***44*** *Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter.* ***45*** *Philip found Nathanael and said to him: ”We have found the one of whom Moses in the Law and the Prophets wrote: Jesus son of Joseph from Nazareth.”* ***46*** *But Nathanael said to him: ”Can anything good come from Nazareth?”* ***47*** *Jesus saw Nathanael come to him and said of him: ”Behold a true Israelite, in whom there is no deceit [****vartië̈****, betrayal]!”* ***48*** *Nathanael said to him: ”How do you know me?” Jesus answered and said: ”Before Philip called to you, when you were under the fig tree, I saw you.”* ***49*** *Nathanael answered him: ”Rabbi, you are the Son of God, you are the King of Israel!”* ***50*** *Jesus answered and said: ”Since I told you that I saw you under the fig tree you believe? You will see some things greater than that.”* ***51*** *And he said to them: ”Truly, truly I say to you: You will see heaven opened and God’s angels go up and down on the Son of Man.”*

RANTA 2

I neldëa auressë̈ engë̈ veryanwë̈ Cánassë̈ Alilëo, ar Yésuo amil nánë̈ tassë̈. **2** Yando Yésus ar hildoryar náner nahamnë̈ i veryanwenna.

3 Írë̈ ualtë̈ sámë̈ amba limpë̈ Yésuo amil quentë̈ senna: ”Peniltë̈ limpë̈.” **4** Mal equë̈ senna Yésus: ”Nís, mana samin asetyë̈? Lúmenya en ua utúlië̈.” **5** Amillerya quentë̈ innar *veuyaner: ”Á carë̈ *aiqua ya quetis lenna!” **6** Tarner tassë̈ calpar enquë̈, ve i şanyer sovallëo Yúraron; ilya calpa pollë̈ mapa lestar atta hya neldë̈. **7** Equë̈ téna Yésus: ”Quata i calpar nennen!” Ar quanteltet penquantë̈. **8** Ar eques téna: ”Á calpa sallo ar ása mapa i *merenturenna!” Së̈ nampeltes. **9** Mal írë̈ i *merentur tyávë̈ i nén, ya nánë̈ vistaina mir limpë̈, mal ua sintë̈ yallo túles – ómu i *veuyaner sinter – i *merentur yallë̈ i ender **10** ar equë̈ senna: ”Ilya hyana nér *etepanya minyavë̈ i mára limpë̈, ar írë̈ queni nar *limpunquë̈, i faica. Elyë̈

asátië i mára limpë tenna sí." **11** Yésus carnë si Cánassë Alilëo ve i yesta tannaryaron ar apantanë alcarerya, ar hildoryar sáver sessë.

CHAPTER 2

On the third day [there] was a wedding in Cana of Galilee, and Jesus' mother was there. ***2*** *Also Jesus and his disciples were invited [or "summoned"] to the wedding.*

2 *When they did not have more wine Jesus' mother said to him: "They lack wine."* ***4*** *But Jesus said to her: "Woman, what do I have [to do] with you? My hour still has not come."* ***5*** *His mother said to those who served: "Do anything that he says to you!"* ***6*** *[There] stood there six water-vessels, according to the laws of purification of [the] Jews; each water-vessel could take two or three measures.* ***7*** *Jesus said to them: "Fill the water-vessels with water!" And they filled them brim full.* ***8*** *And he said to them: "Draw [some] from it and take it to the leader of the feast!" So they took it.* ***9*** *But when the leader of the feast tasted the water, which was changed into wine, but he did not know where it came from – though the ones who served knew – the leader of the feast called the bridegroom* ***10*** *and said to him: "Every other man first puts forth the good wine, and when people are drunk, the inferior. You have put aside [**asátië**, perfect of **satya**-] the good wine until now."* ***11*** *Jesus did this in Cana of Galilee as the beginning of his signs and revealed his glory, and his disciples believed in him.*

12 Epeta sé ar amillerya ar hánoryar ar hildoryar lender undu Capernaumenna, mal ualtë lemyanë tassë ter rimbë aureli.

13 Sí Yúraron Lahtië né harë, ar Yésus lendë amba Yerúsalemenna. **14** Ar hirnes i cordassë i vancer mundor ar mámar ar cucuar ar i *quaptandor hammaltassen. **15** Apa carië *falampa *rappalíva, hanteset illi etsenna as i mámar ar mundor; *etulyanes i tyelpemittar i *quaptandoiva ar nuquernë i sarnor. **16** Ar innar vancer cucuar eques: "Á mapa nati sinë oa sio! Áva carë i coa Atarinyava coa mancalëo!" **17** Hildoryar enyaller i ná técina: "I uryala felmë coalyan matuva ni."

18 Tá i Yúrar quenter senna: "Mana i tanna ya tanuval men, pan caril nati sinë?" **19** Yésus tóquentë ar equë: "Nancara corda sina, ar auressen neldë enortuvanyes." **20** Etta i Yúrar quenter: "Corda sina nánë carastaina ter loar enquë *canaquëan, ar elyë enortuva sá auressen neldë?" **21** Mal sé carampë pa i corda hroaryava. **22** Së, apa anes ortaina et qualinillon, hildoryar enyaller i quentes si, ar sáveltë ya quetë i Tehtelë ar i quetta ya Yésus quentë.

23 Mal írë enges Yerúsalemessë i Lahtiessë, i aşaressë, rimbali sáver esseryassë, pan cenneltë i tannar yar carnes. **24** Ono Yésus immo ua pantanë endarya tien, pan sinteset illi, ar pan uas sámë maurë i aiquen *vettumnë pa atan, an sé sintë ya engë i atandë.

12 *Thereafter he and his mother and his disciples went down to Capernaum, but he did not remain there for [**ter** "through"] many days.*

13 *Now [the] Jews' Passover was near, and Jesus went up to Jerusalem.* ***14*** *And he found in the temple those who sold oxen and sheep and doves and the money-changers on their seats.* ***15*** *After making a whip of some ropes, he threw them all out together with the sheep and oxen; he poured out the coins [**tyelpemittar** "silver pieces"] of the money-changers and overturned the tables.* ***16*** *And to those who sold doves he said: "Take these things away from here! Do not make the house of my Father a house of commerce!"* ***17*** *The disciples recalled that [it] is written: "The burning feeling for your house will eat me [up]."*

18 *Then the Jews said to him: "What is the sign that you will show us, since you do these things?"* ***19*** *Jesus answered and said: "Destroy [**nancara**, "undo"] this temple, and in three days I will raise it up."* ***20*** *Therefore the Jews said: "This temple was built over [**ter***

*”through] forty-six years, and you will raise it up in three days?” **21** But he talked about the temple of his body. **22** Thus, after he was raised from [the] dead, his disciples recalled that he said this, and they believed what the Scripture says and the word that Jesus spoke.*

***23** But when he was in Jerusalem at the Passover, at the festival, numerous ones believed in his name, since they saw the signs that he did. **24** But Jesus himself did not open his heart to them, for he knew them all, and because he did not have [any] need that anyone was to witness about a man, for he knew what was in the man.*

RANTA 3

Engë nér i Fariryaron; esserya nánë Nicorémus, turco Yúraron. **2** Nér sina túlë senna i lómissë ar equë senna: ”Ravi, istalmë i elyë ná *pëantar túlienwa Erullo, an ëa *úquen ye polë carë tannar sinë qui Eru ui ósë.” **3** Yésus tóquentë ar equë senna: ”Násië, násië quetin lyenna, qui aiquen ui *ennóna, uas polë cenë Eruo aranië.” **4** Equë senna Nicorémus: ”Manen quén polë návë nóna írë násë yára? Ma polis nanwenë amilleryo mónanna náven nóna ata?” **5** Yésus tóquentë: ”Násië, násië quetin lyenna, qui aiquen ui nóna nennen ar fairenen, uas polë tulë mir Eruo aranië. **6** Ya ná nóna hrávenen hrávë ná, ar ya ná nóna fairenen fairë ná. **7** Áva felë elmenda pan quenten lyenna: Mauya len návë ennóna. **8** I súrë ná hlápula yassë meris, ar hlaril lammarya, mal ual ista yallo tulis hya yanna lelyas. Së ná ilquen ye ná nóna i fairenen.”

9 Nicorémus tóquentë ar equë senna: ”Manen nati sinë polir marta?” **10** Yésus tóquentë ar equë senna: ”Ma elyë ná *pëantar Israélo ar ual ista nati sinë? **11** Násië, násië quetin lyenna, ya istalmë quetilmë ar ya ecénielmë *vettalmë, mal lé uar camë *vettielma. **12** Qui anyárien len pa i nati cemeno ar ualdë savë, manen savuvaldë qui nyarin len pa i nati menelo? **13** Entë, *úquen eménië amba menelenna hequa ye utúlië undu menello, i Atanyondo. **14** Ar tambë Móses ortanë i leuca i erumassë, sië mauya i Atanyondon návë ortaina, **15** i ilquen ye savë sessë samuva oira coivië.

16 An Eru emëlië i mar tenna antië *ernóna Yondorya, i ilquen ye savë sessë lá nauva nancarna, mal samuva oira coivië. **17** An Eru mentanë Yondorya, lá i namumnes i mar, mal i umnë i mar rehtaina sénen. **18** Ye savë sessë lá nauva námina. Ye ua savë anaië námina yando sí, pan uas asávië mí essë i *ernóna Eruiono. **19** Ar si ná i námië, i utúlië i cala mir i mar, mal Atani méler i mornië or i cala, an cardaltar nar ulcë. **20** An ye carë şaurë nati yelta i cala ar ua merë tulë i calanna, i cardaryar lá nauvar naityanë. **21** Mal ye é carë ya ná nanwa tulë i calanna, i nauva apantaina i cardaryar nar cárinë Erussë.”

CHAPTER 3

*There was a man of the Pharisees; his name was Nicodemus, a ruler of [the] Jews. **2** This man came to him in the night and said to him: ”Rabbi, we know that you are a teacher come from God, for [there] is nobody who can do these signs if God is not with him.” **3** Jesus answered and said to him: ”Truly, truly I say to you, if anyone is not reborn, he cannot see God’s kingdom.” **4** Nicodemus said to him: ”How can a person be born when he is old? Can he return to his mother’s womb to be born again?” **5** Jesus answered: ”Truly, truly I say to you, if anybody is not born by water and by spirit, he cannot come into God’s kingdom. **6** What is born by flesh is flesh, and what is born by spirit is spirit. **7** Do not feel wonder because I said to you: You [pl] must be reborn. **8** The wind is blowing where it wants, and you [sg.] hear the sound of it, but you do not know where it comes from or where it is goes to. So is everone who is born by the spirit.”*

9** Nicodemus answered and said to him: ”How can these things happen?” **10** Jesus answered and said to him: ”Are you Israel’s teacher and you do not know these things? **11** Truly, truly I say to you [sg.], what we know we speak and what we have seen we witness [about], but you [pl.] do not receive our witness. **12** If I have told you [pl.] about the things of earth and you do not believe, how will you believe if I tell you about the things of heaven? **13

*Furthermore, nobody has gone up to heaven except [he] who has come down from heaven, the Son of Man. **14** And as Moses lifted up the serpent in the desert, so [it] is necessary for the Son of Man to be lifted up, **15** that everybody who believes in him will have eternal life.*

__16__ For God has loved the world as far as giving his only-born Son, that everyone who believes in him shall not be destroyed, but shall have eternal life. __17__ For God sent his Son, not [so] that he was to judge the world, but [so] that the world was to be saved by him. __18__ [He] who believes in him shall not be judged. [He] who does not believe has been judged even now, since he has not believed in the name of the only-born Son of God. __19__ And this is the judgement, that the light has come into the world, but Men loved the darkness over the light, for their deeds [/works] are evil. __20__ And [he] who does foul things hates the light and does not want to come to the light, [so] that his deeds will not be reproved. __21__ But [he] who indeed does what is true comes to the light, [so] that [it] will be manifest that his deeds are done in God."

22 Apa nati sinë Yésus ar hildoryar lender i Yúrëa ménanna, ar tassë lemyanes aseltë ar *tumyanë. **23** Yohannes *tumyanë Ainondë, harë Salimenna, pan engë úvë nenwa tassë, ar queni túler ar náner *tumyainë, **24** an Yohannes en úmë hátina mir mando.

25 Tá engë costië imbi Yohannëo hildor as Yúra pa sovallë. **26** Ar túleltë Yohannenna ar quenter senna: "Ravi, i nér ye engë aselyë han Yordan, pa ye *vettanel, yé! sé *tumyëa ar illi ménar senna." **27** Yohannes tóquentë ar equë: "Atan ua polë camë erya nat qui ta ui antaina sen menello. **28** Lé indë *vettar nin i quenten: Inyë ui i Hristo, mal nanyë mentaina opo sé. **29** Ye samë i indis i ender ná. Mal i endero meldo, írë taris hlárala se, samë túra alassë írë hlaris i endero óma. Së sina alassenya ná quanta. **30** Sé aláluva, mal inyë fifíruva."

31 Ye tulë tárielló ëa or ilyë exi. Ye ná cemeno cemello ná, ar quetis pa i nati cemeno. Ye tulë menello ëa or ilyë exi. **32** Ya ecénies ar ahláries, pa ta *vettas, mal *úquen camë *vettierya. **33** Ye acámië *vettierya apánië *lihtarya i voronwessë Eruo. **34** An ye Eru mentanë quetë Eruo quetier, an uas anta i Fairë lestanen. **35** I Atar melë i Yondo ar ánië ilyë nati máryanna. **36** Ye savë i Yondossë samë oira coivië; ye ua carë ve i Yondo quetë ua cenuva coivië, mal Eruo rúşë lemya sessë.

__22__ After these things Jesus and his disciples went to the Judean region, and there he remained with them and baptized. __23__ John was baptizing in Aenon, near to Salim, since [there] was an abundance of water there, and people came and were baptized, __24__ for John still was not [= had not yet been] thrown into prison.

__25__ Then there was a quarrel between John's disciples with a Jew concerning purification. __26__ And they came to John and said to him: "Rabbi, the man who was with you beyond [the] Jordan, about whom you witnessed, look! he is baptizing and all are going to him." __27__ John answered and said: "A man cannot receive a single thing if it that is not given him from heaven. __28__ You yourselves witness to me that I said: I am not the Christ, but I am sent in front of him. __29__ [He] who has the bride is the bridegroom. But the bridegroom's friend, when he stands hearing him, has great joy when he hears the bridegroom's voice. Thus this joy of mine is full. __30__ He will keep growing, but I will fade away."

__31__ [He] who comes from on high is over all others. [He] who is of earth is from earth, and he speaks of the things of earth. [He] who comes from heaven is over all others. __32__ What he has seen and he has heard, about that he witnesses, but no one receives his witness. __33__ [He] who has received his witness has put his seal on the faithfulness of God. __34__ For [he] whom God sent speaks God's sayings, for he does not give the Spirit by measure. __35__ The Father loves the Son and has given all things into his hand. __36__ [He] who believes in the Son has eternal life; [he] who does not do as the Son says will not see life, but God's wrath remains upon him.

RANTA 4

Írë i Heru sintë i náner i Fariryar hlárienwë i Yésus carnë ar *tumyanë hildoli rimbë lá i hildor Yohannëo – **2** ómu Yésus ua *tumyanë, mal hildoryar carner – **3** oantes Yúrëallo ar lendë ata Alilëanna. **4** Mal mauyanë sen lelya ter Samária. **5** Etta túles ostonna Samário estaina Sícar, harë i restanna ya Yácov antanë Yósef yondoryan. **6** Tassë engë Yácovo ehtelë. Sië Yésus, lumba i lendanen, hamnë undu ara i ehtelë. I lúmë nánë *os i enquëa.

7 Nís Samáriallo túlë calpien. Yésus quentë senna: "Ánin anta yulda." **8** An hildoryar náner autienwë mir i osto *homancien matso. **9** Etta i nís Samáriallo quentë senna: "Manen elyë, ye ná Yúra, arca yulda nillo ye ná Samárëa nís?" An Yúrar ar Samárëar samir munta uo. **10** Yésus tóquentë ar equë senna: "Qui sintel Eruo anna ar nassë yëo quéta lyenna: Ánin anta yulda, elyë arcanë sello, ar antanes lyen coirëa nén."

11 Eques senna: "Heru, ual samë calpa, ar i tampo ná núra. Mallo, tá, samil i coirëa nén? **12** Lau elyë ná túra lá Yácov aterelma, ye antanë men i tampo ar ye immo suncë sallo as yondoryar ar celvaryar?" **13** Yésus tóquentë ar equë senna: "Ilquen ye sucë nén sino nauva soica ata. **14** Aiquen ye sucë i neno ya inyë antuva sen laumë nauva soica, mal i nén ya inyë antuva sen nauva sessë ehtelë nenwa ya orta amba mir oira coivië." **15** I nís quentë senna: "Heru, ánin anta nén sina, i lá nauvan soica ar lá mauyuva nin tulë sinomenna calpien."

CHAPTER 4

*When the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus made and baptized disciples more numerous than the disciples of John – **2** though Jesus did not baptize, but his disciples did – **3** he went away from Judea and went again to Galilee. **4** But [it] was necessary for him to go through Galilee. **5** Therefore he came to a city of Samaria called Sychar, near to the field that Jacob gave to his son Joseph. **6** There was Jacob's spring. Thus Jesus, tired by the journey, sat down by the spring. The hour was around the sixth.*

*7 A woman from Samaria came to draw water. Jesus said to her: "Give me a drink." **8** For his disciples had gone into the city to buy food. **9** Therefore the woman from Samaria said to him: "How do you, who are a Jew, ask for a drink from me who is a Samaritan woman?" For Jews and Samaritans have nothing together. **10** Jesus answered and said to her: "If you knew God's gift and [the] true-being of [him] who is saying to you: Give me a drink, you asked him, and he gave you living water."*

***11** She said to him: "Lord, you have no water-vessel, and the well is deep. From where, then, do you have the living water? **12** Surely you are not greater than Jacob our father, who gave us the well and who himself drank from it with his sons and his animals?" **13** Jesus answered and said to her: "Everyone who drinks of this water shall be thirsty again. **14** Whoever drinks of the water that I will give him will by no means be thirsty, but the water that I will give him will be in him a spring of water that rises up into eternal life." **15** The woman said to him: "Lord, give me this water, that I will not be thirsty and [it] will not be necessary for me to come here to draw water."*

16 Eques senna: "Mena, yala verulya ar tula sir!" **17** I nís tóquentë ar equë: "Uan samë veru." Equë senna Yésus: "Quentel mai: Veru uan samë. **18** An asámiel veruvi lempë, ar ye samil sí ui *lyenya veru. Pa nat sina quentel i nanwië." **19** I nís quentë senna: "Heru, cenin i elyë *Erutercáno ná. **20** Atarilmar *tyerner oron sinassë, mal lé quetir i Yerúsalem ná i vanima nómë *tyerien." **21** Equë senna Yésus: "Sava quetienya, nís: I lúmë túla yassë ualdë *tyeruva i Atar var oron sinassë var Yerúsalemessë. **22** Lé *tyerir ya ualdë ista; elmë *tyerir ya istalmë, an rehtië tulë Yúrallon. **23** Mal i lúmë túla, ar ëas sí, yassë i nanwë *tyerindor *tyeruvar i Atar fairenen ar nanwiénen, an taiti *tyerindor i Atar cesta. **24** Eru fairë ná, ar mauya in se-*tyerir *tyerë fairenen ar nanwiénen." **25** I nís quentë senna: "Istan i túla

Messías, ye ná estaina Hristo. Quiquië sé tuluva, nyaruvas men ilqua." **26** Equë senna Yésus: "Inyë ye quéta aselyë ná sé."

27 Sí hildoryar nanwenner, ar engeltë elmendassë pan carampes as nís; ananta *úquen quentë: "Mana cestëal?" hya "Mana i casta yanen quétal ósë?" **28** Së i nís hehtanë calparya ar oantë mir i osto ar quentë i queninnar: **29** "Tula sir, cena nér ye anyárië nin ilqua ya acárien! Cé sé ná i Hristo?" **30** Lendeltë et i ostollo ar túler senna.

31 I imya lúmessë i hildor hortaner se, quétala: "Ravi, mata." **32** Mal sé quentë téna: "Samin matso matien ya lé uar ista." **33** Etta i hildor quenter, quén i exenna: "Ma aiquen tulunë senna *aiqua matien?" **34** Equë téna Yésus: "Matsonya ná i inyë carë i indómë yëo ni-mentanë ar telya molierya. **35** Ma ualdë quetë i ëar en astar canta nó i yávië tulë? Yé! Quetin lenna: Á orta henduldat ar á yéta i restar, i naltë ninqui comien i yávië. Yando sí **36** i *rerindo cáma *paityalerya ar comyëa yávë oira coivien, i polit i *cerihtando ar i *rerindo samë alassë uo. **37** An sís eques sina nanwa ná: Quén erérië ar exë *cirihtëa. **38** Inyë mentanë le *cirihtien ya ualdë omólië. Exeli omólier, ar lé utúlier mir molielta."

16 *He said to her: "Go, call your husband and come here!"* ***17*** *The woman answered and said: "I do not have a husband." Jesus said to her: "You spoke well: A husband I do not have.* ***18*** *For you have had five husbands, and [the one] whom you have now is not your husband, Of this thing you spoke the truth."* ***19*** *The woman said to him: "Lord, I see that you are a prophet.* ***20*** *Our fathers worshipped on this mountain, but you [pl.] say that Jerusalem is the proper place for worship."* ***21*** *Jesus said to her: "Believe my word, woman: The hour is coming when you [pl.] will not worship either on this mountain or in Jerusalem.* ***22*** *You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation comes from [the] Jews.* ***23*** *But the hour is coming, and it is now, when the true worshippers will worship the father with spirit and with truth, for such worshippers the Father seeks.* ***24*** *God is a spirit, and [it] is necessary for [those] who worship him to worship with spirit and with truth."* ***25*** *The woman said to him: "I know that [the] Messiah is coming, [he] who is called Christ. Whenever he shall come, he will tell us everything."* ***26*** *Jesus said to her: "I who am speaking with you am he."*

27 *Now his disciples returned, and they were in wonder because he spoke [/was speaking] with a woman; and yet nobody said: "What are you seeking?" or "For what reason are you speaking with her?" [**Mana i casta yanen**… "what is the reason by which…"]* ***28*** *Thus the woman abandoned her water-vessel and went away into the city and said to the people:* ***29*** *"Come here, see a man who has told me everything that I have done! Maybe he is the Christ?"* ***30*** *They went out of the city and came to him.*

31 *At the same time the disciples urged him, saying: "Rabbi, eat."* ***32*** *But he said to them: "I have food to eat that you do not know."* ***33*** *Therefore the disiciples said, one to the other: "Did anybody bring him anything to eat?"* ***34*** *Jesus said to them: "My food is that I do the will of [him] who sent me and complete his work.* ***35*** *Do you not say that [there] are still four months before the harvest comes? Look! I say to you: Raise your eyes and behold the fields, that they are white for gathering the harvest. Even now* ***36*** *the sower is receiving his reward and is gathering produce [or "fruit",* ***yávë****] for eternal life, [so] that the reaper and the sower can have joy together.* ***37*** *For here this proverb is true: One has sown and another is reaping.* ***38*** *I sent you to reap [that] which you have not worked [on]. Others have worked, and you have come into their work."*

39 Ar sana ostossë rimbali i Samárëaron sáver sessë quettanen i nisso ye *vettanë: "Nyarnes nin ilqua ya carnen." **40** Etta, irë i Samárëar túler senna, arcaneltë sello lemië aseltë; ar lemyanes tassë ré attassë. **41** Ar an rimbali sáver yanen quentes, **42** ar quenteltë i nissenna:

”Ualmë ambë savë *lyenya quetiénen, an immë ahlárielmes, ar istalmë i ná nér sina nanwavë i *rehtando i mardo.”

43 Apa i aurë atta oantes talo Alilëanna. **44** Mal Yésus immo *vettanë i véra nómeryassë *Erutercáno ua samë laitië. **45** Së, írë túles Alilëanna, i queni Alilëo camner se, pan aneltë cénienwë ilyë i nati yar carnes Yerúsalemessë i aşaressë, an yando té lender i aşarenna.

46 Së túles ata Cánanna Alilëo, yassë vistanes i nén mir limpë. Ar engë arandur yëo yondo nánë hlaiwa Capernaumessë. **47** Írë nér sina hlassë i Yésus nánë túlienwa et Yúrëallo mir Alilëa, lendes senna ar arcanë sello i tulumnes undu *nestien yondorya, an anes harë qualmenna. **48** Mal Yésus quentë senna: ”Qui ualdë cenë tannar ar elmendar, laumë savildë.” **49** I arandur quentë senna: ”Heru, tula undu nó seldonya qualë.” **50** Equë senna Yésus: ”Mena! Yondolya ná coirëa.” I nér sávë i quetta ya Yésus quentë senna ar oantë. **51** Mal írë enges en i mallessë mólyar se-omentaner nyarien i nánë yondorya coirëa. **52** Etta cenşeset pa i lúmë ya anes ambë alwa. Ar quenteltë senna: ”Noa, i otsëa lúmessë, i úrë vánë sello.” **53** Së i atar sintë i martanes i imya lúmessë ya Yésus quentë senna: ”Yondolya ná coirëa.” Ar sé ar quanda nosserya sáver. **54** Ta né i attëa tanna ya Yésus carnë, írë túles et Yúrëallo mir Alilëa.

39 *And in that city many of the Samaritans believe in him by [the] word of the woman who witnessed: ”He told me everything that I did.”* ***40*** *Therefore, when the Samaritans came to him, they asked him to remain with them; and he remaied there for [locative] two days.* ***41*** *And numerous ones believed by [that] which he said,* ***42*** *and they said to the woman: ”We do not believe [any]more because of what you said [**lyenya quetiénen**, ”by your saying”], for we have heard him ourselves, and we know that this man truly is the savior of the world.”*

43 *After the two days he went away from there to Galilee.* ***44*** *But Jesus himself witnessed that in his own place a prophet does not receive honor [**laitië**, ”praising”].* ***45*** *Thus, when he came to Galilee, the people of Galilee received him, because they had seen the things that he did in Jerusalem at the festival, for they too went to the festival.*

46 *Thus he came again to Cana of Galilee, where he changed the water into wine. And [there] was a king’s servant whose son was ill in Capernaum.* ***47*** *When this man heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to him and asked of him that he was to come down to heal his son, for he was near to death.* ***48*** *But Jesus said to him: ”If you [pl.] do not see signs and wonders, you do not believe at all.”* ***49*** *The king’s servant said to him: ”Lord, come down before my boy dies.”* ***50*** *Jesus said to him: ”Go! Your son is alive.” The man believe the word that Jesus spoke to him and went away.* ***51*** *But when he was still on the way his slaves met him to tell him that his son was alive.* ***52*** *Therefore he inquired of them about the hour when he was better [**ambë alwa**, ”more healthy”]. And they said to him: ”Yesterday, at the seventh hour, the fever [**úrë** “heat”] left him.”* ***53*** *Thus the father knew that it happened in the same hour that Jesus said to him: ”Your son is alive.” And he and his whole family believed.* ***54*** *That was the second sign that Jesus did, when he came out of Judea into Galilee.*

RANTA 5

Apa nati sinë engë aşar Yúraron, ar Yésus lendë amba Yerúsalemenna. **2** Yerúsalemessë ëa ailin estaina Heveryassë Vetsáşa, arwa *otarmiéron lempë. **3** Mi tai rimbë cainë: hlaiwali, *cénelórali, *úlévimáli ar hessali, *lartala coiren i nenwa. **4** An lúllo lúnna Héru vala túlë undu mir i ailin, tyárala coirë i nenwa, ar aiquen ye lendë minya mir i ailin apa i *tarastië i nenwa nánë *nestaina ilya nostalëo hlíveva ya sámes. **5** Mal engë tassë nér sámienwa hlíverya loassen tolto *nelequëan. **6** Cénala nér sina caitëa tassë, ar istala i *nollo anes hlaiwa anda lúmessë, Yésus quentë senna: ”Ma meril málë?” **7** I hlaiwa nér tóquentë senna: ”Heru, uan samë nér panien ni i ailindë írë i nén *tarastaina ná, ar írë inyë túla, exë lelya undu nó ni.” **8**

Yésus quentë senna: ”Á orta, á mapa amba caimalya ar á vanta!” **9** Ar mí imya lú i nér camnë málë, ar ortanes caimarya ar *yestanë vanta.

Mal sana aurë nánë sendarë. **10** Etta i Yúrar quenter i *nestaina nerenna: ”Si ná sendarë; colië i caima ui lávina lyen.” **11** Mal tóquentes téna: ”Ye nin-antanë málë, sé quentë ninna: Á mapa amba caimalya ar á vanta.” **12** Quenteltë senna: ”Man ná i nér ye quentë lyenna, Ása mapa amba ar á vanta – ?” **13** Mal i *nestaina nér ua sintë man anes, an Yésus nánë autienwa, pan engë şanga i nómessë.

CHAPTER 5

After these things there wsa a festival of [the] Jews, and Jesus went up to Jerusalem. ***2*** *In Jerusalem there is a pool called in Hebrew Bethsatha, having five columnades.* ***3*** *In them a multitude was lying: sick ones, blind ones, paralyzed ones and withered ones, waiting for a stirring of the water.* ***4*** *For from time to time an angel of the Lord came down into the pool, causing a stirring of the water, and anyone who went first into the pool after the disturbance of the water was healed from every kind of illness that he had.* ***5*** *But [there] was a man there having had his illness for* [locative] *thirty-eight years.* ***6*** *Seeing this man lie there, and knowing that already he was ill for a long time, Jesus said to him: ”Do you want good health?” 7 The sick man answered him: ”Lord, I do not have a man to put me in the pool when the water is disturbed, and when I am coming, another goes down before me.”* ***8*** *Jesus said to him: ”Rise, take up your bed and walk!”* ***9*** *And in the same moment the man received good health, and he lifted up his bed and began to walk.*

But that day was a day of rest. ***10*** *Therefore the Jews said to the healed man: ”This is a day of rest; carrying the bed is not allowed for you.”* ***11*** *But he answered them: ”[The one] who gave me good health, he said to me: Take up your bed and walk.”* ***12*** *They said to him: ”Who is the man who said to you, Take it up and walk – ?”* ***13*** *But the healed man did not know who he was, for Jesus had gone away, since [there] was a crowd in the place.*

14 Apa nati sinë Yésus se-hirnë i cordassë ar quentë senna: ”Cena, sí samil málë. Áva úcarë ambë, i ua martuva lyen ambë ulca nat.” **15** I nér oantë ar nyarnë i Yúrain i nánë Yésus ye antanë sen málë. **16** Ar sina castanen i Yúrar roitaner Yésus, pan carnes nati sinë i sendaressë. **17** Mal tóquentes téna: ”Atarinya molë tenna sí, ar sië inyë móla.” **18** Sina castanen i Yúrar merner en ambë nahta se, an lá eryavë rances i sendarë, mal yando estanes Eru véra atarya, cárala immo ve Eru.

19 Etta Yésus tóquentë ar equë téna: ”Násië, násië quetin lenna, i Yondo ua polë carë erya nat immonen, mal eryavë ya cenis i Atar cára. An *aiqua ya sé carë, ta i Yondo yando carë i imya lénen. **20** An i Atar melë i Yondo ar tana sen ilqua ya sé carë, ar sen-tanuvas cardali túrë lá sinë, i nauvaldë elmendassë. **21** An tambë i Atar orta qualini ar carë te coirië, sië yando i Yondo carë i meris coirië. **22** An i Atar ua namë aiquen, mal ánies ilya namië i Yondon, **23** i illi laituvar i Yondo ve laitaltë i Atar. Ye ua laita i Yondo ua laita i Atar ye mentanë se. **24** Násië, násië quetin lenna: Ye hlarë quettanya ar savë yessë ni-mentanë samë oira coivië, ar uas tulë namienna, mal oantië ñurullo coivienna.

14 *After these things Jesus found him in the temple and said to him: ”See, now you have good health. Do not sin [any]more, [so] that something worse [**ambë ulca**, ”more evil”] will not happen to you.”* ***15*** *The man went away and told the Jews that Jesus was [the] one who gave him good health.* ***16*** *And for this reason the Jews persecuted Jesus, because he did these things in the day of rest.* ***17*** *But he answered them: ”My father works until now, and so I am working.”* ***18*** *For this reason the Jews wanted still more to kill him, for not only [**eryavë**, ”solely”] did he break the day of rest, but he also called God his own father, making himself like God.*

19 *Therefore Jesus answered and said to them: "Truly, truly I say to you, the Son cannot do a single thing by himself, but only [that] which he sees the Father doing. For anything which he does, that the Son also does in the same manner.* ***20*** *For the Father loves the Son and shows him everything that he does, and he shall show him deeds greater than these, [so] that you will be in wonder.* ***21*** *For as the Father raises [the] dead and makes them alive, so also the Son makes those he wants alive.* ***22*** *For the Father does not judge anyone, but has given all judgement to the Son,* ***23*** *that all will praise the Son as they praise the Father. [He] who does not praise the Son does not praise the Father who sent him.* ***24*** *Truly, truly I say to you: [He] who hears my word and believes in [the one] who sent me has eternal life, and he does not come to judgement, but has passed from death to life.*

25 Násië, násië quetin lenna: I lúmë túla, ar ëas sí, írë qualini hlaruvar i Eruiono óma, ar i hlarir tuluvar coivienna. **26** An tambë i Atar samë coivië immossë, sië ánies i Yondon samië coivië immossë. **27** Ar ánies sen hérë namiéva, pan Atanyondo násë. **28** Áva *felë elmenda pa si, pan i lúmë túla yassë illi i ëar i noirissen hlaruvar ómarya **29** ar ettuluvar, i carner márë nati enortiessë coivienna, mal i carner şaurë nati enortiessë namiéno. **30** Uan polë carë erya nat immonen; ve hlarin namin, ar námienya faila ná, an uan cesta véra şelmanya, mal i şelma yëo mentanë ni.

31 Qui inyë *vetta pa immo, *vettienya ui nanwa. **32** Eä exë ye *vetta pa ni, ar istan i *vettierya pa ni ná nanwa. **33** Lé mentaner queneli Yohannenna, ar sé *evettië pa i nanwië. **34** Inyë ua camë atano *vettië, mal quetin nati sinë i cé nauvaldë rehtainë. **35** Sana nér nánë uryala ar caltala calma, ar ter lúmë merneltë *alasta calaryassë. **36** Mal inyë samë i *vettië ya ná túra lá Yohannëo, an i cardar yar ánië nin Atarinya telien – i cardar yar inyë cára – sanë cardar *vettar pa ni i Atarinya mentanë ni. **37** Entë, i Atar ye ni-mentanë, sé *evettië pa ni. Ualdë ahlárië ómarya hya ecénië cantarya, **38** ar ualdë samë quettarya lemyala lessë. An ye mentanes, sessë ualdë savë.

39 Ceşildë i tehteler, pan sanaldë i tainen samuvaldë oira coivië, ar tai nar yar *vettar pa ní. **40** Ananta ualdë merë tulë ninna, i samuvaldë coivië. **41** Uan merë camë alcar atanillon, **42** mal istan pa lé i ualdë samë melmë Eruva lessë. **43** Inyë utúlië i essenen Atarinyo, mal ualdë camë ni. Qui exë tulë véra esseryanen, camuvaldë sé. **44** Manen polildë savë, írë camildë alcar quén i exello mal uar cesta i alcar ya tulë i erya Ainollo? **45** Áva *sana i *ulquetuvan le epë i Atar. Ye le-*ulquetë ná Móses, yessë apánieldë estelelda. **46** An qui sáveldë Mósëo quetië sáveldë ninya, an sé tencë pa ni. **47** Mal qui ualdë savë tecieryar, manen savuvaldë ninyë quetier?"

25 *Truly, truly I say to you: The hour is coming, and it is now, when [the] dead shall hear the voice of the Son of God, and [those] who hear shall come to life.* ***26*** *For as the Father has life in [him]self, so he has given the Son to have life in [him]self.* ***27*** *For he has given him authority of judgement, because he is [the] Son of Man.* ***28*** *Do not feel wonder about this, because the hour is coming when all that are in the tombs shall hear his voice* ***29*** *and will come out, [those] who did good things in a resurrection [**enortië** "re-raising"] to life, but [those] who did vile things in a resurrection of judgement.* ***30*** *I do not do a single thng by [my]self; as I hear I judge, and my judgement is just, for I do not seek my own will, but the will of [him] who sent me.*

31 *If I bear witness about [my]self, my witness is not true.* ***32*** *There is another who bears witness about me, and I know that his witness about me is true.* ***33*** *You sent some people to John, and he has witnessed about the truth.* ***34*** *I do not receive [any] man's witness, but I say these things that maybe you will be saved.* ***35*** *That man was a burning and shining lamp, and for [**ter**, "through"] an hour you wanted to rejoice in his light.* ***36*** *But I have the witness that is greater than John's, for the deeds [or, works] that the Father has given me to*

*complete – the deeds that I am doing – those deeds bear witness about me that my Father sent me. **37** Therefore, the Father who sent me, he has witnessed about me. You have not heard his voice or seen his shape, **38** and you do not have my word remaining in you. For [the one] that he sent, in him you do not believe.*

***39** You search the scriptures, because you think that by them you will have eternal life, and they are [the ones] that bear witness about me. **40** And yet you do not want to come to me, so that you will have life. **41** I do not want to receive glory from men, **42** but I know about you that you do not have love for God in you. **43** I have come in my Father's name, but you do not receive me. If another comes in his own name, you will receive him. **44** How can you believe, when you receive glory from one another but do not seek the glory that comes from the only God? **45** Do not think that I will accuse you before the Father. [The one] who accuses you is Moses, in whom you have put your hope. **46** For if you believed Moses' saying you believed mine [as well], for he wrote about me. **47** But if you do not believe his writings, how will you believe in my sayings?*

RANTA 6

Apa nati sinë Yésus oantë langala i Eär Alilëo, hya Eär Tiverias. **2** Mal haura şanga se-hilyanë, pan cenneltë i tannar yar carnes i hlaiwassen. **3** Tá Yésus lendë amba mir oron, ar tassë hamnes undu as hildoryar. **4** Sí i Lahtië, i aşar Yúraron, nánë harë.

5 Írë Yésus ortanë henyat ar cennë haura şanga túla senna, quentes Filipenna: "Massë *hómancuvalvë massali i sinë lertuvar matë?" Mal si quentes tyastien se, an sé sintë ya carumnes. **7** Filip tóquentë senna: "*Lenári tuxa atta umir fárië massain faryala tien, i ilya quén camuva pitya mitta." **8** Quén i hildoron, Andréas i háno Símon Pétero, quentë senna: "Eä sís pitya seldo arwa massaron *findoriva lempë ar hala atto. Mal mana tai ta rimbë quenin?"

10 Equë Yésus: "Á tyarë i atani hamë undu." Engë olya salquë i nómessë. Etta i atani hamner undu, nótë *os húmi lempë. **11** Tá Yésus nampë i massar ar, apa antië hantalë, etsanteset i hámala queninnar, ar së yando i halar, ilya ya merneltë. **12** Mal apa aneltë quátinë eques hildoryannar: "Á comya i hehtainë mittar, i munta nauva vanwa." **13** Etta comyaneltet, ar quanteltë *vircolcar yunquë mittalínen i massaron *findoriva lempë – i lembar hehtainë lo i mátienwë queni.

14 Së, írë i atani cenner i tannar yar carnes, quenteltë: "Nér sina nanwavë ná i *Erutercáno ye tulumnë mir i mar." **15** Etta Yésus, istala i sí tulumneltë ar mapumneltes carien se aran, oantë mir i oron, sé erinqua.

CHAPTER 6

*After these things Jesus went away crossing the Sea of Galilee, or Sea [of] Tiberias. **2** But a huge crowd followed him, because they saw the signs that he did on the sick. **3** Then Jesus went up into a mountain, and there he sat down with his disciples. **4** Now the Passover, the festival of [the] Jews, was near.*

***5** When Jesus raised his eyes and saw a great crowd come to him, he said to Philip: "Where will we buy breads so that these may eat?" But this he said to test him, for he knew what he was going to do. **7** Philip answered him: "Two hundred denarii are not enough for breads sufficing for them, [so] that each person will receive a small piece." **8** One of the dciples, Andrew the brother of Simon Peter, said to him: "[There] is here a small boy having five breads of barley and two fishes. But what are they for so many people?"*

***10** Jesus said: "Make the men sit down." [There] was much grass in the place. Therefore the men sat down, a number [of] around five thousand. **11** Then Jesus took the breads, and after giving thanks, he distributed them to the sitting people, and so also the fishes, all that they wanted. **12** But after they were filled [or, sated] he said to his disciples:*

*”Gather the leftover pieces, that nothing will be lost.” **13** Therefore they gathered them, and they filled twelwe baskets with pieces of the five breads of barley – the leftovers left over by the people having eaten.*

***14** Thus, when the men saw the signs that he did, they said: ”This man truly is the prophet who was to come into the world.” **15** Therefore Jesus, knowing that now they were going to come and take him to make him king, went away into the mountain, he alone.*

16 Írë şinyë túlë, hildoryar lender undu i ëarenna, **17** ar apa menië mir luntë aneltë lelyala olla ëar Capernaumenna. Mal sí engë mornië, ar Yésus ena úmë túlienwa téna. **18** Entë, i ëar amorontë, pan polda súrë nánë hlápula. **19** Mal írë aneltë círienwë *os *restandier lempë *yúquëan hya *nelequëan, cenneltë Yésus vantëa i ëaressë ar túla harë i luntenna, ar runceltë. **20** Mal eques téna: ”Inyë ná; áva rucë!” **21** Etta aneltë mérala camitas mir i luntë, ar mí imya lú i luntë engë ara i nór yanna néveltë lelya.

21 I hilyala auressë i şanga ya tarnë i hyana fárassë i ëaro cenner i ua engë tassë luntë. Aneltë cénienwë i ua engë hyana luntë hequa i er, ar i Yésus ua oantë sánen as hildoryar, mal hildoryar erinquë náner autienwë. **23** Mal lunteli Tiveriasello túler i nómenna yassë manteltë i massa apa i Heru antanë hantalë. **24** Etta, írë i şanga cennë i uar engë tassë var Yésus var hildoryar, menneltë mir lunteltar ar lender Capernaumenna cestien Yésus.

25 Írë hirneltes han i ëar maquenteltë senna: ”Ravi, mana i lú yassë túlel sir?” **26** Yésus tóquentë téna ar equë: ”Násië, násië quetin lenna, cestëalden, lá pan cenneldë tannali, mal pan manteldë i massaron ar náner quátinë. **27** Mola, lá i matson ya autuva, mal i matson ya lemya oira coivien, ya i Atanyondo antuva len; an sessë i Atar, Eru, apánië *lihtarya.”

*When evening came, his disciples went down to the sea, **17** and after going into a boat they were going over [the] sea to Capernaum. But now it was dark [literally: (there) was darkness], and Jesus still had not come to them. **18** Furthermore, the sea rose up, because a strong wind was blowing. **19** But when they had sailed around twenty-five or thirty furlongs, they saw Jesus walk on the sea and come near to the boat, and they were afraid. **20** But he said to them: ”[It] is I; do not fear!” **21** Therefore they were willing to receive him into the boat, and in the same moment the boat was by the land to which they tried to go.*

***21** On the following day the crowd that stood on the other shore of the sea saw that [there] was not there [any] boat. They had seen that [there] was not another boat except the one, and that Jesus did not go away in [**-nen**] it with his disciples, but his disciples alone had gone away. **23** But boats from Tiberias came to the place in which they ate the bread after the Lord gave thanks. **24** Therefore, when the crowd saw that neither Jesus nor his disciples were there, they went into their boats and went to Capernaum to seek Jesus.*

***25** When they found him on the other side of the sea they asked him: ”Rabbi, at what time did you come here? [literally: what (was) the time when you came here?]” **26** Jesus answered them and said: ”Truly, truly I say to you, you are seeking me, not because you saw signs, but because you ate of the breads and were filled [/sated]. **27** Work, not for the food that will pass away, but for the food that remains for eternal life, which the Son of Man will give you; for on him the Father, God, has set his seal.”*

28 Etta quenteltë senna: ”Mana caruvalmë carien molierya Eru?” **29** Yésus tóquentë ar equë téna: ”Si molierya Eru ná, i savuvaldë yessë sé mentanë.” **30** Etta quenteltë senna: ”Mana, tá, cáral ve tanna, i cenuvalmes ar savuvalmë lyessë? Mana cáral? **31** Atarilmar manter i mán i erumassë, ve ná técina: Antanes tien massa menello matien.” **32** Etta Yésus quentë téna: ”Násië, násië quetin lenna: Móses ua antanë len i massa menello, mal Atarinya é anta len i nanwa massa menello. **33** An Eruo massa ná ye tulë undu menello ar anta cala i marden.” **34** Etta quenteltë senna: ”Heru, illumë ámen anta massa sina!”

35 Equë téna Yésus: ”Inyë ná i massa coiviéva. Ye tulë ninna laumë oi nauva maita, ar ye savë nissë laumë oi nauva soica. **36** Mal equétien lenna: ecénielden, ananta ualdë savë. **37** Ilquen ye i Atar nin-anta tuluva ninna, ar ye tulë ninna laumë hatuvan etsenna, **38** pan utúlien undu menello carien, lá ninya indómë, mal i indómë yëo mentanë ni. **39** Si ná i indómë yëo mentanë ni, i munta nauva nin vanwa ilyo ya ánies nin, mal enortuvanyes i métima auressë. **40** An si ná Atarinyo indómë, i ilquen ye cenë i Yondo ar savë sessë samuva oira coivië, ar enortuvanyes i métima auressë.”

41 Tá i Yúrar nurruner senna pan quentes: ”Inyë ná i massa ya túlë undu menello.” **42** Ar quenteltë: ”Ma nér sina ua Yésus Yosefion, yëo atar ar amil istalvë? Manen lertas quetë: Utúlien undu menello – ?” **43** Yésus tóquentë ar equë téna: ”Áva na nurrula mici indë. **44** *Úquen polë tulë ninna qui i Atar ye ni-mentanë ua tucë se, ar inyë enortuvanyes i métima auressë. **45** An ná técina mí *Erutercánor: Ar illi mici te nauvar pëantainë lo i Héru. Ilquen ye ahlárië i Atarello ar apárië tulë ninna. **46** Lá i aiquen ecénië i Atar, hequa ye ná Erullo: sé ecénië i Atar. **47** Násië, násië quetin lenna: Ye savë samë oira coivië.

48 Inyë ná i massa coiviéva. **49** Atarildar manter i *mán* i erumessë, ananta qualleltë. **50** Si ná i massa ya tulë undu menello, i aiquen polë matë sallo ar ua qualë. **51** Inyë ná i coirëa massa ya tulë undu menello; qui aiquen matë sina masso nauvas coirëa tennoio. Ar i massa ya inyë antuva ná hrávenya i mardo coivien.”

28 *Therefore they said to him: ”What are we to do in order to do God’s work?”* ***29*** *Jesus answered and said to them: ”This is God’s work, that you are to believe in [the one] whom he sent.”* ***30*** *Therefore they said to him: ”What, then, are you doing as a sign, [so] that we will see it and we are going to believe in you? What are you doing?* ***31*** *Our fathers ate the manna [Hebrew: mán] in the desert, as is written: He gave them bread from heaven to eat.”* ***32*** *Therefore Jesus said to them: ”Truly, truly I say to you: Moses did not give you the bread from heaven, but my Father indeed gives you the true bread from heaven.* ***33*** *For God’s bread is [he] who comes down from heaven and gives light to the world.”* ***34*** *Therefore they said to him: ”Lord, always give us this bread!”*

35 *Jesus said to them: ”I am the bread of life. [He] who comes to me will not ever be hungry, and [he] who believes in me will not ever be thirsty.* ***36*** *But I have said to you: you have seen me, and yet you do not believe.* ***37*** *Everyone whom the Father gives me will come to me, and [he] who comes to me I will by no means throw out,* ***38*** *because I have come down from heaven to do, not my will, but the will of [him] who sent me.* ***39*** *This is the will of [him] who sent me, that nothing will be lost to me of all that he has given me, but I will raise it up again at the last day.”*

41 *Then the Jews murmurmed at him because he said: ”I am the bread that came down from heaven.”* ***42*** *And they said: ”Is this man not Jesus son of Joseph, whose father and mother we know? How may he say: I have come down from heaven – ?”* ***43*** *Jesus answered and said to them: ”Do not be murmuring among yourselves.* ***44*** *Nobody can come to me if the Father who sent me does not draw him, and I shall raise him up again at the last day.* ***45*** *For [it] is written in the Prophets: And all among them shall be taught by the Lord. Everybody who has heard from the Father and has learnt comes to me.* ***46*** *Not that anyone has seen the Father, except [he] who is from God; he has seen the Father.* ***47*** *Truly, truly I say to you: [He] who believes has eternal life.*

48 *I am the bread of life.* ***49*** *Your fathers ate the manna in the desert, and yet they died.* ***50*** *This is the bread that comes down from heaven, that anyone can eat of it and not die.* ***51*** *I am the living bread that comes down from heaven; if anybody eats of this bread he will be alive forever. And the bread that I will give is my flesh for the life of the world.”*

52 Etta i Yúrar costaner quén as i exë, quétala: ”Manen nér sina polë anta ven hráverya matien?” **53** Së Yésus quentë téna: ”Násië, násië quetin lenna, qui ualdë matë i Atanyondo hrávë ar sucë sercerya, ualdë samë coivië indessë. **54** Ye matë hrávenya ar sucë sercenya samë oira coivië, ar enortuvanyes i métima auressë. **55** An ninya hrávë ná nanwa matso, ar ninya sercë ná nanwa yulda. **56** Ye matë hrávenya ar sucë sercenya lemya nissë, ar ní sessë. **57** Tambë i coirëa Atar ni-mentanë ar samin coivië i Atarnen, së yando ye matë ní samuva coivië inyenen. **58** Si ná i massa ya túlë undu menello, lá ve ta ya atarildar manter ananta qualler. Ye matë massa sina nauva coirëa tennoio.” **59** Nati sinë quentes írë pëantanes *yomencoassë Capernaumessë.

60 Etta rimbali hildoryaron, írë hlasseltë si, quenter: ”Quetië sina hranga ná; man polë lasta sanna?” **61** Mal Yésus, istala immonen i hildoryar nurruner pa si, quentë téna: ”Ma si le-tyarë lanta? **62** Mana, tá, qui cenuvaldë i Atanyondo ortëa yanna enges yá? **63** I fairë ná ya anta coivië; i hrávë carë munta aşëa. I quetier yar inyë equétië lenna nar fairë ar nar coivië. **64** Mal ëar mici le queneli i uar savë.” An i yestallo Yésus sintë i uar sávë ar man né i quén ye *vartumne se. **65** Ar eques: ”Sina castanen equétien lenna: *Úquen polë tulë ninna qui ta ui antaina sen lo i Atar.”

66 Epeta rimbali hildoryaron oanter i natinnar ca te ar uar mernë vanta ósë ambë. **67** Etta Yésus quentë i yunquenna: ”Ma ualdë merë auta, yando lé?” **68** Símon Péter tóquentë senna: ”Heru, ana man menuvalmë? Elyë samë quetier oira coiviéva, **69** ar asávielmë ar istalmë i elyë ná Eruo Airë.” **70** Yésus tóquentë téna: ”Ma uan icílië lé yunquë? Ar mici lé quén arauco ná!” **71** Carampes pa Yúras, yondorya Símon Iscáriot. An nér sina, quén i yunquëo, *vartumnë se.

52 *Therefore the Jews quarreled one with the other, saying: ”How can this man give us his flesh to eat?”* ***53*** *Thus Jesus said to them: ”Truly, truly I say to you, if you do not eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you do not have life in yourselves.* ***54*** *He who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up again at the last day.* ***55*** *For my flesh is real food, and my blood is a real drink.* ***56*** *[He] who eats my flesh and drinks my blood remains in me, and I in him.* ***57*** *As the living Father sent me and I have life by the Father, so also [he] who eats me will have life by me.* ***58*** *This is the bread that came down from heaven, not like that which your fathers ate and yet died. [He] who eats this bread will be alive forever.”* ***59*** *These things he said when he was teaching in a synagoge in Capernaum.*

60 *Therefore numerous ones of his disciples, when they heard this, said: ”This saying is hard; who can listen to it?”* ***61*** *But Jesus, knowing by himself that his disiciples murmured about this, said to them: ”Does this cause you to fall?* ***62*** *What, then, if you will see the Son of Man ascend to where he was before?* ***63*** *The spirit is what gives life; the flesh does nothing beneficial. The sayings that I have spoken to you are spirit and are life.* ***64*** *But [there] are among you some people who do not believe.” For from the beginning Jesus knew [those] who did not believe and who was the one who was to betray him.* ***65*** *And he said: ”For this reason I have said to you: Nobody can come to me if that is not given him by the Father.”*

66 *Thereafter numerous ones of his disciples went away to the things behind them and did not want to walk with him [any]more.* ***67*** *Therefore Jesus said to the twelve: ”Do you not want to go away, you too?”* ***68*** *Simon Peter answered him: ”Lord, to whom are we to go? You have sayings of eternal life,* ***69*** *and we have believed and we know that you are the Holy One of God.”* ***70*** *Jesus answered them: ”Have I not chosen you twelve? And among you one is a devil!”* ***71*** *He talked about Judas, the son of Simon Iscariot. For this man, one of the twelve, was going to betray him.*

RANTA 7

Ar apa nati sinë Yésus vantanë Alilëassë, an uas mernë vanta Yúrëassë, pan i Yúrar cestaner nahta se. **2** Mal i aşar Yúraron, i Meren Lassemárion, nánë harë. **3** Etta hánoryar quenter senna: ”Á auta silo ar mena mir Yúrëa, i yando hildotyar cenuvar i cardar yar carityë! **4** An úquen carë *aiqua nuldavë qui cestas návë sinwa. Qui carityë nati sinë, á apanta immo i marden!” **5** An hánoryar uar sávë sessë. **6** Etta Yésus quentë téna: ”Lúmenya en ua utúlië, mal lén i lúmë illumë manwa ná. **7** I mar ua polë yelta lé, mal yeltas ní, an *vettan pa sa i cardaryar nar ulcë. **8** Aldë lelya amba i aşarenna! Inyë ua lelya amba aşar sinanna, an lúmenya en ua utúlië.” **9** Apa quetië téna nati sinë lemyanes Alilëassë.

10 Mal apa hánoryar lender i aşarenna, yando sé lendë amba, lá pantavë, mal nuldavë. **11** Etta i Yúrar cestaner se i aşaressë ar quenter: ”Massë ná sana nér?” **12** Ar engë olya *nurrulë pa sé imíca i şangar. Queneli quenter: ”Násë manë nér.” Exeli quenter: ”Uis, mal *útulyas i şanga.” **13** Ve hanyaina, *úquen carampë pantië pa sé, an runceltë i Yúrallon.

CHAPTER 7

*And after these things Jesus walked in Galilee, for he did not want to walk in Judea, since the Jews sought to kill him. **2** But the festival of [the] Jews, the Feast of Leaf-huts, was near. **3** Therefore his brothers said to him: ”Go away from here and go into Judea, that also your disciples will see the deeds that you do! **4** For nobody does anything secretly if he seeks to be known. If you do these things, reveal yourself to the world!” **6** Therefore Jesus said to them: ”My hour still has not come, but to you the hour is always ready. **7** The world cannot hate you, but it hates me, for I witnessed about it that its deeds are evil. **8** You go up to the festival! I do not go up to this festival, for my hour still has not come.” **9** After saying these things to them he remained in Galilee.*

***10** But after his brothers went to the festival, he too went up, not openly, but secretly. **11** Therefore the Jews sought him at the festival and said: ”Where is that man?” **12** And there was much murmuring about him among the crowds. Some people said: ”He is a good man.” Others said: ”He is not, but he misleads the crowd.” **13** Of course [lit. ”as (is) understood” = self-evident], nobody talked openly about him, for they feared the Jews.*

14 Írë perta i aşaro nánë autienwa, Yésus lendë amba mir i corda ar pëantanë. **15** Etta i Yúrar enger elmendassë, quétala: ”Manen nér sina ista i Tehteler írë uas apárië ñólë?” **16** Yésus etta tóquentë téna ar equë: ”Ya pëantan ui ninya, mal ná yeva ni-mentanë. **17** Qui aiquen merë carë indómerya, istuvas pa i pëantië qui nas Erullo hya qui quetin et immollo. **18** Ye quetë et immollo cestëa véra alcarerya; mal ye cesta i alcar i queno ye se-mentanë, sé şanda ná, ar lá ëa *úfailië sessë. **19** Ma Móses ua antanë len i Şanyë? Mal *úquen mici le carë ve i Şanyë quetë. Mana i casta yanen cestëaldë nahta ni?” **20** I şanga tóquentë: ”Nalyë haryaina lo rauco! Man cestëa nahta lye?” **21** Yésus tóquentë ar equë téna: ”Erya carda carnen, ar lé enger illi elmendassë. **22** Sina castanen Móses antanë len i *oscirië – lá i nas Mósello, mal i atarillon – ar *oscirildë atan sendaressë. **23** Qui atan camë *oscirië i sendaressë, i Mósëo şanyë lá nauva rácina, ma naldë rúşië nin pan antanen ilvana málë atanen i sendaressë? **24** Áva namë ve cenildë, mal nama failië!”

25 Etta queneli Yerúsalemello quenter: ”Ma sé ui i quén ye cestëaltë nahta? **26** Ar yé! pantavë quétas, ar quetiltë munta senna. Lau i turcor nanwavë ihírier i násë i Hristo? **27** Mal istalvë yallo quén sina ná. Írë Messías tuluva, *úquen istuva yallo násë.”

28 Etta Yésus, írë pëantanes i cordassë, *etyámë ar quentë: ”Ní istaldë, yando istaldë yallo nanyë. Lá utúlien immonen, mal ye ni-mentanë şanda ná, sé ye lé uar ista. **29** Inyë ista se, an sello tulin, ar sé mentanë ni.” **30** Tá néveltë mapa se, mal *úquen panyanë márya sessë, an lúmerya en úmë túlienwa. **31** Mal rimbali i şango sáver sessë ar quenter: ”Írë i Hristo tuluva, lau caruvas cardar rimbë lá yar acárië nér sina?”

__14__ When half of the festival had passed, Jesus went up into the temple and taught. __15__ Therefore the Jews were in wonder, saying: ”How does this man know the Scriptures when he has not learnt lore?” __16__ Jesus therefore answered them and said: ”What I teach is not mine, but is of [him] who sent me. __17__ If anybody wants to do his will, he shall know concerning the teaching if it is from God or if I speak out of myself. __18__ [He] who speaks out of himself is seeking his own glory; but [he] who seeks the glory of the person who sent him, he is true, and there is no unrighteousness in him. __19__ Did not Moses give you the Law? But nobody among you does as the Law says. For what reason are you seeking to kill me?” __20__ The crowd answered: ”You are possessed by a demon! Who is seeking to kill you?” __21__ Jesus answered and said to them: ”One deed I did, and you were all in wonder. __22__ For this reason Moses gave you the circumcision – not that it is from Moses, but from the fathers – and you circumcise a man at a day of rest. __23__ If a man receives circumcision on the day of rest, that the law of Moses is not to be broken, are you angry at me because I gave perfect health to a man on the day of rest? __24__ Do not judge as you see, but judge justly!”

__25__ Therefore some people from Jerusalem said: ”Is not he the one that they are seeking to kill? __26__ And look! he is speaking openly, and they say nothing to him. Surely the rulers have not really found that he is the Christ? __27__ But we know from where this man is. When [the] Messiah shall come, nobody will know from where he is.”

__28__ Therefore Jesus, when he taught in the temple, cried out and said: ”Me you know, you know also from where I am. I have not come by myself, but [he] who sent me is true, he whom you do not know. __29__ I know him, for from him I come, and he sent me.” __30__ Then they tried to seize him, but nobody laid his hand on him, for his time still had not come. __31__ But numerous ones of the crowd believed in him and said: ”When the Christ shall come, surely he will not do deeds more numerous than [the ones] that this man has done?”

32 I Fariryar hlasser i şanga nurrua nati sinë pa se, ar i hérë *airimor ar i Fariryar mentaner cánoli se-mapien. **33** Etta equë Yésus: ”En euvan aseldë şinta lúmë, nó autuvan yenna ni-mentanë. **34** Cestuvalden, mal ualdë hiruva ni, ar yanna ëan lé uar poluva tulë.” **35** Etta i Yúrar quenter mici intë: ”Manna nér sina autuva, i elvë uar hiruva se? Lau autuvas innar nar vintainë mici Hellenyar, pëantien Hellenyar? **36** Mana tëa quetië sina ya quentes: Cestuvalden, mal ualdë hiruva ni, ar yanna ëan lé uar poluva tulë – ?”

37 Mal i métima auressë, i túra aurë i aşaro, Yésus orontë ar *etyámë, quétala: ”Qui aiquen soica ná, lava sen tulë ninna sucien! **38** Ye savë nissë, et ammitya rantaryallo ulyuvar celuméli coirëa nenwa, ve i Tehtelë equétië.” **39** Mal si quentes pa i fairë ya camumner i sáver sessë. An ena lá engë fairë, an Yésus en úmë *alcaryaina. **40** Etta queneli i şango i hlasser quettar sinë quenter: ”Quén sina é ná i *Erutercáno.”**41** Exeli quenter: ”Si ná i Hristo.” Mal enger i quenter: ”Lau i Hristo tulë Alilëallo? **42** Ma i Tehtelë ua quetë i tulë i Hristo i erdo Laviro, ar Vet-Lehemello, i masto yassë engë Lavir?” **43** Etta engë şanca pa se i şangassë. **44** Mal queneli mici te merner mapatas, mal *úquen panyanë mát sessë.

45 Etta i cánor nanwenner i hérë *airimonnar ar Fariryannar, ar té quenter téna: ”Manen ualdë túlua se aseldë?” **46** I cánor tóquenter: ”Atan ua oi acarpië sië.” **47** I Fariryar etta tóquenter: ”Lau yando lé nar *útulyainë? **48** Ma aiquen imíca i turcor hya Fariryar asávië sessë? **49** Mal şanga sina ya ua ista i Şanyë, té nar húnë!”

50 Nicorémus, quén imíca te ye nánë túlienwa senna yá, quentë téna: **51** ”Lau Şanyelva namë nér qui mo ua minyavë ánië sen hlarië ar ista ya acáries?” **52** Tóquenteltë senna: ”Ma yando elyë Alilëallo ná? Ceşa ar cena i lá nauva Erutercáno ortaina et Alilëallo.” **53** Tá oanteltë, ilquen maryanna.

32 *The Pharisees heard the crowd murmuring these things about him, and the chief priests and the Pharisees sent some officers to seize him.* ***33*** *Therefore Jesus said: "I will still be with you a short time, before I shall go away to [the one] who sent me.* ***34*** *You will seek me, but you will not find me, for where I am you cannot come."* ***35*** *Therefore the Jews said among themselves: "Where will this man go away to, that we will not find him? Surely he will not go away to [those] who are scattered among the Greek, in order to teach the Greek?* ***36*** *What does this saying mean that he said: You will seek me, but you will not find me, and where I am you cannot come – ?"*

37 *But on the last day, the great day of the festival, Jesus stood up and cried out, saying: "If anyone is thirsty, let him come to me to drink!* ***38*** *[He] who believes in me, from his innermost part [there] will flow streams of living water, as the Scripture has said."* ***39*** *But this he said about the spirit that [those] were to receive who believed in him. For still there was no spirit, for Jesus still was not glorified.* ***40*** *Therefore some of the crowd that heard these words said: "This person is indeed the Prophet."* ***41*** *Others said: "This is the Christ." But [there] were [those] who said: "Surely the Christ does not come from Galilee?* ***42*** *Does not the Scripture say that the Christ comes of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?"* ***43*** *Therefore [there] was a split concerning him in the crowd.* ***44*** *But some people among them wanted to seize him, but no one laid hands on him.*

45 *Therefore the officers returned to the chief priests and to the Pharisees, and they said to them: "How [is it that] you are not bringing him with you?"* ***46*** *The officers said: "No man has ever spoken like this."* ***47*** *The Pharisees therefore answered: "Sure you are not misled as well?* ***48*** *Has anyone among the rulers or Pharisees believed in him?* ***49*** *But this crowd that does not know the Law, they are accursed!"*

50 *Nicodemus, one among them who had come to him formerly, said to them:* ***51*** *"Surely our Law does not judge a man unless one has first given him a hearing and knows what he has done?"* ***52*** *They answered him: "Are you too from Galilee? Search and see that a prophet will not be raised up out of Galiliee."* ***53*** *Then they went away, everyone to his house.*

RANTA 8

Mal Yésus lendë Orontenna *Milpioron. **2** Árassë nanwennes i cordanna, ar i quanda lië túlë senna, ar hamnes undu ar pëantanë tien. **3** Mal i ingolmor ar i Fariryar tuluner senna nís mapaina *úpuhtiessë. Panyala se endeltassë **4** quenteltë Yésunna: "*Pëantar, nís sina anaië mapaina i cardassë *úpuhtiéva. **5** I Şanyessë Móses cannë i *saryuvalmë taiti nissi. Mana, tá, elyë quetë?" **6** Quenteltë si tyastien se, i samumnes nat yanen encë tien *ulquetë se. Mal luhtanes undu ar tencë i talamessë leperyanen. **7** Írë maquenteltë senna voronwiénen, orontes ar equë tien: "Lava yen ná pen úcarë hatë senna i minya sar!" **8** Ar ata luhtala undu tences i talamessë. **9** Mal i hlasser si lender oa, quén apa quén, i amyárar minyë, tenna lemyanes erinqua as i nís ye tarnë endeltassë. **10** Yésus orontë ar quentë senna: "Nís, massë ëaltë? Ma *úquen namnë lye?" **11** Eques: "*Úquen, heru." Yésus quentë: "Yando inyë ua namë lye. Mena; ho sí áva úcarë ambë."

12 Tá Yésus carampë téna ata, quétala: "Inyë i mardo cala ná. Ye hilya ní ua vantuva morniessë, mal samuva i cala coiviéva." **13** Së i Fariryar quenter senna: "*Vettal pa immo; *vettielya ua nanwa." **14** Yésus tóquentë ar equë: "Yando qui *vettan pa immo, *vettienya nanwa ná, pan istan yallo tulin ar yanna autan. **15** Lé namir i hrávenen; inyë laumë namë aiquen. **16** Ananta, qui é namin, námienya nanwa ná, pan uin erinqua, mal i Atar ye ni-mentanë ëa óni. **17** Entë, véra Şanyeldassë ná técina: Atan atto *vettië nanwa ná. **18** Inyë ná quén ye *vetta pa immo, ar i Atar ye ni-mentanë *vetta pa ni." **19** Etta quenteltë senna: "Massë ëa Atarelya?" Yésus tóquentë: "Ualdë ista var ni var Atarinya. Qui sinteldë ní,

sinteldë yando Atarinya.” **20** Quetier sinë quentes i harwessë írë pëantanes i cordassë. Mal *úquen nampë se, pan lúmerya en úmë túlienwa.

CHAPTER 8

*But Jesus went to the Mount of Olives. **2** At dawn he returned to the temple, and the whole people came to him, and he sat down and taught them. **3** But the scribes [**ingolmor** ”loremasters”] and the Pharisees brought to him a woman [who had been] seized in adultery. Placing her in their midst **4** they said to Jesus: ”Teacher, this woman has been seized in the act of adultery. **5** In the Law Moses commanded that we are to stone such women. What, then, do you say?” **6** They said this to test him, that they were to have a thing by which they could accuse him. But he bent down and wrote on the ground with his finger. **7** When they asked him with persistence, he arose and said to them: ”Let [him] who is without sin throw at her the first stone!” **8** And again bending down be wrote on the ground. **9** But [those] who heard this went away, one ofter one, the elders first, until he remained alone with the woman who stood in their midst. **10** Jesus arose and said to her: ”Woman, where are they? Did nobody judge you?” **11** She said: ”Nobody, lord.” Jesus said: ”Also I do not [= Neither do I...] judge you. Go; from now [on] do not sin [any]more.”*

__12__ Then Jesus talked to them again, saying: ”I am the light of the world. [He] who follows me will not walk in darkness, but will have the light of life.” __13__ Thus the Pharisees said to him: ”You witness about [your]self; your witness is not true.” __14__ Jesus answered and said: ”Even if I witness about [my]self, my witness is true, since I know from whom I come and where I go away. __15__ You judge by the flesh; I do not judge anyboy at all. __16__ And yet, if I do judge, my judgement is true, since I am not alone, but the Father who sent me is with me. __17__ Furthermore, in your own Law [it] is written: The witness of two men is true. __18__ I am one who witnesses about [my]self, and the Father who sent me witnesses about me.” __19__ Therefore they said to him: ”Where is your Father?” Jesus answered: ”You do not know either me or my Father. If you knew me, you knew also my Father.” __20__ These sayings he spoke in the treasury when he taught in the temple. But nobody seized him, since his time still had not come.

21 Së quentes téna ata: ”Autan, ar cestuvalden, ananta qualuvaldë úcareldassë. Yanna inyë auta lé uar polë tulë.” **22** Etta i Yúrar quenter: ”Lau nahtuvas immo? Pan quetis: Yanna inyë auta lé uar polë tulë.” **23** Mal quentes téna: ”Lé nar i tumnallon; inyë i tarmenillon ná. Lé nar mar sinallo; inyë ui mar sinallo. **24** Etta quenten lenna i qualuvaldë úcareldassen. An qui ualdë savë i ní ná sé, qualuvaldë úcareldassen.”

25 Etta quenteltë senna: ”Man nályë?” Equë téna Yésus: ”Ye nyarnen len i yestallo. **26** Samin rimbë natali quetien ar namien pa lé. Mal ye ni-mentanë şanda ná, ar i nati yar hlassen sello quétan i mardessë.” **27** Ualtë hanyanë i carampes téna pa i Atar. **28** Etta Yésus quentë: ”Írë ortanieldë i Atanyondo, tá istuvaldë i ní ná sé, ar i carin munta immonen, mal tambë i Atar pëantanë nin quetin nati sinë. **29** Ar ye ni-mentanë ëa asinyë; uas ehehtië ni erinqua, pan inyë illumë carë ya ná sen mára.” **30** Írë quentes nati sinë, rimbali sáver sessë.

__21__ Thus he said to them again: ”I go away, and you will seek me, and yet you will die in your sin. To where I go away you cannot come. __22__ Therefore the Jews said: “Surely he will not kill himself? Because he says: To where I go you cannot come.” __23__ But he said to them: “You are from the low [places]; I am from the high places. You are from this world; I am not from this world. __24__ Therefore I said to you that you will die in your sins. For if you do not believe that I am he, you will die in your sins.”

__25__ Therefore they said to him: “Who are you?” Jesus said to them: “[I am] who I told you from the beginning. __26__ I have many things to say and to judge concerning you. But [he]

*who sent me is true, and the things that I heard from him I am speaking in the world." **27** They did not understand that he spoke to them about the Father. **28** Therefore Jesus said: "When you have lifted up the Son of Man, then you will know that I am he, and that I do nothing by myself [or, on my own initiative], but as the Father taught me I speak these things. **29** And [he] who sent me is with me; he has not left me alone, because I always do [that] which is pleasing [lit. good] to him." **30** When he said these things, many believed in him.*

31 Etta Yésus quentë i Yúrannar i sáver sessë: "Qui lemyaldë quettanyassë, naldë nanwavë hildonyar, **32** ar istuvaldë i nanwië, ar i nanwië leryuva le." **33** Tóquenteltë senna: "Nalmë Avrahámo erdë, ar ualmë oi anaië aiqueno móli. Manen lertal quetë: Nauvaldë lérë – ?" **34** Yésus tóquentë téna: "Nanwië, nanwië quetin lenna: Ilquen ye carë úcarë ná i úcarëo mól. **35** Entë, i mól ua lemya i coassë tennoio; i yondo lemya tennoio. **36** Etta, qui i Yondo le-lerya, é nauvaldë lérë. **37** Istan i lé nar Avrahámo erdë; mal cestealdë nahta ní, an quettanya ua hirë nómë imíca le. **38** Yar ecénien ara Atarinya quetin; ar sië lé carir yar ahlárieldë atareldallo." **39** Tóquentes senna: "Atarelma Avraham ná!" Equë téna Yésus: "Qui naldë Avrahámo híni, cara Avrahámo cardar! **40** Mal sí cestëaldë nahta ní, atan ye anyárië len i nanwië ya hlassen Erullo. Avraham ua carnë sië. **41** Carildë i cardar atareldo." Quenteltë senna: "Umilmë nónë *úpuhtiénen; samilmë erya Atar, Eru."

42 Yésus tóquentë téna: "Qui Eru nánë Atarelda, méleldë ní, an Erullo etutúlien ar nanyë sís. Ente, uan túlë immonen, mal sé ni-mentanë. **43** Manen ualdë hanya ya quétan? Pan ua ecë len lasta quettanyanna. **44** Naldë atareldo, i Arauco, ar merildë carë atareldo íri. Sé nánë *atannahtar i yestallo, ar uas tarnë tulca i nanwiessë, pan nanwië lá ëa sessë. Írë quetis i huru quetis et véraryallon, pan násë *hurindo ar i huruo atar. **45** Mal pan inyë quetë lenna i nanwië, ualdë savë quetienya. **46** Man mici lé naitya ní pa úcarë? Qui quetin nanwië, manen ualdë savë ya quetin? **47** Ye ná Erullo lasta Eruo quetiennar. Sinen lé uar lasta, an umildë Erullo."

***31** Therefore Jesus said to the Jews that believed in him: "If you remain in my word, you are truly my disciples, **32** and you shall know the truth, and the truth will free you." **33** They answered him: "We are Abraham's seed, and we have not ever been anybody's slaves. How can you say: You shall be free – ? **34** Jesus answered them: "Truly, truly I say to you: Everyone who does [or, commits] sin is the sin's slave. **35** Furthermore, the slave does not remain in the house forever; the son remains forever. **36** Therefore, if the Son frees you, you will indeed be free. **37** I know that you are Abraham's seed; but you are seeking to kill me, for my word does not find [any] place among you. **38** [The things] that I have seen beside my Father I speak; and so you do [the things] that you have heard from your father." **39** They answered him: "Our father is Abraham!" Jesus said to them: "If you are Abraham's children, do Abraham's deeds! **40** But now you are seeking to kill me, a man who has told you the truth that I heard from God. Abraham did not do so. **41** You do the deeds of your father." They said to him: "We are not born by fornication; we have a single Father, God."*

***42** Jesus answered them: "If God was your Father, you loved me, for from God I have come forth and I am here. Furthermore, I did not come by [my]self, but he sent me. **43** How [is it that] do you not understand what I am saying? Because you cannot listen to my word. **44** You are of your father, the Devil, and you want to do your father's desires. He was a manslayer from the beginning, and he did not stand firm in the truth, because truth is not in him. When he speaks the lie he speaks out of his own [things], because he is a liar and the father of the lie. **45** But because I say to you the truth, you do not believe my word. **46** Who among you rebukes me about sin? If I speak truth, how [is it that] you do not believe what I say? **47** [He] who is from God listens to the sayings of God. Because of [-**nen**] this you do not listen, for you are not from God."*

48 I Yúrar tóquenter senna: ”Ma ualmë quetë vanimië i nalyë Samárëa ar haryaina lo rauco?” **49** Yésus tóquentë: ”Umin haryaina lo rauco, mal laitan Atarinya, ar lé *úlaitar ní. **50** Mal uan cestëa alcar inyen; ëa Quén ye cestëa ar náma. **51** Násië, násië quetin lenna: Qui aiquen himya quettanya, laumë oi cenuvas qualmë.” **52** I Yúrar quenter senna: ”Sí é istalmë i nalyë haryaina lo rauco. Avraham quallë, yando i *Erutercánor, mal elyë quetë: Qui aiquen himya quettanya, laumë oi cenuvas qualmë. **53** Lau elyë ná túra lá Avraham atarelma, ye quallë? Yando i *Erutercánor qualler. Man carilyë immo?” **54** Yésus tóquentë: ”Qui *alcaryuvan immo, alcarinya munta ná. Ye ni-*alcarya Atarinya ná, ye lé quetir ná Ainolda, **55** ananta ualdë ista se. Mal inyë ista se. Ar qui quenten i uan ista se, umnen ve lé – *hurindo. Mal istanyes, ar quettarya himyan. **56** Avraham atarelda sámë túra alassë i sanwenen i cenumnes ninya aurë, ar cenneses ar *alastanë.” **57** Etta i Yúrar quenter senna: ”Elyë en ua samë loar *lepenquëan, ananta ecéniel Avraham?” **58** Yésus quentë téna: ”Násië, násië quetin lenna, nó Avraham engë, inyë ëa.” **59** Etta leptaneltë sardeli hatien tai senna, mal Yésus nurtanë immo ar oantë i cordallo.

48 *The Jews said to him: “Do we not rightly* ***[vanimië]*** *say that you are a Samaritan and possessed by a demon?”* ***49*** *Jesus answered: “I am not possessed by a demon, but I honor [or “praise”] my Father, and you dishonor me.* ***50*** *But I am not seeking glory for myself; there is One who is seeking and is judging.* ***51*** *Truly, truly I say to you: If anyone keeps my word, he shall by no means ever see death.* ***52*** *The Jews said to him: “Now we know indeed that you are possessed by a demon. Abraham died, also the prophets, but you say: If anyone abides by my word, he shall by no means ever see death.* ***53*** *Surely you are not greater than Abraham our father, who died? Also the prophets died. What do you make [of] [your]self?* ***54*** *Jesus answered: “If I will glorify myself, my glory is nothing. [He] who glorifies me is my Father, who you say is your God,* ***55*** *and yet you do not know him. But I know him. And if I said that I do not know him, I should be like you – a liar. But I know him, and his word I keep.* ***56*** *Abraham your father had great joy at the thought that he was to see my day, and he saw it and rejoiced.”* ***57*** *Therefore the Jews said to him: “You still do not have [an age of] fifty years, and yet you have seen Abraham?”* ***58*** *Jesus said to them: “Truly, truly I say to you, before Abraham was, I am.”* ***59*** *Therefore they picked up stones to throw them at him, but Jesus hid himself and went away from the temple.*

RANTA 9

Írë lahtanes, cennes nér *cénelóra i mónallo. **2** Ar hildoryar cenşer se: ”Ravi, man úacárië, nér sina hya nostaryat, pan anes nóna *cénelóra?” **3** Yésus tóquentë: ”Nér sina ua úcarnë, hya nostaryat, mal si martanë i umner Eruo cardar apantainë senen. **4** Mauya ven carë i molië yëo ni-mentanë írë ëa aurë; i lómë túla yassë *úquen polë molë. **5** Írë ëan i mardessë, nányë i mardo cala.” **6** Apa quentes nati sinë, piutanes i talamenna ar carnë luxo i piutanen, ar panyanes i luxo i nero hendunna **7** ar equë senna: ”Mena, sova immo i ailindë estaina Siloam” – ya tëa Mentaina. Ar sië oantes ar sóvë immo, ar nanwennes cénala.

8 Etta i armaror ar i yá cenner i anes *iquindo quenter: ”Nér sina ná ye hamnë íquala, lá?” **9** Queneli quenter: ”Násë sé.” Exeli quenter: ”Ui, mal násë ve sé.” I nér quentë: ”Inyë ná sé!”

10 Etta quenteltë senna: ”Manen, tá, nét hendulyat latyainë?” **11** Tóquentes: ”I nér estaina Yésus carnë luxo ar sa-panyanë hendunyatsë ar quentë ninna: Mena Siloamenna ar sova immo. Etta lenden ar sóvë immo, ar tá pollen cenë.” **12** Ar quenteltë senna: ”Massë ná sana nér?” Eques: ”Uan ista.”

CHAPTER 9

When he passed by, he saw a man blind from the womb. ***2*** *And his disciples inquired of him: "Rabbi, who has sinned, this man or his parents, since he was born blind?"* ***3*** *Jesus answered: "This man did not sin, or his parents, but this happened [so] that God's deeds were to be revealed by means of him.* ***4*** *[It] is necessary for us to do the work of [him] who sent me while [it] is day; the night is coming when nobody can work.* ***5*** *While I am in the world, I am the world's light."* ***6*** *After he said these things, he spat on the ground and made a mud with the spit, and he put the mud upon the man's eyes* ***7*** *and said to him: "Go, wash [your]self in the pool called Siloam" – which means Sent. And so he went away and washed himself, and he returned seeing.*

8 *Therefore the neighbors and [those] who formerly saw that he was a beggar said: "This man is [he] who sat begging, no?"* ***9*** *Some people said: "It is he." Others said: "No, but he is like him." The man said: "I am he!"*

10 *Therefore they said to him: "How, then, were your eyes opened?"* ***11*** *He answered: "The man called Jesus made a mud and put it on my eyes and said to me: Go to Sioam and wash yourself. Therefore I went and washed [my]self, and then I could see."* ***12*** *And they said to him: "Where is that man?" He said: "I do not know."*

13 Tuluneltë i nér ye yá nánë *cénelóra i Fariryannar. **14** Mal engë sendarë i auressë ya Yésus carnë i luxo ar latyanë henyat. **15** Së yando i Fariryar cenşer se manen camnes *cénë. Eques téna: "Panyanes luxo hendunyatsë ar sóven immo, ar polin cenë." **16** Etta queneli i Fariryaron quenter: "Nér sina ui Erullo, pan uas *hepë i sendarë." Exeli quenter: "Manen polë nér ye ná úcarindo carë taiti tannali?" Ar engë şanca mici te. **17** Etta quenteltë i *cénelóra nerenna ata: "Mana elyë quetë pa se, pan latyanes hendulyat?" I nér quentë: "Násë *Erutercáno."

18 Mal i Yúrar uar sávë pa se i yá anes *cénelóra ar nánë cámienwa *cénë, tenna yalleltë i nostaru i nero ye camnë *cénë. **19** Ar cenşeltë tú: "Ma quén sina ná yondosta, ye quetistë nánë nóna *cénelóra? Manen, tá, polis cenë sí?" **20** Së nostaryat tóquentet: "Istammë i si ná yondomma ar i anes nóna *cénelóra. **21** Mal manen sí polis cenë uammë ista, hya man latyanë henyat uammë ista. Ceşa se! Násë vëaner. Polis quetë immon." **22** Nostaryat quentet nati sinë pan runcettë i Yúrallon, an *nollo i Yúrar náner túlienwë *essámalenna i qui aiquen *etequentanë Yésus ve Hristo, umnes hehtaina i *yomencoallo. **23** Sinen nostaryat quentet: "Násë vëaner; ceşa se."

13 *They brought the man who formerly was blind to the Pharisees.* ***14*** *But [it] was a day of rest on the day that Jesus made the mud and opened his eyes.* ***15*** *So also the Pharisees asked him how he received sight. He said to them: "He put a mud on my eyes and I washed [my]self, and I can see."* ***16*** *Therefore some of the Pharisees said: "This man is not from God, since he does not keep the day of rest." Others said: "How can a man who is a sinner do such signs?" And [there] was a split among them.* ***17*** *Therefore they said to the blind man again: "What do you say about him, since he opened your eyes?" The man said: "He is a prophet."*

18 *But the Jews did not believe concerning him that formerly he was blind and had received sight, until they called his parents of the man who received sight.* ***19*** *And they asked them: "Is this person your son, who you say was born blind? How, then, [is it that] he can see now?"* ***20*** *Thus his parents answered: "We know that this is our son and that he was born blind.* ***21*** *But how he can see now we do not know, or who opened his eyes we do not know. Ask him! He is an adult man. He can speak for [him]self."* ***22*** *His parents said these things because they feared the Jews, for already the Jews had come to an agreement that if anyone*

confessed Jesus as Christ, he was to be excluded from the synagogue. ***23*** *Because of this his parents said: "He is an adult man; ask him."*

24 Etta yalleltë attëa lússë i nér ye yá nánë *cénelóra ar quenter senna: "Á anta Erun alcar; istalmë i ná nér sina úcarindo." **25** Mal sé tóquentë: "Qui násë úcarindo uan ista. Er nat istan, i apa návë *cénelóra sí cenin." **26** Etta quenteltë senna: "Mana carnes lyen? Manen latyanes hendulyat?" **27** Tóquentes téna: "Nyarnen len *nollo, ar ualdë lastanë. Mana i casta yanen merildë hlaritas ata? Ma yando lé merir náve hildoryar?" **28** Ar naityaneltes ar quenter: "Elyë ná hildo sana nero, mal elmë nar hildoli Mósëo. **29** Istalmë i Eru acarpië Mósenna, mal pa nér sina ualmë ista mallo násë." **30** I nér tóquentë ar equë téna: "Si é ná elmenda, i ualdë ista mallo násë, ananta latyanes hendunyat! **31** Istalvë i Eru ua lasta úcarindonnar, mal qui aiquen rucë Erullo ar carë indómerya, lastas senna. **32** Yalúmello *úquen oi ahlárië i aiquen latyanë hendu queno ye nánë nóna *cénelóra. **33** Qui nér sina úmë Erullo, uas pollë carë *aiqua." **34** Tóquenteltë senna: "Elyë nánë aqua nóna úcarelissen, ananta pëantal men?" Ar hanteltes etsenna.

35 Yésus hlassë i aneltë hátienwë se etsenna, ar apa hirië se quentes: "Ma elyë savë i Atanyondossë?" **36** I nér tóquentë: "Ar man násë, heru, i polin savë sessë?" **37** Equë senna Yésus: "Ecénielyes; é násë ye quéta aselyë." **38** Tá eques: "Savin, Heru!" Ar hantes immo undu epë se. **39** Ar equë Yésus: "Namien túlen mir mar sina, i poluvar i *cénelórar cenë, ar i nauvar i cénalar *cénelórë." **40** Queneli i Fariryaron i enger ósë hlasser nati sinë, ar quenteltë senna: "Lau yando elmë nar *cénelórë?"**41** Equë téna Yésus: "Qui aneldë *cénelórë, penneldë úcarë. Mal sí quetildë: Cenilmë. Úcarelda lemya."

24 *Therefore they called for a second time the man who formerly was blind and said to him: "Give glory to God; we know that this man is a sinner."* ***25*** *But he answered: "If [/whether] he is a sinner I do not know. One thing I know, that after being blind I now see."* ***26*** *Therefore they said to him: "What did he do to you? How did he open your eyes?"* ***27*** *He said to them: "I told you already, and you did not listen. What is the reason that you want to hear it again? Do you too want to be his disciples?"* ***28*** *And they abused him and said: "You are a disciple of that man, but we are disciples of Moses.* ***29*** *We know that God has spoken to Moses, but of this man we do not know where he is from."* ***30*** *The man answered and said to them: "This is indeed a wonder, that you do not know where he is from, and yet he opened my eyes!* ***31*** *We know that God does not listen to sinners, but if anybody fears God and does his will, he listens to him.* ***32*** *From of old nobody has ever heard that anybody opened the eyes of one who was born blind.* ***33*** *If this man was not from God, he could not do anything."* ***34*** *They answered him: "You were wholly born in sins, and yet you teach us?" And they threw him out.*

35 *Jesus heard that they had thrown him out, and after finding him he said: "Do you believe in the Son of Man?"* ***36*** *The man answered: "And who is he, lord, that I can believe in him?"* ***37*** *Jesus said to him: "You have seen him; indeed he is [the one] who is speaking with you."* ***38*** *Then he said: "I believe, Lord!" And he threw himself down before him.* ***39*** *And Jesus said: "For judgement I came into this world, that the blind will be able to see, and that the seeing will be blind."* ***40*** *Some of the Pharisees that were with him heard these things, and they said to him: "Surely we are not blind as well?"* ***41*** *Jesus said to them: "If you were blind, you had no sin. But now you say: We see. Your sin remains."*

RANTA 10

"Násië, násië quetin lenna: Ye ua tulë minna i mámannar ter i fenna, mal *retë amba hyana nómessë, sana quén ná pilu ar *mapando. **2** Mal ye tulë minna ter i fenna ná mavar i mámaron. **3** Sen i *fennatir latya, ar i mámar lastar ómaryanna, ar yalis vérë mámaryar

essenen ar te-tulya etsenna. **4** Írë utúlies véraryar etsenna, vantas epë te, ar i mámar hilyar se, pan istaltë ómarya. **5** Ettelëa quén laumë hilyaltë, mal uşuvaltë sello, pan ualtë ista i óma ettelëaron." **6** Yésus quentë sestië sina téna, mal ualtë hanyanë yar quentes téna.

7 Etta Yésus quentë ata: "Násië, násië quetin lenna: Inyë ná i fenna i mámaron. **8** Illi i túler nó ni nar piluli ar *mapandoli, mal i mámar uar lastanë téna. **9** Inyë ná i fenna; aiquen ye tulë minna ter ní nauva rehtaina, ar menuvas minna ar etsenna ar hiruva nesselë. **10** I pilu ua tulë hequa pilien ar nahtien ar nancarien. Inyë utúlië i samuvaltë coivië ar samuvaltë úvë. **11** Inyë ná i manë mavar; i manë mavar anta coivierya rá i mámain. **12** I paityana nér, ye ui mavar ar yeva i mámar umir véraryar, cenë i ñarmo túla ar uşë – ar i ñarmo mapa te ar vinta te – **13** pan násë paityana nér ar i mámar umir valdië sen. **14** Inyë ná i manë mavar, ar istan mámanyar ar mámanyar istar ní, **15** sívë i Atar ista ni ar inyë ista i Atar, ar antan coivienya rá i mámain.

16 Samin yando hyanë mámali, i umir mici mámar sinë; yando té mauya nin tulya, ar lastuvaltë ómanyanna, ar nauvaltë erya lámárë, erya mavar. **17** Sina castanen i Atar mele ni, pan antan coivienya, i encamuvanyes. **18** *Úquen amápie sa nillo, mal antanyes véra nirmenen. Samin hérë antien sa, ar samin hérë encamien sa. I canwa pa si camnen Atarinyallo."

19 Sinë quettainen engë hyana şanca imíca i Yúrar. **20** Rimbali mici te quenter: "Násë haryaina lo rauco ar ëa sámaryo etsessë! Mana i casta yanen lastaldë senna?" **21** Exeli quenter: "Sinë umir quetier raucoharyaina nero. Rauco lau polë latya i hendu *cénelóraron?"

CHAPTER 10

*"Truly, truly I say to you: [He] who does not come in to the sheep through the door, but climbs up in another place, that person is a thief and a robber. **2** But [he] who comes in through the door is [the] shepherd of the sheep. **3** To him the door-watcher opens, and the sheep listen to his voice, and he calls his own sheep by name and leads them outside. **4** When he has led his own outside, he walks before them, and the sheep follow him, since they know his voice. **5** A strange person they do not follow, but they flee from him, since they do not know the voice of strangers." **6** Jesus spoke this comparison to them, but they did not understand [the things] that he said to them.*

*7 Therefore Jesus said to them again: "Truly, truly I say to you: I am the door of the sheep. **8** All who came before me are thieves and robbers, but the sheep did not listen to them. **9** I am the door; anyone who comes in through me will be saved, and he will go in and out and will find pasturage. **10** The thief does not come except to steal and to kill and to destroy. I have come that they will have life and they will have abundance. **11** I am the good shepherd; the good shepherd gives his life on behalf of the sheep. **12** The paid man, who is not a shepherd and [**yeva** =] of whom the sheep are not his own, sees the wolf come and flees – and the wolf seizes them and scatters them – **13** since he is a paid man and the sheep are not important to him. **14** I am the good shepherd, and I know my sheep and my sheep know me, **15** as the Father knows me and I know the Father, and I give my life on behalf of the sheep.*

***16** I have also some other sheep, that are not among these sheep; them as well [it] is necessary for me to lead, and they will listen to my voice, and they will be a single flock, a single shepherd. **17** By this reason the Father loves me, since I give my life, that I can receive it again. **18** Nobody has taken it from me, but I give it by my own will. I have authority to give it, and I have authority to receive it again. The command about this I received from my Father."*

***19** Because of these words there was another split among the Jews. **20** Numerous ones among them said: "He is possessed by a demon and is out of his mind! For what reason do you listen to him?" **21** Others said: "These are not the sayings of a demon-possessed man. Surely a demon cannot open the eyes of blind [people]?"*

22 Lúmë yanassë engë i aşar ceutiéva Yérusalemessë. Engë hrívë, **23** ar Yésus vantanë i cordassë, Solomondo *otarmiessë. **24** Etta i Yúrar peller se ar quenter senna: ”Manen andavë me-*hepuval *útanciessë? Qui elyë ná i Hristo, ámen nyarë pantië!” **25** Yésus tóquentë téna: ”Nyarnen len, ananta ualdë savë. I cardar yar inyë cára Atarinyo essenen, tai *vettar pa ni. **26** Mal lé uar savë, pan umildë ninyë mámaron. **27** Ninyë mámar lastar ómanyanna, ar istanyet, ar hilyalten. **28** Ar antan tien oira coivië, ar laumë oi nauvaltë nancarnë, ar *úquen te-*rapuva et mányallo. **29** Atarinya, ye ánië te nin, ná túra lá ilyë exi, ar *úquen polë te-*rapa et i Ataro mállo. **30** Ní ar i Atar nát er.”

31 Ata i Yúrar ortaner sardeli *sarien se. **32** Yésus tóquentë téna: ”Tannen len rimbë márë cardali i Atarello. Pa mana tanë cardaron merildë *sarya ni?” **33** I Yúrar tóquenter senna: ”*Saryëalmë lye, lá pa mára carda, mal pa naiquetië, ar pan elyë ye ná atan carë immo aino!” **34** Yésus tóquentë téna: ”Ma ui técina Şanyeldassë: Quenten: Naldë ainoli – ? **35** Qui estanes ainoli i queni innar Eruo quetta túlë – ar i Tehtelë mo ua polë *aupanya – **36** ma quetildë ninna ye i Atar airitánë ar mentanë mir i mar: Naiquétal, pan quenten: Nanye Eruion – ?” **37** Qui uan carë Atarinyo cardar, áva savë quetienyar. **38** Mal qui cáran tai, ar lé uar savë quetienyar, sava i cardar, i istuvaldë ar hanyuvaldë i ëa i Atar inyessë ar inyë i Ataressë.” **39** Etta néveltë ata mapa se, mal úşes et máltalto.

40 Ar oantes ata han Yordanna i nómenna yassë *tumyanë Yohannes i yestassë, ar tassë lemyanes. **41** Ar rimbali túler senna, ar quenteltë: ”Yohannes ua carnë erya tanna, mal ilqua ya Yohannes quentë pa nér sina nanwa né.” **42** Ar rimbali sáver sessë tanomë.

22 *At that time there was the festival of renewal in Jerusalem. It was winter,* ***23*** *and Jesus walked in the temple, in Solomon’s columnade.* ***24*** *Therefore the Jews surrounded him and said to him: “How long will you keep us in uncertainty? If you are the Christ, tell us openly!”* ***25*** *Jesus answered them: “I told you, and yet you do not believe. The deeds that I am doing in my Father’s name, they witness about me.* ***26*** *But you do not believe, since you are not of my sheep.* ***27*** *My sheep listen to my voice, and I know them, and they follow me.* ***28*** *And I give them eternal life, and they will by no means ever be destroyed, and nobody will snatch them out of my hand.* ***29*** *My Father, who has given them to me, is greater than all others, and nobody can snatch them out of the Father’s hand.* ***30*** *I and the Father are [**nát**, dual] one.*

31 *Again the Jews took up stones to stone him.* ***32*** *Jesus answered them: “I showed you many good deeds from the Father. Concerning what [or, which] of those deeds do you want to stone me?”* ***33*** *The Jews answered him: “We are stoning you, not concerning [any] good deed, but concerning blasphemy, and since you who are a man makes [your]self a god!”* ***34*** *Jesus answered them: “Is it not written in your Law: I said: You are gods – ?* ***35*** *If he called gods the people to whom God’s word came – and the Scripture one cannot put away –* ***36*** *do you say to me whom the Father hallowed and sent into the world: You blaspheme, since I said, I am God’s son – ?* ***37*** *If I do not do my Father’s deeds, do not believe what I say [**quetienyar** “my sayings”].* ***38*** *But if I am doing them, and you do not believe my sayings, believe the deeds, that you will know and you will understand that the Father is in me and I [am] in the Father.”* ***39*** *Therefore they tried again to seize him, but he escaped out of their hands [**máltalto**, distributive dual in ablative].*

40 *And he went away again beyond Jordan to the place where John baptized in the beginning, and there he remained.* ***41*** *And numerous [people] came to him, and they said: “John did not do a single sign, but everything that John said about this man was true.”* ***42*** *And many believed in him there.*

RANTA 11

Engë nér ye né hlaiwa, Lasarus Vetaniallo, i masto Mário yo Marşa néşaryo. **2** I María yëo háno Lásarus nánë hlaiwa né i nís ye *livyanë i Heru níşima millonen ar *parahtanë talyat findileryanen. **3** Etta i néşar mentaner quetta senna, quétala: ”Heru, yé! ye melilyë hlaiwa ná.” **4** Mal írë Yésus sa-hlassë quentes: ”Hlívë sina ui qualmen, mal Eruo alcaren, i nauva i Atanyondo *alcaryaina sanen.”

5 Yésus mélë Marşa ar néşarya ar Lasarus. **6** Mal írë hlasses i anes hlaiwa, lemyanes aurë attassë i nómessë yassë enges. **7** Epeta, apa si, quentes i hildonnar: ”Alvë menë mir Yúrëa ata.” **8** I hildor quenter senna: ”Ravi, *şintanéya i Yúrar cestaner *sarya lye, ar ménal tar ata?” **9** Yésus tóquentë: ”Eär lúmi yunquë aurëo, lá? Qui aiquen vanta auressë, uas talta, pan cenis i cala mar sino. **10** Mal qui aiquen vanta i lómissë, taltas, pan i cala lá ëa sessë.”

11 Quentes nati sinë, ar tá eques téna: ”Lasarus meldolva acaitië undu serien, mal menuvan tar eccoitien se.” **12** Etta i hildor quenter senna: ”Heru, qui acaitië undu serien, nauvas alwa.” **13** Yésus carampë pa qualmerya, mal té sanner i carampes pa serië húmessë. **14** Etta Yésus tá quente téna pantië: ”Lásarus aquálië; **15** ar márieldan nanyë *alassëa i uan nánë tanomë, i savuvaldë. Mal alvë lelya senna.” **16** Etta Tomas, ye né estaina i Onóno, quentë i hyanë hildonnar: ”Alvë lelya, yando elvë, i qualuvalvë ósë.”

CHAPTER 11

*[There] was a man who was ill, Lazarus from Bethany, the village of Mary and Martha her sister. **2** The Mary whose brother Lazarus was ill was the woman who anointed the Lord with fragrant oil and dried his feet with her hair. **3** Therefore the sisters sent word to him, saying: “Lord, see! [he] whom you love is ill.” **4** But when Jeus heard it he said: “This illness is not for death, but for the glory of God, that the Son of Man will be glorified by it.”*

***5** Jesus loved Martha and her sister and Lazarus. **6** But when he heard that he was ill, he remained for two days in the place where he was. **7** Thereafter, after this, he said to the disciples: “Let us go into Judea again.” **8** The disciples said to him: “Rabbi, a short time ago the Jews sought to stone you, and you are going there again?” **9** Jesus answered: “[There] are twelve hours of a day, no? If anyone walks at day, he does not fall, since he sees the light of this world. **10** But if anyone walks at night, he falls, since the light is not in him.”*

***11** He said these things, and then he said to them: “Lazarus our friend has lain down to rest, but I will go there to wake him up.” **12** Therefore the disciples said to him: “Lord, if he has lain down to rest, he will be well.” **13** Jesus spoke about his death, but they thought that he spoke about resting in sleep. **14** Therefore Jesus then said to them openly: “Lazarus has died; **15** and for your good I am glad that I was not there, that you will believe. But let us go to him.” **16** Therefore Thomas, who was called the Twin, said to the other disciples: “Let us go, we too, that we will die with him.”*

17 Së Yésus, írë túles, hirnë i Lasarus *nollo nánë caitienwa auressen canta i noirissë. **18** Vetania né harë Yerúsalemenna, ve er ar perta lár sallo. **19** Së rimbali Yúraron náner túlienwë Marşa yo Maríanna tiutien tú pa hánotta. **20** Etta Marşa, írë hlasses i túlë Yésus, omentanë se; mal María lemyanë i coassë. **21** Së Marşa quentë Yésunna: ”Heru, qui anel sís, hánonya úmë qualin. **22** Ananta istan i ilqua ya arcal Erullo, Eru antuva lyen.” **23** Equë senna Yésus: ”Hánolya ortuva.” **24** Marşa quente senna: ”Istan i ortuvas i *enortalessë i métima auressë.” **25** Equë senna Yésus: ”Inyë i *enortalë ar i coivië. Ye savë nissë, ómu qui qualis, tuluva coivienna, **26** ar ilquen ye ná coirëa ar savë nissë laumë oi qualuva. Ma savil si?” **27** Eques senna: ”Ná, Heru, savin i elyë ná i Hristo, i Eruion ye tulumnë mir i mar.” **28** Ar apa quetië si lendes oa ar yallë María néşarya, quétala nuldië: ”I *Pëantar ëa sís, ar yálas tye.” **29** Sé, írë hlasses si, orontë lintië ar lendë senna.

17 *Thus Jesus, when he came, found that Lazarus had already been lying four days in the grave.* ***18*** *Bethany was near to Jerusalem, like one and a half league from it.* ***19*** *Thus many of [the] Jews were come to Martha and to Mary to comfort them [**tú**, dual] about their [-**tta**, dual] brother.* ***20*** *Therefore Martha, when she heard that Jesus came, met him; but Mary remained in the house.* ***21*** *Thus Martha said to Jesus: "Lord, if you were here, my brother was not dead.* ***22*** *And yet I know that everything that you make petition about from God, God will give you."* ***23*** *Jesus said to her: "Your brother will rise."* ***24*** *Martha said to him: "I know that he will rise in the resurrection [**enortalë**, "re-raising"] on the last day."* ***25*** *Jesus said to her: "I [am] the resurrection and the life. [He] who believes in me, [even] though if he dies, shall come to life,* ***26*** *and everyone who is alive and believes in me shall not ever die. Do you believe this?"* ***27*** *She said to him: "Yes, Lord, I believe that you are the Christ, the Son of God who was to come into the world."* ***28*** *And after saying this she went away and called Mary her sister, saying secretly: "The Teacher is here, and he is calling you."* ***29*** *She, when she heard this, arose quickly and went to him.*

30 Yésus en úmë túlienwa mir i masto, mal enges ena i nómessë yassë Marşa omentanë se. **31** Írë i Yúrar i enger as María mí coa tiutien se cenner i orontes ar *etemennë, etta hilyaneltes, intyala i anes lelyala i noirinna *nítien tassë. **32** Ar sië María, írë túles i nómenna yassë engë Yésus ar cennë se, lantanë epë talyat, quétala senna: "Heru, qui anel sís hánonya úmë qualin!" **33** Sië Yésus, írë cennes i *nítanes, ar i *nítaner i Yúrar i enger ósë, ñónanë faireryassë ar nánë pálina. **34** Ar eques: "Massë apánieldes?" Quenteltë senna: "Heru, tula ar cena." **35** Yésus *nítanë. **36** Etta i Yúrar quenter: "Yé manen méleses!" **37** Mal queneli mici te quenter: "Ma nér sina ye latyanë i *cénelóro hendu ua pollë pusta quén sina qualiello?"

38 Sië Yésus, apa ñonië ata immossë, túlë i noirinna. Sá nánë rotto, ar ondo cainë epë sa. **39** Equë Yésus: "Á mapa oa i ondo!" Marşa, i qualino néşa, quentë senna: "Heru, sí ëa holmë, an acaities tassë auressen canta!" **40** Equë senna Yésus: "Ma uan quentë lyenna i qui savil, cenuval Eruo alcar?" **41** Tá nampeltë oa i ondo. Yésus ortane henyat ar quentë: "Atar, hantan tyen pan ahlárietyen. **42** Inyë ista i illumë hlarityen, mal i márien i şango ya tára sís carampen, i savuvaltë i tyé mentanë ni." **43** Ar apa quetië si *etyámes taura ómanen: "Lasarus, ettula!" **44** Ar i quálienwa nér ettúlë, hampa talyatsë ar máryatsë vaimalínen, ar arwa lannëo nútina or cendelerya. Equë téna Yésus: "Ásë lerya ar lava sen lelya!"

30 *Jesus still had not come into the village, but he was still in the place where Martha met him.* ***31*** *When the Jews who were with Mary in the house to comfort her saw that she arose and went out, they therefore followed her, supposing that she was going to the grave to weep there.* ***32*** *And so Mary, when she came to the place where Jesus was and saw him, fell before his feet, saying to him: "Lord, if you were here my brother was not dead!"* ***33*** *Thus Jesus, when he saw that she cried, and that the Jews who were with her cried, groaned in his spirit and was shaken.* ***34*** *And he said: "Where have you put him?" They said to him: "Lord, come and see."* ***35*** *Jesus cried.* ***36*** *Therefore the Jews said: "See how he loved him!"* ***37*** *But some among them said: "Could not this man who opened the blind [man]'s eyes stop this man from dying?"*

38 *Thus Jesus, after groaning again in [him]self, came to the tomb. It was a cave, and a stone lay before it.* ***39*** *Jesus said: "Take away the stone." Martha, the sister of the dead, said to him: "Lord, [by] now [there] is a stench, for he has lain there for four days!"* ***40*** *Jesus said to her: "Did I not say to you that if you believe, you will see God's glory?"* ***41*** *Then they took away the stone. Jesus raised his eyes and said: "Father, I thank you because you have heard me.* ***42*** *I know that you always hear me, but for the good of the crowd that is standing here I spoke, that they will believe that you sent me."* ***43*** *And after saying this he*

*cried out in a mighty voice: "Lazarus, come out!" **44** And the man having died came out, restrained on his feet and on his hands by wraps, and having a cloth bound over his face. Jesus said to them: "Release him and let him go!"*

45 Etta rimbali i Yúraron i náner túlienwë Maríanna ar cenner ya carnes sáver sessë. **46** Mal queneli mici te lender i Fariryannar ar nyarner tien i nati yar carnë Yésus. **47** Etta i hérë *airimor ar i Fariryar ócomner i Combë ar quenter: "Mana caruvalvë, pan atan sina carë rimbë tannali? **48** Qui lavilvë sen *cacarë sië, illi savuvar sessë, ar Rómëar tuluvar ar mapuvar oa yúyo airë nómelva ar nórelva." **49** Mal quén mici te, Caiafas, ye nánë i héra *airimo loa yanassë, quentë téna: "Laumë istaldë *aiqua, **50** ar ualdë hanya i ná len aşëa i erya atan qualuva rá i lien, i lá nauva i quanda nórë nancarna." **51** Mal ta uas quentë immonen, mal pan anes i héra *airimo, quentes ve *Erutercáno i nánë Yésus martyaina qualien i nóren, **52** ar lá eryavë i nóren, mal i polumnes comya mir er i Eruhíni i nar vintainë. **53** Etta sana aurello carneltë panoli nahtien se.

54 Etta Yésus ua ambë vantanë pantië mici Yúrar, mal oantes talo i nórenna harë i erumenna, ostonna estaina Efraim, ar tassë lemyanes as hildoryar. **55** Sí i Lahtië Yúraron nánë harë, ar rimbali lender amba et i ménallon poitien intë.

56 Etta cestaneltë Yésus ar quenteltë, quén i exenna: "Mana sanaldë? I laumë tuluvas i aşarenna?" **57** I hérë *airimor ar i Fariryar náner cánienwë i qui aiquen sintë yassë enges, nyarumnes, i polumneltë mapa se.

***45** Therefore many of the Jews who had come to Mary and saw what he did believed in him. **46** But some among them went to the Pharisees and told them the things that Jesus did. **47** Therefore the chief priests and the Pharisees gathered the Council and said: "What are we to do, since this man does many signs? **48** If we let him continue so, all will believe in him, and [the] Romans will come and will take away both our holy place and our nation." **49** But one among them, Caiaphas, who was the chief priest that year, said to them: "You do not know anything at all, **50** and you do not understand that it is beneficial for you that a single man is to die on behalf of the people, that the whole nation will not be undone." **51** But that he did not say of [him]self, but because he was the chief priest, he spoke as a prophet that Jesus was destined to die for the nation, **52** and not solely for the nation, but [so] that he would be able to gather into one the Children of God that are scattered. **53** Therefore from that day they made plans to kill him.*

***54** Therefore Jesus did not [any]more walk openly among [the] Jews, but he went away from there to the land near to the desert, to a city called Ephraim, and there he remained with his disciples. **55** Now the Passover of [the] Jews was near, and many came up out of the regions to purify themselves.*

***56** Therefore they sought Jesus and said, one to the other: "What do you think? That he will not come to the festival at all?" **57** The chief priests and the Pharisees had commanded that if anyone knew where he was, he was to tell, [so] that they would be able to seize him.*

RANTA 12

Së Yésus, auri enquë nó i aşar, túlë Vetanianna, yassë engë Lásarus ye Yésus nánë ortienwa qualinillon. **2** Etta carneltë sen *şinyemat, ar Marşa *veuyanë, mal Lásarus engë imíca i cainer ara i sarno ósë. **3** Tá María nampë *lungwë níşima millova – anwa, ammirwa *alanarda – ar *livyanë Yésuo talu ar *parahtanë talyat findileryanen. I ne i níşima millo quantë i coa. **4** Mal Yúras Iscariot, quén mici hildoryar, ye *vartumnë se, quentë: **5** "Manen níşima millo sina úmë vácina lenári húmi nelden ar i tyelpë antaina i únain?" **6** Quentes si, lá pan únar náner valdië sen, mal pan anes pilu: Sámala i tyelpecolca nampes yar náner panyainë sassë. **7** Etta

equë Yésus: ”Áva hranga se! Lava sen *hepitas i auren *nyucienyo. **8** An únar illumë samuvaldë mici le, mal ní ualdë illumë samë.”

9 Írë haura şanga Yúralíva hanyaner i enges tassë, túleltë, lá eryavë Yésunen, mal yando cenien Lásarus, ye ortanes qualinillon. **10** Mal i hérë *airimor carner panoli nahtien yando Lásarus, **11** pan sénen rimbali Yúraron lender tanna ar sáver Yésussë.

12 I hilyala auressë, írë i haura şanga ya nánë túlienwa i aşarenna hlassë i Yésus né túlala Yerusalemenna, **13** nampeltë olvali *nindornelion ar *etemenner omentien se. Ar yámeltë: ”*Hosanna!* Aistana ná ye tulë i Héruo essenen, i aran Israélo!” **14** Mal apa hirië nessa *pellopë hamnes undu senna, ve ná técina: **15** ”Áva rucë, Síoniel! Yé! Aranelya túla, hámala *pellopëo onnassë.” **16** I hildor uar hanyanë nati sinë i yestallo, mal írë Yésus nánë *alcaryaina, tá enyalleltë i náner nati sinë técinë pa se ar i carneltë sië sen.

17 Sië *vettaner i queni i enger ósë írë yalles Lásarus et i noirillo ar se-ortanë qualinillon. **18** Sinen i şanga, pan hlasseltë i carnes tanna sina, yando omentanë së. **19** Etta i Fariryar quenter mici intë: ”Cenildë i polildë carë munta. Yé! I mar elendië ca se.”

CHAPTER 12

*Thus Jesus, six days before the festival, came to Bethany, where was Lazarus whom Jesus had raised from [the] dead. **2** Therefore they made for him an evening meal, and Mary served, but Lazarus was among those who lay by the table with him. **3** Then Mary took a pound of fragrant oil – genuine, most precious nard – and anointed Jesus' feet and dried his feet with her hair. The scent of the fragrant oil filled the house. **4** But Judas Iscariot, one among his disciples, who was going to betray him, said: **5** "How [is it that] this fragrant oil was not sold for three hundred denarii and the money given to the poor?" **6** He said this, not because [the] poor were important to him, but because he was a thief: Having the moneybox he took [the coins] that were put in it. **7** Therefore Jesus said: "Do not hinder her! Let her keep it for the day of my burial. **8** For [the] poor you always have with you, but me you do not always have."*

***9** When a huge crowd of Jews understood that he was there, they came, not solely because of Jesus, but also to see Lazarus, whom he raised from [the] dead. **10** But the chief priests made plans to kill Lazarus as well, **11** since because of him many of [the] Jews went there and believed in Jesus.*

***12** On the following day, when the huge crowd that had come to the festival heard that Jesus was coming to Jerusalem, **13** they took branches of palm trees and went out to meet him. And they cried: "*Hosanna! *Blessed is [he] who comes in the name of the Lord, the king of Israel!" **14** But after finding a young ass he sat down on it, as is written: **15** "Do not fear, daughter of Zion! Look! Your king is coming, sitting on the colt [**onna**, child/offspring] of an ass." **16** The disciples did not understand these things from the beginning, but when Jesus was glorified , then they recalled that these things were written about him and that they did so to him.*

***17** Thus [they] witnessed, the people that were with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from [the] dead. **18** Because of this the crowd, when they heard that he did this sign, also met him. **19** Therefore the Pharisees said among themselves: "You see that you can do nothing. Look! The world has gone behind him."*

20 Enger Hellenyali mici i lender amba *tyerien i aşaressë. **21** Etta túleltë Filipenna ye nánë Vestairallo Alilëo, ar arcaneltë sello, quétala: ”Hér, merilmë cenë Yésus.” **22** Filip túlë ar nyarnë Andréan. Andréas ar Filip túlet ar nyarnet Yésun.

23 Mal Yésus tóquentë túna, quétala: ”I lúmë utúlië yassë i Atanyondo nauva *alcaryaina. **24** Násië, násië quetin lenta: Qui orë erdëo ua lanta mir i talan ar qualë, lemyas i erya orë; mal qui qualis, tá colis olya yávë. **25** Ye melë coivierya nancarë sa, mal ye yelta

coivierya mar sinassë varyuva sa oira coivien. **26** Qui aiquen merë *veuya ni, lava sen hilya ni, ar yassë inyë ëa, tassë yando núronya euva. **27** Sí fëanya *tarastaina ná, ar mana quetuvan? Atar, áni rehta et lúmë sinallo! Mal casta sinan utúlien lúmë sinanna. **28** Atar, á *alcarya esselya!" Etta óma túlë et menello: "Yúyo *alcaryanenyes ar *alcaryuvanyes ata!"

29 Etta i şanga ya tarnë tassë ar sa-hlassë quentë i anes hundië. Exeli quenter: "Vala acarpië senna." **30** Yésus tóquentë ar equë: "Óma sina ua túlë ninya márien, mal *lenyan. **31** Sí mar sina ná námina, sí i túr mar sino nauva hátina etsenna! **32** Ar inyë, írë nauvan ortaina et cemello, tucuva ilyë atani ninna." **33** Mal sá quentes tanien i nostalë qualmëo ya qualumnes. **34** Etta i şanga tóquentë senna: "Ahlárielmë i Şanyello i termarë i Hristo tennoio, ar manen lertal quetë i mauya i Atanyondon návë ortaina? Man ná Atanyondo sina?" **35** Yésus etta quentë téna: "I cala euva mici le an şinta lúmessë. Á vanta írë samildë i cala, i ua mornië *orturuva le, an ye vanta i morniessë ua ista yassë lelyas. **36** Írë samildë i cala, sava i calassë, i nauvaldë yondor calo."

20 *[There] were some Greeks [or, Hellenes] among [those] who went up to worship at the festival.* ***21*** *Therefore they came to Philip who was from Bethsaida of Galilee, and they asked of him, saying: "Sir, we want to see Jesus."* ***22*** *Philip came and told Andrew. Andrew and Philip came and told Jesus.*

23 *But Jesus answered them, saying: "The hour has come when the Son of Man will be glorified.* ***24*** *Truly, truly I say to you: If a grain of seed does not fall into the ground and dies, it remains the [/ that] single grain; but if it dies, then it bears much fruit.* ***25*** *[He] who loves his life will destroy it, but [he] who hates his life in this world will protect it for eternal life.* ***26*** *If anyone wants to serve me, let him follow me, and where I am, there my servant will be also.* ***27*** *Now my soul is troubled, and what am I to say? Father, save me from this hour! But for this reason I have come to this hour.* ***28*** *Father, glorify your name!" Therefore a voice came out of heaven: "I both glorified it and I shall glorify it again!"*

29 *Therefore the crowd that stood there and heard it said that it was thunder. Others said: "An angel has spoken to him."* ***30*** *Jesus answered and said: "This voice did not come for my good, but for yours.* ***31*** *Now this world is judged, now the ruler of this world will be thrown out!* ***32*** *And I, when I shall be lifted up out of earth, will draw all men to me."* ***33*** *But that he said to show the kind of death that he was going to die.* ***34*** *Therefore the crowd answered him: "We have heard from the Law that the Christ remains forever, and how may you say that [it] is necessary for the Son of Man to be lifted up? Who is this Son of Man?"* ***35*** *Jesus therefore said to them: "The light will be among you for a short while more. Walk while you have the light, that darkness will not conquer you, for [he] who walks in the dark does not know where he goes.* ***36*** *When you have the light, believe in the light, that you will be sons of light."*

Nati sinë Yésus quentë, ar oantes ar nurtanë immo tello. **37** Mal ómu anes cárienwa ta rimbë tannali opo te, ualtë sávë sessë, **38** *amaquatien i quetta ya quentë Yesaia i *Erutercáno: "Héru, man asávië ya ahlárielmë? Ar i Héruo ranco, ana man anes apantaina?" **39** I cesta yanen ua encë tien savë ná i ata Yesaia quentë: **40** "Acáries hendultat *cénelórë ar endalta sarda, i ualtë cenë hendultanten ar hanya endaltanen ar querë intë, i *nestumnenyet." **41** Yesaia quentë nati sinë pan cennes alcarerya ar carampë pa se. **42** Ananta rimbali yando i turcoron sáver sessë, mal Fariryainen ualtë *etequentanë se, i lá umneltë hehtainë i yomencoallo. **43** An méleltë i alcar atanillon ambë lá i alcar Erullo.

44 Mal Yésus *etyámë ar equë: "Ye savë nissë ua savë nissë, mal yessë ni-mentanë, **45** ar ye cenë ní cenë yando ye ni-mentanë. **46** Utúlien ve cala mir i mar, i ilquen ye savë nissë ua lemyuva i morniessë. **47** Mal qui aiquen hlarë quetienyar ar ua cimë tai, inyë ua namë se, an túlen, lá namien i mar, man rehtien i mar. **48** Ye *úcimë ní ar ua camë quetienyar samë

ya namë se. I quetta ya inyë equétië ná ya namuva se i métima auressë; **49** pan inyë ua equétië immonen, mal i Atar ye ni-mentanë, sé ánies nin canwa pa ya quetuvan ar carpuvan. **50** Ar istan i canwarya oira coivië ná. Etta, i nati yar quetin – tambë i Atar equétië tai ninna, sië carpan.

*These things Jesus said, and he went away and hid himself from them. **37** But though he had done so many signs in front of them, they did not believe in him, **38** in order to fulfill the word that Isaiah the Prophet spoke: "Lord, who has believed what we have heard? And the arm of the Lord, to whom was it revealed?" **39** The reason why [**yanen** "by which"] it was not possible for them to believe is that again Isaiah said: **40** "I will make their eyes blind and their heart hard, that they do not see with their eyes and understand with their hearts and turn [Q: turn themselves], [so] that I would heal them." **41** Isaiah said these things because he saw his glory and spoke about him. **42** And yet many also of the rulers believed in him, but because of the Pharisees they did not confess him, that they that they were not going to be excluded from the synagogue. **43** For they loved the glory of [or "from", **-llon**] men more than the glory of [/from] God.*

***44** But Jesus cried out and said: "[He] who believes in me does not believe in me, but in [him] who sent me, **45** and [he] who see me sees also [he] who sent me. **46** I have come as a light into the world, and everyone who believes in me shall not remain in the darkness. **47** But if anyone hears my sayings and does not heed them, I do not judge him, for I came, not to judge the world, but to save the world. **48** [He] who disregards me and does not keep my sayings has [something] that judges him. The word that I have spoken is what shall judge him in the last day; **49** since I have not spoken by myself, but the Father who sent me, he has given me command about what I will l say and I will speak. **50** And I know that his command is eternal life. Therefore, the things that I speak – as the Father has spoken them to me, so I speak.*

RANTA 13

Nó i aşar i Lahtiéno Yésus sintë i sí lúmerya né túlienwa autien mar sinallo menien i Atarenna, ar apa melië véryaryar i enger i mardessë, méleset tenna i metta. **2** Aneltë mátala i şinyemat, ar i Arauco nánë *nollo pánienwa mir endarya Yúras Iscariot Símondion i se-vartumnes. **3** Yésus, istala i nánë i Atar antienwa ilyë nati máryanta, ar i ettúles Erullo ar menumnë Erunna, **4** orontë i şinyematello ar panyanë oa larmaryar. Nampes *paşelannë ar *quiltanë immo. Epeta ulyanes nén mir salpë, ar *yestanes sovë i hildoron talu ar *parahta tú i *paşelannenen yanen anes *quiltaina. **6** Së túles Símon Péterenna. Quentes senna: "Heru, ma sóval talunyat?" **7** Yésus tóquentë ar equë senna: "Ya cáran ual hanya sí, mal hanyuvalyes apa nati sinë." **8** Símon Péter quentë senna: "Elyë laumë oi sovuva ninyë talu!" Yésus tóquentë senna: "Qui uan sovë lye, ual samë ranta asinyë." **9** Símon Péter quentë senna: "Heru, lá talunyat eryë, mal yando mányat ar carinya!" **10** Yésus quentë senna: "Ye osóvië immo ua samë maurë i *aiqua nauva sóvina hequa talyat, mal aqua poica ná. Ar lé nar poicë, mal lá illi." **11** An sintes i nér se-vartala. Etta quentes: "Umildë illi poicë."

12 Apa sovië talultat ar mapië larmaryar encaines undu ara i sarno ar quentë téna: "Ma istaldë ya acárien len? **13** Quetildë ninna, *Pëantar ar Heru, ar quetildë mai, an ta nanyë. **14** Etta, qui inyë, i Heru ar i *Pëantar, sóvë taluldat, ná yando lenya rohta i sovildë quén i exëo talu. **15** An apánien len emma, i ve inyë acárië, yando lé caruvar. **16** Násië, násië quetin lenna: Núro ui túra lá herurya, hya mentaina quén lá ye mentanë se. **17** Qui istaldë nati sinë, *alassië naldë qui carildë tai. **18** Uan quetë pa le illi; istan i icílien. Mal martas *amaquatien i tehtelë: Ye mantë massanya equérië ponterya ninna. **19** Lú sinallo nyarin len nó martas; sië, írë martuvas, savuvaldë i ní ná sé. **20** Násië, násië quetin lenna: Ye camë aiquen ye inyë menta camë ní, ar ye camë ní, camë ye ni-mentanë."

CHAPTER 13

Before the festival of the Passover, Jesus knew that now his time had come to pass away from this world to go to the Father, and after loving his own who were in the world, he loved them until the end. ***2*** *They were eating the evening meal, and the Devil had already put [it] into the heart of Judas Iscariot son of Simon that he was going to betray him.* ***3*** *Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he came forth from God and was to go to God,* ***4*** *arose from the evening meal and put away his raiments. He took a linen cloth and girded himself. Thereafter he poured water into a bowl, and he started to wash the feet of the disiciples and to dry them with linen cloth with which he was girded.* ***6*** *Thus he came to Simon Peter. He said to him: "Lord, are you washing my feet?"* ***7*** *Jesus answered and said to him: "What I am doing you do not understand now, but you will understand it after these things."* ***8*** *Simon Peter said to him: "By no means will you ever wash my feet!" Jesus answered him: "If I do not wash you, you do not have [any] part with me."* ***9*** *Simon Peter said to him: "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"* ***10*** *Jesus answered him: "[He] who has washed [him]self does not have need that anything is to be washed except his feet, but is completely clean. And you are clean, but not all."* ***11*** *For he knew the man betraying him. Therefore he said: "You are not all clean."*

12 *After washing their feet and taking his robes he laid down again by the table and said to them: "Do you know what I have done to you?* ***13*** *You say to me: Teacher and Lord, and you speak well, for that I am.* ***14*** *Therefore, if I, the Lord and the Teacher, washed your feet, [it] is also your duty [**rohta** "debt"] that you wash one another's feet.* ***15*** *For I have set for you an example [**emma** "picture"], [so] that as I have done, you too will do.* ***16*** *Truly, truly I say to you: A servant is not greater than his lord, or a person sent [forth] than [the one] who sent him.* ***17*** *If you know these things, happy you are if you do them.* ***18*** *I do not speak of you all; I know [the ones] that I have chosen. But it happens to fulfill the scripture: [He] who ate my bread has turned his back on me.* ***19*** *From this moment I tell you before it happens; thus, when it shall happen, you will believe that I am he.* ***20*** *Truly, truly I say to you: [He] who receives anybody that I send receives me, and [he] who receives me, receives [him] who sent me."*

21 Apa quetië nati sinë, Yésus nánë *tarastaina fairessë, ar *vettanes ar quentë: "Násië, násië quetin lenna: Quén imíca le *vartuva ni." **22** I hilmor yenter quén i exenna, lá hanyala pa man quentes. **23** Epë Yésuo súma cainë quén hildoryaron, ye Yésus mélë. **24** Etta Símon Péter hiutanë quén tananna ar equë senna: "Nyara man ná pa ye quétas!" **25** Së i hildo, talta Yésuo ambostenna, quentë senna: "Heru, man násë?" **26** Etta Yésus tóquentë: "Násë yen antuvan i ranta massava ya *tumyan." Apa *tumië i ranta sa-antanes Yúras yondoryan Símon Iscáriot. **27** Ar apa camië i ranta, tá Satan lendë minna se. Etta Yésus quentë senna: "Ya cáral, ása carë lintië!" **28** Mal *úquen imíca i cainer ara i sarno sintë i casta yanen quentes si senna. **29** An queneli sanner, pan Yúras sámë i tyelpecolca, i Yésus quentë senna: "Vaca yaiva samilvë maurë i aşaren," hya i antumnes nat i únain. **30** Etta, írë camnes i ranta, *etemennes mí imya lú. Ar engë lómë.

31 Së, apa *etemennes, Yésus quentë: "Sí i Atanyondo ná *alcaryaina, ar Eru ná *alcaryaina sénen. **32** Qui Eru ná *alcaryaina sénen, Eru immo yando *alcaryuva sé, ar se-*alcaryuvas rato. **33** Hinyar, ëan aseldë an şinta lúmessë. Cestuvalden, ar tambë quenten i Yúrannar: Yanna inyë auta lé uar polë tulë, së quetin yando lenna sí. **34** Vinya axan antan len: melië quén i exë. Aqua ve inyë emélië le, së yando lé meluvar quén i exë. **35** Sinen illi istuvar i naldë hildonyar, qui samildë melmë mici indë."

36 Símon Péter quentë senna: "Heru, manna autëal?" Yésus tóquentë: "Yanna autëan ual polë hilya ni sí, mal hilyuval apa." **37** Equë senna Péter: "Heru, manen uan polë hilya lye

sí? Antuvan coivienya elyen!" **38** Yésus tóquentë: "Ma antuval coivielya inyen? Násië, násië quetin lyenna: Tocot laumë lamyuva nó alálielyen nel."

21 *After saying these things, Jesus was troubled in spirit, and he witnessed and said: "Truly, truly I say to you: One among you will betray me." **22** The disciples looked on one another, not understanding about whom he spoke. **23** Before Jesus' bosom [there] lay one of his disiciples, whom Jesus loved. **24** Therefore Simon Peter gave a hint to that one and said to him: "Tell who [it] is that he is talking about!" **25** Thus the disciple, leaning towards Jesus' chest, said to him: "Lord, who is he?" **26** Therefore Jesus answered: "He is [the one] to whom I will give the piece of bread that I dip." After dipping the piece he gave it to Judas the son of Simon Iscariot. **27** And after receiving the piece, then Satan went into him. Therefore Jesus said to him: "What you are doing, do it quickly!" **28** But nobody among [those] who were lying by the table knew the reason why [**yanen** "by which"] he said this to him. **29** And some thought, since Judas had the money box, that Jesus said to him: "Buy [the things] that we have need of for the festival," or that he was to give something to the poor. **30** Therefore, when he received the piece, he went out in the same moment. And [it] was night.*

31 *Thus, after he went out, Jesus said: "Now the Son of Man is glorified, and God is glorified by means of him. **32** If God is glorified by means of him, God himself will also glorify him, and he will glorify him soon. **33** My children, I am with you for a little while more. You will seek me, and as I said to the Jews: Where I am going away you cannot come, so I say also to you now. **34** A new command I give you: to love one another. Just as I have loved you, so you too are to love one another. **35** By this all shall know that you are my disciples, if you have love among yourselves."*

36 *Simon Peter said to him: "Lord, where are you going away to?" Jesus answered: "Where I am going away you cannot follow me now, but you will follow after[wards]." **37** Peter said to him: "Lord, how [is it that] I cannot follow you now? I will give my life for you!" **38** Jesus answered: "Will you give your life for me? Truly, truly I say to you: A cock will by no means sound before you have denied me thrice."*

RANTA 14

"Áva lavë endaldan návë *tarastaina. Sava Erussë; sava yando nissë. **2** I coassë Atarinyava ëar rimbë şambeli. Qui lá, nyarnen len, pan autëan manwien nómë len. **3** Entë, qui autan ar manwa nómë len, entuluvan ar le-camuva inyenna, i yassë inyë ëa yando lé euvar. **4** Ar yanna autëan istaldë i tië."

5 Eque senna Tomas: "Heru, ualmë ista yanna autëal. Manen istalmë i tië?" **6** Yésus quentë senna: "Inyë i tië ar i nanwië ar i coivië. *Úquen tulë i Ataranna hequa ter ní. **7** Qui sintelden, sinteldë yando Atarinya. Lú sinallo istaldes ar ecénieldes."

8 Equë senna Filip: "Heru, ámen tana i Atar, ar ta farya men." **9** Yésus quentë senna: "Ta andavë engien aseldë, Filip, ananta ual ista ni? Ye ecénië ní ecénië i Atar. Manen ecë lyen quetë: Ámen tana i Atar – ? **10** Ma ual savë i inyë ëa i Ataressë ar i Atar inyessë? I nati yar quetin lenna uan quetë et inyello, mal i Atar ye lemya nissë cára cardaryar. **11** Á savë i inyë ëa i Ataressë ar i Atar inyessë; qui lá, á savë i cardainen ve taiti! **12** Násië, násië quetin lenna: Ye savë nissë, sé caruva yando i cardar yar inyë carë; ar caruvas cardali túrë lá tai, pan inyë auta i Atarenna. **13** Ar *aiqua ya arcaldë essenyanen, ta caruvan, i nauva i Atar *alcaryaina i Yondonen. **14** Qui arcaldë aiqua essenyanen, caruvanyes.

15 Qui melilden, himyuvaldë axaninyar, **16** ar inyë arcuva i Atarello, ar antuvas len hyana şámo ya euva aseldë tennoio, **17** i Fairë nanwiéva, ya i mar ua polë camë, pan uas var cenë sa var ista sa. Lé istar sa, pan lemyas aseldë ar ëa lessë. **18** Uan hehtuva le *nostarencë. Túlan lenna. **19** Apa an şinta lúmë i mar ua cenuva ni ambë, mal lé cenuvar ni, pan nanyë coirëa ar lé nauvar coirië. **20** Enta auressë istuvaldë i inyë ëa Atarinyassë ar lé nissë ar ní

lessë. **21** Ye samë axaninyar ar himya tai, sé ná ye melë ni. Entë, ye melë ní nauva mélina lo Atarinya, ar inyë meluva se ar apantuva immo sen."

CHAPTER 14

*"Do not let your heart be troubled. Believe in God; believe also in me. **2** In my Father's house [there] are many rooms. If not, I told you [so], since I am going away to prepare a place for you. **3** Furthermore, if I go away and prepare a place for you, I shall return and receive you to myself, that where I am you too will be. **4** And where I am going away you know the way."*

__5__ Thomas said to him: "Lord, we do not know where you are going away to. How do we know the way?" __6__ Jesus said to him: "I [am] the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me. __7__ If you knew me, you knew also my Father. From this moment you know him and you have seen him."

__8__ Philip said to him: "Lord, show us the Father, and that is enough [__farya__ "suffices"] for us." __9__ Jesus said to him: "So long I have been with you [pl.], Philip, and yet you [sg.] do not know me? [He] who has seen me has seen the Father. How can you [sg.] say: Show us the Father – ?__10__ Do you [sg.] not believe that I am in the Father and the Father in me? The things that I have spoken to you [pl.] I have not spoken out of myself, but the Father who remains in me is doing his deeds. __11__ Believe me that I am in the Fatehr and the Father in me; if not, believe because of the deeds as such! __12__ Truly, truly I say to you: [He] who believes in me, he will do also the deeds that I do; and he will do deeds greater than they [or, those], since I am going away to the Father. __13__ And anything that you pray for in my name, that I will do, [so] that] the Father will be glorified by means of the Son. __14__ If you pray for anything in my name, I will do it.

__15__ If you love me, you will remain in my commandments, __16__ and I will ask of the Father, and he will give you another helper that will be with you forever, __17__ the Spirit of truth, that the world cannot receive, since it does not either see it or know it. You know it, since it remains in you and is in you. __18__ I do not leave you orphaned. I am coming to you. __19__ After a little while more the world will not see me [any]more, but you will see me, since I am alive and you shall be alive. __20__ On that day you will know that I am in my Father and you in me and I in you. __21__ [He] who has my commandments and abides by them, he is [the one] who loves me. Furthermore, [he] who loves me shall be loved by my Father, and I will love him and will reveal [my]self to him."

22 Yúras, lá Iscáriot, quentë senna: "Heru, mana amartië, pan apantuval immo men ar lá i marden?" **23** Yésus tóquentë ar equë: "Qui aiquen melë ni, himyuvas quettanya, ar Atarinya meluva se, ar tuluvammë senna ar maruvat ósë. **24** Ye ua melë ni ua himya quettanyar, ar i quetta ya hláral ui ninya, mal i Ataro ye ni-mentanë.

25 Írë lemyan aseldë equétien nati sinë len. **26** Mal i şámo, i Airë Fëa, ye i Atar mentuva essenyanen, sé pëantuva len ilyë nati ar tyaruva le enyalë ilqua ya nyarnen len. **27** Rainë tyarin lemya aseldë, rainenya antan len. Uan anta sa ve i mar anta. Áva lavë endaldan návë *tarastaina hya ruhtaina! **28** Hlasseldë i quenten lenna i autëan ar nanwenuva lenna. Qui mélelden, sámeldë alassë menienyanen i Atarenna, pan i Atar ná túra lá ni. **29** Ar sí anyárien len nó martas, i, írë é martas, savuvaldë. **30** Uan carpuva olë aseldë ho sí, an i mardo turco túla. Ar uas samë túrë or ni, **31** mal i istuva i mar i melin i Atar, etta cáran ve i canwa ya i Atar ánië nin. Á orta, alvë lelya silo!"

__22__ Judas, not Iscariot, said to him: "Lord, what has happened, since you will reveal [your]self to us and not to the world?" __23__ Jesus answered him and said: "If anyone loves me, he will abide by my word, and my Father will love him, and we [dual] will come to him and

*will dwell with him. **24** [He] who does not love me does not abide by my words, and the word that you are hearing is not mine, but the Father's who sent me.*

***25** While I remain with you I have spoken these things to you. **26** But the helper, the Holy Spirit, whom the Father shall send in my name, he will teach you all things and will make you remember everything that I told you. **27** Peace I let remain with you, my peace I give you. I do not give it as the world gives. Do not let your heart be troubled or frightened! **28** You heard that I said to you that I am going away and I will return to you. If you loved me, you had joy because of my going to the Father, since the Father is greater than I. **29** And now I have told you before it happens, that, when it does happen, you will believe. **30** I will not talk much with you from now [on], for the ruler of the world is coming. And he does not have power over me, **31** but that the world will know that I love the Father, therefore I am doing according to the command that the Father has given me. Rise, let us go from here!"*

RANTA 15

"Inyë i nanwa liantassë, ar Atarinya i *alamo ná. **2** Ilya olva nissë lá cólala yávë mapas oa, ar ilya ya colë yávë poitas, i coluvas amba yávë. **3** Lé nar *nollo poicë i quettanen ya equétien len. **4** Á lemya nissë, ar inyë lessë. Tambë i olva ua polë colë yávë qui uas lemya mí liantassë, sië lé uar polë, qui ualdë lemya nissë. **5** Inyë ná i liantassë, lé nar i olvar. Ye lemya nissë, ar ní sessë, sé colë olya yávë; pan au nillo polildë carë munta. **6** Qui aiquen ua lemya nissë, násë hátina etsenna ve olva ar ná *parahtaina, ar queni hostar tanë olvar ar hatir tai mir i ruinë, ar naltë urtainë. **7** Qui lemyaldë nissë ar quetienyar lemyar lessë, á arca *aiqua ya merildë, ar martuvas len. **8** Atarinya ná *alcaryaina sinen, i colildë olya yávë ar tanar indë ve hildonyar. **9** Sívë i Atar emélië ní ar inyë emélië lé, á lemya melmenyassë! **10** Qui himyaldë axaninyar, lemyuvaldë melmenyassë, sívë inyë ihímië i Ataro axani ar lemya melmeryassë.

CHAPTER 15

*"I [am] the true vine, and my Father is the cultivator. **2** Every branch in me not bearing fruit he takes away, and every [one] that bears fruit he cleanses, that it will bear more fruit. **3** You are already clean, by the word that I have spoken to you. **4** Remain in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit if it does not remain in the vine, so you cannot [either], if you do not remain in me. **5** I am the vine, you are the branches. [He] who remains in me, and I in him, he bears much fruit; for away from me you can do nothing. **6** If anybody does not remain in me, he is thrown outside as a branch and is dried [up], and people gather those branches and throw them into the fire, and they are burnt. 7 If you remain in me and my sayings remain in you, pray for anything that you want, and it will happen for you. **8** My father is glorified by this, that you bear much fruit and show yourselves as my disciples. **9** As the Father has loved me and I have loved you, remain in my love! **10** If you abide by my commandments, you will remain in my love, as I have abided by the Father's commandments and remain in his love.*

11 Nati sinë equétien len, i alassenya euva lessë ar alasselda nauva carna quanta. **12** Si axaninya ná, i melildë quén i exë ve emélien lé. **13** *Úquen samë melmë túra lá si, i quén anta coivierya meldoryain. **14** Lé nar meldonyar qui carildë ya canin len. **15** Uan ambë esta le móli, pan mól ua ista ya herurya carë. Mal estanienyë le meldor, an ilqua ya ahlárien Atarinyallo acárien sinwa len. **16** Lé uar cillë ní, mal inyë cillë lé, ar apánien le *etemenien ar colien yávë, ar yávelda lemyuva, i len-antuva i Atar ya arcaldë essenyanen. **17** Nati sinë canin len, i meluvaldë quén i exë. **18** Qui i mar yelta le, istaldë i yeltanes ní nó le. **19** Qui aneldë ranta i mardo, i mar mélë vérarya. Mal pan umildë ranta i mardo, mal inyë icílië le et i mardello, sinen i mar yelta le. **20** Enyala i quetta ya quenten lenna: Mól ui túra lá herurya. Qui ní roitaneltë, yando lé roituvaltë. Qui ihímieltë quettanya, himyuvaltë yando lenya. **21** Mal caruvaltë ilyë nati sinë len essenyanen, pan ualtë ista ye ni-mentanë. **22** Qui uan túlë ar

carampë téna, ualtë sámë úcarë; mal sí ualtë samë casta antien pa úcarelta. **23** Ye yelta ní yelta yando Atarinya. **24** Qui uan acárië mici te i cardar yar *úquen hyana acárië, ualtë sámë úcarë; mal sí ecénieltë ar eyétieltë yúyo ní ar Atarinya. **25** Mal martas *amaquatien i quetta técina Şanyeltassë: Yeltanelten ú casto. **26** Írë i Şámo tuluva ye inyë mentuva lenna i Atarello, i Fairë nanwiéva, ye ettulë i Atarello, sé *vettuva pa ní; **27** yando lé *vettuvar, pan engieldë asinyë i yestallo."

11 *These things I have spoken to you, that my joy will be in you and your joy will be made full.* ***12*** *This is my commandment, that you love one another as I have loved you.* ***13*** *Nobody has a love greater than this, that a person gives his life for his friends.* ***14*** *You are my friends if you do what I command you.* ***15*** *I do not [any]more call you slaves, because a slave does not know what his lord does.* ***16*** *You did not choose me, but I chose you, and I have appointed you to go out and to bear fruit, and your fruit will remain, [so] that the Father will give you what you pray for in my name.* ***17*** *These things I command you, that you will love one another.* ***18*** *If the world hates you, you know that it hated me before you.* ***19*** *If you were a part of the world, the world loved its own. But because you are not a part of the world, but I have chosen you out of the world, for this [reason] the world hates you.* ***20*** *Recall the word that I spoke to you: A slave is not greater than his lord. If they persecuted me, you too they will persecute. If they have abided by my word, they will abide by yours also.* ***21*** *But they will do all these things to you because of my name, since they do not know [the one] who sent me.* ***22*** *If I did [or, had] not come and talked to them, they did [/would] not have [any] sin; but now they do not have [any] reason to give concerning their sin.* ***23*** *[He] who hates me hates also my Father.* ***24*** *If I had not done among them the deeds that nobody else has done, they did not have [any] sin; but now they have seen and they have looked at both me and my Father.* ***25*** *But it happens in order to fulfill the word written in their Law: They hated me without reason.* ***26*** *When the Helper shall come whom I will send you from the Father, the Spirit of Truth, who comes forth from the Father, he will witness about me;* ***27*** *you as well will witness, because you have been with me from the beginning."*

RANTA 16

"Nati sinë equétien lenna i ualdë nauva tyárinë lanta. **2** Queni le-hehtuvar et i *yomencoallo. É i lúmë túla yassë ilquen le-nahtala savuva i sië *veuyas Eru. **3** Mal caruvaltë nati sinë pan ualtë ista var i Atar var ní. **4** Mal nati sinë equétien lenna i, írë lúmelta tulë, enyaluvaldë i nyarnen len pa tai. Nati sinë uan quentë lenna i yestallo, pan engen aseldë. **5** Ono sí autëan yenna ni-mentanë, ananta *úquen mici le maquetë ninna: Manna autëal? **6** Mal pan equétien nati sinë, nyérë aquantië endalta. **7** Mal nyáran len i nanwië: Ná len aşëa i autëan. An qui uan auta, i Şámo laumë tuluva lenna, mal qui autan, mentuvanyes lenna. **8** Ar írë sé tuluva tyaruvas i mar savë, pa úcarë ar pa failië ar pa namië: **9** pa úcarë, pan ualtë savë nissë, **10** pa failië, pan autëan i Atarenna ar ualdë cenuva ni ambë, **11** pa namië, pan i turco mar sino anaië námina.

12 En samin rimbë natali quetien lenna, mal ualdë polë colitat sí. **13** Ono írë sé tuluva, i Fairë nanwiéva, le-tulyuvas mir i quanda nanwië, an uas quetuva et immollo, mal yar hlaris quetuvas, ar caruvas sinwë len yar tuluvar. **14** Sé *alcaryuva ni, pan camuvas et ninyallon ar caruvas tai sinwë len. **15** Ilyë i nati yar i Atar samë nar ninyë. Tanen quentes i camis et ninyallon ar carë tai sinwë len. **16** Apa şinta lúmë ualdë cenuva ni ambë, ar apa an şinta lúmë encenuvalden."

CHAPTER 16

"These things I have spoken to you that you will not be made to fall. ***2*** *People will exclude you from the synagogue. Indeed the hour is coming when everyone killing you will believe*

*that so he serves God. **3** But they will do these things since they do not know either the Father or me. **4** But these things I have spoken to you that, when their time comes, you will recall that I told you about them. These things I did not say to you from the beginning, since I was with you. **5** But now I am going away to [him] who sent me, and yet nobody among you says to me: Where are you going away to? **6** But since I have spoken these things, grief has filled your heart. **7** But I am telling you the truth: It is beneficial for you that I am going away. For if I do not go away, the Helper will by no means come to you, but if I go away, I will send him to you. **8** For when he shall come, he will make the world believe, concerning sin and concerning righteousness and concerning judgement: **9** concerning sin, since they do not believe in me; **10** concerning righteousness, since I am going away to the Father and they will not see me [any]more, **11** concerning judgement, because the ruler of this world has been judged.*

***12** I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. **13** But when he shall come, the Spirit of truth, he shall lead you into the whole truth, for he shall not speak out of [him]self, but [the things] that he hears he will speak, and he will make known to you [the things] that will come. **14** He will glorify me, since he will receive out of my [things] and will make them known to you. **15** All the things that the Father has are mine. Because of that I said that he receives out of my [things] and makes them known to you. **16** After a short time you will not see me [any]more, and after another short time you will see me again."*

17 Etta queneli hildoryaron quenter, quén i exenna: "Mana tëa si ya quetis venna: Apa şinta lúmë ualdë cenuva ni ambë, ar apa an şinta lúmë encenuvalden, ar: Pan autëan i Atarenna – ?" **18** Së quenteltë: "Mana tëa si ya quetis: şinta lúmë? Ualvë hanya ya quétas." **19** Yésus sintë i merneltë ceşitas, ar quentes téna: "Ma céşaldë mici indë pa si, pan quenten: Apa şinta lúmë ualdë cenuva ni, ar apa an şinta lúmë encenuvalden – ? **20** Násië, násië quetin lenna: *Nítuvaldë ar nauvaldë yaimië, mal i mar *alastuva; mal nyérelda nauva vistaina mir alassë. **21** Nís, írë cólas lapsë, samë nyérë, pan lúmerya utúlië; mal írë ocólies i hína, uas ambë enyalë şangierya, alasseryanen i anaië atan nóna mir i mar. **22** Së yando lé samir nyérë sí. Mal cenuvan le ata, ar endalda samuva alassë, ar *úquen mapuva alasselda lello. **23** Ar aurë entassë ualdë maquetuva ninna pa *aiqua. Násië, násië quetin lenna: *Aiqua ya arcaldë i Atarello essenyanen antuvas len. **24** Tenna sí ualdë arcanië *aiqua essenyanen. Á arca ar camuvaldë, i alasselda nauva quanta.

25 Nati sinë equétien lenna sestiessen. Lúmë túla yassë uan ambë quetuva len sestiessen, mal pantavë nyaruvan len pa i Atar. **26** Lúmë entassë ualdë arcuva *aiqua essenyanen, ar uan quetë len i inyë arcuva i Atarello pa le. **27** An i Atar immo melë le, pan lé emélier ní ar asávier i inyë ettúlë Erullo. **28** Etutúlien i Atarello ar utúlië mir i mar. Entë, autan i mardello ar menë i Atarenna.

29 Hildoryar quenter: "Yé! Sí quétal pantië, ar ual quetë sestië! **30** Sí istalmë i istal ilyë nati ar ua samë maurë i aiquen ceşuva lye. Sinen istalmë i ettúlel Erullo." **31** Yésus tóquentë téna: "Sí savildë? **32** Yé! I lúmë túla, é utúlies, yassë nauvaldë vintainë ilquen véra coaryanna, ar ní hehtuvaldë erinqua, ananta uin erinqua, pan i Atar ëa óni. **33** Equétien nati sinë lenna, i nínen samuvaldë rainë. Mar sinassë samildë şangië, mal sama verië! Inyë *orutúrië i mar."

***17** Therefore some of his disciples said, one to the other: "What does this mean that he said to us: After a short time you will not see me [any]more, and after another short time you shall see me again, and: Because I am going away to the Father – ?" **18** Thus they said: "What does this mean that he says: a short time? We do not understand what he is saying." **19** Jesus knew that they wanted to inquire of him, and he said to them: "Are you inquiring among yourselves about this, because I said: After a short time you will not see me, and after*

*another short time you will see me again – ? **20** Truly, truly I say to you: You will weep and you will be wailing, but the world will rejoice; but your grief will be changed into joy. **21** A woman, when she is bearing a baby, has grief, because her time has come; but when she has borne the child, she does not [any]more recall her tribulation, because of her joy that a man has been born into the world. **22** So you too have grief now. But I will see you again, and your heart shall have joy, and nobody will take your joy [away] from you. **23** For in that day you will not ask me about anything. Truly, truly I say to you: Anything that you pray for from the Father in my name he will give to you. **24** Until now you have not prayed for anything in my name. Pray and you shall receive, that your joy will be full.*

***25** These things I have spoken to you in comparisions. An hour is coming when I will no more speak to you in comparisons, but openly I will tell you about the Father. **26** In that time you will not ask anything in my name, and I do not say to you that I will ask [anything] of the Father concerning you [, either]. **27** For the Father himself loves you, because you have loved me and have believed that I came forth from God. **28** I have come forth from the Father and have come into the world. Furthermore, I go away from the world and go to the Father.*

***29** His disciples said: "Look! Now you are speaking openly, and you do not speak [any] comparison! **30** Now we know that you know all things and does not have need that anyone inquires of you. By this we know that you came forth from God." **31** Jesus answered them: "Now you believe? **32** Look! The hour is coming, indeed it has come, when you shall be scattered everyone to his own house, and me you will leave [**hehta-** "forsake"] alone, and yet I am not alone, since the Father is with me. **33** I have spoken these things to you, that by me you will have peace. In this world you have tribulation, but have courage! I have conquered the world."*

RANTA 17

Yésus quentë nati sinë, ar ortala henyat menelenna eques: "Atar, i lúmë utúlië; á *alcarya Yondotya, i Yondotya *alcaryuva tyé, **2** pan ánietyë sen hérë or ilya hrávë, i antuvas oira coivië illin i ánietyë sen. **3** Si oira coivië ná, i istaltë tyé, i erya nanwa Aino, ar ye mentanetyë, Yésus Hristo. **4** Tye-*alcaryanien cemendë, telyala i molië ya ánietyë nin carien. **5** Ar sí, Atar, áni *alcarya ara tyé i alcarnen ya sámen ara tyé nó i mar engë!

6 Apantanien essetya i atanin i antanetyë nin et i mardello. Aneltë *tyenyë, ar antanetyet inyen, ar ihímieltë quettatya. **7** Sí istaltë i ilyë nati yar antanetyë nin nar tyello, **8** an i quetier yar antanetyë nin ánien tien, ar acámieltet ar é istaltë i tyé mentanë ni. **9** Arcan pa te. Uan arca pa i mar, mal pa i ánietyë nin, pan naltë *tyenyë, **10** ar ilyë natinyar nar *tyenyë ar *tyenyar nar ninyë, ar anaien *alcaryaina mici te.

11 Entë, uan ëa ambë i mardessë, mal té ëar i mardessë, ar inyë túla tyenna. Airë Atar, átë varya véra essetyan ya ánietyë nin, i nauvaltë er, ve vet. **12** Írë engen aseltë varyanenyet véra essetyan, ar *ehépienyet, ar *úquen mici te ná nancarna hequa ye nánë martyaina nancarien, *amaquatien i tehtelë. **13** Mal sí túlan tyenna, ar quetin nati sinë i mardessë i samuvaltë quanta alassenya intessë. **14** Ánien quettatya tien, mal i mar eyeltië te, pan umiltë ranta i mardo, sívë inyë ui ranta i mardo.

CHAPTER 17

*Jesus said these things, and raising his eyes to heaven he said: "Father, the hour has come; glorify your Son, that your Son will glorify you, **2** since you have given him lordship over all flesh, that he will give eternal life to all that you have given him. **3** This is eternal life, that they know you, the sole true God, and [the one] whom you sent, Jesus Christ. **4** I have glorified you on earth, completing the work that you have given me to do. **5** And now, Father, glorify me beside you with the glory that I had beside you before the world existed!*

6 *I have revealed your name to the men that you gave me out of the world. They were yours, and you gave them to me, and they have abided by your word. 7 Now they know that all things that you gave me are from you,* ***8*** *for the sayings that you gave me I have given to them, and they have received them and indeed they know that you sent me.* ***9*** *I make petition concerning them. I do not make petition concerning the world, but about [the ones] that you have given me, since they are yours,* ***10*** *and all my things are yours and yours are mine, and I have been glorified among them.*

11 *Furthermore, I am not [any]more in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them for [the sake of] your own name that you have given me, that they will be one, like us.* ***12*** *When I was with them I protected them for [the sake of] your own name, and I have kept them, and none of them is destroyed except [he] who was destined for destruction, to fulfill the scripture.* ***13*** *But now I am coming to you, and I say these things in the world that they will have full joy in themselves.* ***14*** *I have given your word to them, but the world has hated them, since they are not a part of the world, as I am not a part of the world.*

15 Arcan tyello, lá i mapatyet et i mardello, mal i varyatyet ulcullo. **16** Umiltë ranta i mardo, sívë inyë ui ranta i mardo. **17** Átë airita i nanwiénen; quettatya nanwië ná. **18** Ve mentanetyë ní mir i mar, yando inyë mentanë té mir i mar. **19** Ar airitan immo tien, i nauvaltë airintë i nanwiénen.

20 Arcan, lá pa té erinquë, mal yando pa i savir nissë quettaltanen, **21** i nauvaltë illi er, sívë tyé, Atar, ëa nissë ar inyë tyessë, i yando té euvar vetsë, i savuva i mar i tyé mentanë ni. **22** Entë, i alcar ya ánietyë nin ánien tien, i nauvaltë er, sívë vet nát er, **23** ní tessë ar tyé nissë, i nauvaltë cárinë ilvanë mir er, i istuva i mar i tyé mentanë ni ar i méletyet, ve méletyë ní. **24** Atar, merin i yassë inyë ëa, yando i ánietyë nin euvar asinyë, i cenuvaltë alcarinya ya ánietyë nin, pan méletyë ni nó i mar nánë tulcaina. **25** Faila Atar, i mar ua ista tye, mal inyë ista tye, ar queni sinë istar i tyé mentanë ni. **26** Ar acárien essetya sinwa tien ar caruvanyes sinwa ata, i euva tessë i melmë yanen méletyë ní, ar inyë tessë.

15 *I ask [pray, petition] of you, not that you take them out of the world, but that you protect them from evil.* ***16*** *They are not a part of the world, as I am not a part of the world.* ***17*** *Sanctify them with truth; your word is truth.* ***18*** *As you sent me into the world, I too sent them into the world.* ***19*** *And I sanctify myself for them, that they will be sanctified with the truth.*

20 *I pray, not concerning them alone, but also concerning those who believe in me by their word,* ***21*** *that they will all be one, as you, Father, is in me and I in you, that also they will be in us [****vetsë****, dual locative], [so] that the world will believe that you sent me.* ***22*** *Therefore, the glory that you have given me I have given them, that they will be one, as we are [****vet nát****, dual] one,* ***23*** *I in them and you in me, that they will be made perfect into one, that the world will know that you sent me and that you loved them, as you loved me.* ***24*** *Father, I wish that where I am, also [the ones] that you have given me will be with me, that they will see my glory that you have given me, because you loved be before the world was established.* ***25*** *Just Father, the world does not know you, but I know you, and these people know that you sent me.* ***26*** *And I have made your name known to them and I will make it known again, [so] that the love with which you loved me will be in them, and I in them.*

RANTA 18

Apa quetië nati sinë, Yésus *etemennë as hildoryar olla i nellë estaina Cirron, nómenna yassë engë tarwa, ar sé ar hildoryar lender minna sa. **2** Mal yando Yúras, ye *vartanë se, sintë i nómë, pan Yésus rimbë lúlissen omentanë as hildoryar tassë. **3** Etta Yúras nampë i ohtarhosta ar cánoli i hérë *airimoron ar Fariryaron ar túlë tanna, túlula *narrundoli ar calmali ar carmali.

4 Së Yésus, istala ilyë i nati túlala senna, lendë ompa ar quentë téna: ”Mana cestëaldë?” **5** Tóquentes: ”Yésus Nasaretello.” Eques téna: ”Inyë sé.” Yando Yúras, ye *vartanë se, tarnë mici te.

6 Mal írë quentes téna: ”Inyë sé”, *nantarneltë ar lantaner i talamenna. **7** Etta tóquentë téna ata: ”Man cestëaldë?” Quenteltë: ”Yésus Nasaretello.” **8** Yésus tóquentë: ”Equétien lenna i inyë ná sé. Etta, qui ní cestealdë, lava tien auta” **9** – *amaquatien i quetta ya quentes: ”Imíca i antanetyë inyen *úquen ná nin vanwa.”

10 Tá Simon Péter, ye sámë macil, tuncë sa ar pentë i héra *airimo núro ar aucirnë forya hlarya. I núro essë né Malcus. **11** Mal Yésus quentë Péterenna: ”Á panya macilelya i vainessë! I yulma ya i Atar ánië nin, lau sucuvanyes?”

12 Tá i ohtarhosta ar i *tuxantur ar i cánor i Yúraron namper Yésus ar nunter se. **13** Tulyaneltes minyavë ana Annas, an sé nánë i atar veriryo Caiafas, ye nánë i héra *airimo loa yanassë. **14** Caiafas né ye quentë i Yúrannar i nánë tien aşëa i erya atan quallë rá i lien.

CHAPTER 18

*After saying these things, Jesus went out with his disciples across the brook called Kidron, to a place where [there] was a garden, and he and his disciples went into it. **2** But also Judas, who betrayed him, knew the place, since Jesus at numerous times met with with his disciples there. **3** Therefore Judas took the soldier host and officers of the chief priests and Pharisees and came there, bringing torches and lamps and weapons. **4** Thus Jesus, knowing all the things coming upon him, went forward and said to them: “What are you seeking?” **5** They said: “Jesus from Nazareth.” He said to them: “I [am] he.” Also Judas, who betrayed him, stood among them.*

***6** But when he said to them: “I [am] he,” they stood back and fell to the ground. **7** Therefore he answered them again: “Whom are you seeking?” They said: “Jesus from Nazareth.” **8** Jesus answered: “I have said to you that I am he. Therefore, if [it is] me you are seeking, let them go away” **9** – in order to fulfill the word that he said: “Among [the ones] that you gave to me none is lost to me.”*

***10** Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the servant of the chief priest and cut off his right ear. The servant’s name was Malchus. **11** But Jesus said to Peter: “Put your sword in the sheath! The cup that the Father has given me, am I really not to drink it?”*

***12** Then the soldier host and the centurion and the officers of the Jews took Jesus and bound him. **13** They brought him first to Annas, for he was the father of the wife of Caiaphas, who was the chief priest in that year. **14** Caiaphas was [the one] who said to the Jews that it was beneficial for them that one man died on behalf of the people.*

15 Mal Símon Péter ar hyana hildo hilyanet Yésus. Sana hildo nánë sinwa i héra *airimon ar túlë as Yésus mir i paca i héra *airimóva, **16** mal Péter lemyanë i etsessë ara i ando. Etta i hyana hildo, ye nánë sinwa i héra *airimon, ettúlë ar carampë yenna tirnë i ando ar tulyanë Péter minna. **17** Tá i vendë ye tirnë i ando quentë: ”Ma ui yando elyë i hildoron atan tano?” Sé tóquentë: ”Uin.”

18 I núror ar i cánor náner cárienwë *hyulmaruinë, an ringa né, ar tarneltë *lautala intë. Yando Péter tarnë aseltë *lautala immo.

19 Tá i héra *airimo maquentë Yésunna pa hildoryar ar pa pëantierya. **20** Yésus tóquentë senna: ”Acarpien i mardenna pantavë. Illumë pëantanen *yomencoassë ar i cordassë, yassë ilyë Yúrar tulir uo, ar quenten munta nuldiessë. **21** Mana i casta yanen ní céşal? Ceşa i hlasser ya quenten téna. Yé! Té istar ya quenten.” **22** Apa quentes nati sinë, quén i cánoron i tarner ara se palpanë Yésus i cendelessë ar equë: ”Ma tóquétal i héra *airimonna sië?” **23** Yésus tóquentë senna: ”Qui quetin ya raica ná, á *vetta pa i raicië, mal qui quenten ya ná

vanima, mana i casta yanen palpal ni?" **24** Tá Annas se-mentanë nútina Caiafas i héra *airimonna.

25 Sí Símon Péter tarnë *lautala immo. Tá quenteltë senna: "Ma ui yando elyë mici hildoryar?" Sa-lalanes ar eques: "Uin." **26** Imíca i móli i héra *airimo engë quén i nossëo i nero yëo hlas Péter aucirnë, ar eques: "Ma uan cennë lyé i tarwassë ósë?" **27** Mal Péter lalanë sa ata, ar mí imya lú tocot lamyanë.

15 *But Simon Peter and another disciple followed Jesus. That disciple was known to the chief priest and came with Jesus into the courtyard of the chief priest,* ***16*** *but Peter remained on the outside by the gate. Therefore the other disciple, who was known to the chief priest, came out and spoke to [the one] who watched the gate and led Peter inside.* ***17*** *Then the maid who watched the gate said: "Are not you too of the disiples of that man?" He answered: "I am not."*

18 *The disciples and the officers had made a coal fire, for [it] was cold, and they stood warming themselves. Also Peter stood with them warming himself.*

19 *Then the chief priest asked Jesus about his disciples and about his teaching.* ***20*** *Jesus answered him: "I have spoken to the world openly. Always I taught in synagogue and in the temple, where all Jews come together, and I said nothing in secret.* ***21*** *For what reason are you inquiring of me? Inquire of [those] who heard what I said to them. Look! They know what I said."* ***22*** *After he said these things, one of the officers that stood by him beat Jesus in the face and said: "Are you answering the chief priest so?"* ***23*** *Jesus answered him: "If I say what is bad, witness about the badness, but if I said what is right, what is the reason that you beat me?"* ***24*** *Then Annas sent him bound to Caiaphas the chief priest.*

25 *Now Simon Peter stood warming himself. Then he said to him: "Are not you too among his disciples?" He denied it and said: "I am not."* ***26*** *Among the slaves of the chief priest [there] was one of the family of the man whose ear Peter cut off, and he said: "Did I not see you in the garden with him?"* ***27*** *But Peter denied it again, and in the same moment a cock crowed [lit. "sounded", as in the Greek].*

28 Tá tulyaneltë Yésus Caiafasello i túriondenna i *nóreturwa. Sí arinya né. Mal té uar lendë mir i túrion i *nóreturwa, lá náven *úpoicë, mal lertumneltë matë i *lahtiémat. **29** Tá Pilátus túlë etsenna téna ar equë: "Mana i *ulquetië ya túlualdë nér sinanna?" **30** Tóquenteltë senna: "Qui nér sina úmë *ongwemo, ualmë *arantanë se lyenna." **31** Tá equë téna Pilátus: "Lé ásë mapa ar ásë namë şanyeldanen." I Yúrar quenter senna: "Ualmë lerta nahta aiquen" **32** – *amaquatien i quetta ya quentë Yésus tanien i nostalë qualmëo ya qualumnes.

33 Etta Pilátus lendë mir i túrion i *nóreturwa ar yallë Yésus ar quentë senna: "Ma elyë ná i aran Yúraron?" **34** Yésus tóquentë: "Ma quetil si immonen, hya ma exeli acarpier lyenna pa ní?" **35** Pilátus tóquentë: "Lau inyë Yúra ná? Véra nórelya ar i hérë *airimor arantaner lye inyen. Mana acáriel?" **36** Yésus tóquentë: "Aranienya ui mar sino. Qui nánë aranienya mar sino, núronyar mahtaner, i inyë lá umnë *arantaina i Yúrain. Mal sí aranienya ui silo."

37 Etta Pilátus quentë senna: "Sië nalyë aran?" Yésus tóquentë: "Elyë quéta i nanyë aran. Nat sinan anaien nóna, ar nat sinan utúlien mir i mar, i *vettumnen pa i nanwië. Ilquen ye ná i nanwiéno lasta ómanyanna." **38** Equë senna Pilátus: "Mana nanwië?"

Apa quetië si *etemennes ata i Yúrannar ar quentë téna: "Uan hirë cáma sessë. **39** Mal samildë haimë i senin len nér i Lahtiessë. Ma merildë, tá, i senuvan len i aran Yúraron?" **40** Tá yámeltë ata, quétala: "Lá nér sina, mal Varavas!" Ono Varavas nánë *mapando.

28 *Then they led Jesus from Caiaphas to the palace of the governor. Now [it] was early. But they did not go into the palace of the governor, in order not to be[come] unclean,*

*but they might eat the pascal meal. Then Pilate came outside to them and said: "What is the accusation that you are bringing against this man?" **30** They answered him: "If this man was not a criminal, we did not turn him over to you." **31** Then Pilate said to them: "You take him and judge him by your law." The Jews said to him: "We may not kill anyone" **32** – in order to fulfill the word that Jesus spoke to indicate the kind of death that he was to die.*

***33** Therefore Pilate went into the palace of the governor and called Jesus and said to him: "Are you the king of [the] Jews?" **34** Jesus answered: "Do you say this by yourself, or have others talked to you about me?" **35** Pilate answered: "Surely I am not a Jew? Your own nation and the chief priests turned you over to me. What have you done?" **36** Jesus answered: "My kingdom is not of this world. If my kingdom was of this world, my servants [would have] fought, that I would not be turned over to the Jews. But now my kingdom is not from here."*

***37** Therefore Pilate said to him: "Thus you are a king?" Jesus answered: "You yourself are saying that I am a king. For this thing I have been born, and for this thing I have come into the world, that I was to witness about the truth. Everyone who is of the truth listens to my voice." **38** Pilate said to him: "What is truth?"*

*After saying this he went out again to the Jews and said to them: "I do not find [any] guilt in him. **39** But you have a custom that I release to you a man at the Passover. Do you wish, then, that I release to you the king of [the] Jews?" **40** Then they cried again, saying: "Not this man, but Barabbas!" But Barabbas was a robber.*

RANTA 19

Tá Pilátus etta nampë Yésus ar *falpanë se. **2** Ar i ohtari carner ríë necellíva ar sa-panyaner caryassë ar hanter *luicarnë larma *os se, **3** ar túleltë epë se ar quenter: "Aiya, Aran Yúraron!" Ar palpaneltes i cendelessë. **4** Ar Pilátus lendë etsenna ata ar quentë téna: "Cena! Túluanyes etsenna lenna ata, i istuvaldë i uan hirë cáma sessë." **5** Etta Yésus ettúlë, cólala i ríë neceliva ar i *luicarnë larma. Ar quentes téna: "Ela i atan!" **6** Mal írë i hérë airimor ar i cánor cenner se, yámeltë quétala: "Ásë tarwesta! Ásë tarwesta!" Pilátus quentë téna: "Lé ásë mapa ar ásë tarwesta, an inyë ua hirë cáma sessë." **7** I Yúrar tóquenter senna: "Samilmë şanyë, ar sana şanyenen násë valda qualmëo, pan acárien immo Eruo yondo."

8 Etta, írë Pilátus hlassë quetië sina, anes ambë ruhtaina, **9** ar lendes mir i túrion ata ar equë Yésunna: "Mallo tulilyë?" Mal Yésus ua antanë sen tóquetië. **10** Etta Pilátus quentë senna: "Ma ual carpa ninna? Ma ual ista i inyë samë hérë lye-senien ar hérë lye-tarwestien?" **11** Yésus tóquentë senna: "Laumë sámel hérë or ní qui úmes antaina lyen táriello. Sinen i nér ye ni-*arantanë lyen samë ambë túra úcarë."

CHAPTER 19

*Then Pilate therefore took Jesus and flogged him. **2** And the soldiers made a crown of some thorns and put it on his head and threw a purple raiment around him, **3** and they came before him and said: "Hail, King of [the] Jews." And they beat him in the face. **4** And Pilate went outside again and said to them: "Look! I am bringing him out to you again, that you can know that I do not find [any] guilt in him." **5** Therefore Jesus came out, bearing the crown of thorns and the purple raiment. And he said to them: "Behold the man!" **6** But when the chief priests and the officers saw him, they cried [out] saying: "Crucify him! Crucify him!" Pilate said to them: "You take him and crucify him, for I do not find [any] guilt in him." **7** The Jews answered him: "We have a law, and by that law he is worthy of death, since he has made [him]self God's son."*

***8** Therefore, when Pilate heard this saying, he was more frightened, **9** and he went into the palace again and said to Jesus: "Where do you come from?" But Jesus did not give him [any] answer. **10** Therefore Pilate said to him: "Do you not talk to me? Do you not know that I have authority to release you and authority to crucify you?" **11** Jesus answered him:*

*”You had no authority at all over me if it was not given you from on high. Because of this the man who turned me over to you has greater [**ambë túra** = more great] sin.”*

12 Etta Pilátus cestanë lé senien se. Mal i Yúrar yámer, quétala: ”Qui senil nér sina, umilyë meldo i Tárarano! Ilquen ye carë immo aran amorta i Tárarannа!” **13** Etta Pilátus, apa hlarië quettar sinë, tulunë Yésus etsenna, ar hamnes undu námohammassë nómessë estaina i Sarna Paca, hya Heveryassë *Avaşa*. **14** Sí engë i manwië i Lahtiéva; nánë *os i nertëa lúmë. Ar quentes i Yúrannar: ”Ela aranelda!” **15** Mal yámeltë: ”Ásë mapa oa, ásë mapa oa! Ásë tarwesta!” Pilátus quentë téna: ”Ma tarwestuvan aranelda?” I hérë *airimor tóquenter: ”Ualmë samë aran enga i Tárarаn!” **16** Tá, etta, *arantanes Yésus tien tarwestien.

Së nampeltë Yésus. **17** Cólala tarwerya immon *etemennes i nómenna estaina *Caraxomen, yó Heverya essë ná *Olyoşa*. **18** Tassë tarwestaneltes, ar exë atta ósë, quén foryaryassë ar quén hyaryaryassë, as Yésus i endessë. **19** Pilátus tencë yando tanwa ar panyanë sa i tarwessë. Né técina: ”Yésus Nasaretello, Aran Yúraron.” **20** Së rimbali i Yúraron hentaner tanwa sina, pan i nómë yassë Yésus nánë tarwestaina cainë harë i ostonna, ar anes técina Heveryassë, Latindë ar Hellenyassë. **21** Mal i hérë airimor Yúraron quenter Pilátunna: ”Áva tecë: Aran Yúraron, mal i quentes: Inyë ná Aran Yúraron.” **22** Pilátus tóquentë: ”Ya etécien etécien.”

***12** Therefore Pilate sought a way of releasing him. But the Jews shouted, saying: “If you relase this man, you are not a friend of the High King [or, Emperor]! Anyone who makes [him]self a king rises up against the High King!” **13** Therefore Pilate, after hearing these things, brought Jesus outside, and he sat down on his judge[ment] seat in a place called the Stone Court, or in Hebrew Gabbatha. **14** Now [it] was the preparation of the Passover; [it] was around the night hour. And he said to the Jews: “Behold your king!” **15** But they cried: “Take him away, take him away! Crucify him!” Pilate said to them: “Am I to crucify your king?” The chief priests answered: “We do not have [any] king except the High King!” **16** Then, therefore, he turned Jesus over to them for crucifixion.*

*So they took Jesus. **17** Carrying his cross for [him]self he went out to the place called Skull Place, the Hebrew name of which is Golgotha. **18** There they crucified him, and two others with him, one on his right and one on his left, with Jesus in the middle. **19** Pilate wrote also a sign and put it on the cross. [It] was written: “Jesus from Nazareth, King of [the] Jews.” **20** Thus many of the Jews read this sign, since the place where Jesus was crucified lay near to the city, and it was written in Hebrew, in Latin and in Greek. **21** But the chief priests of [the] Jews said to Pilate: “Do not write: King of [the] Jews, but that he said: I am King of [the] Jews.” **22** Pilate answered: “What I have written I have written.”*

23 I ohtari, írë tarwestaneltë Yésus, namper larmaryar ar carner mittar canta, er mitta ilya ohtaren, ar nampeltë yando lauperya. Mal i laupë nánë pen yanwë, *vírina ve erya mitta telmello talmanna. **24** Etta quenteltë, quén i exenna: ”Ávalvë narca sa, mal alvë hatë *şanwali pa man samuva sa” – *amaquatien i tehtelë ya quetë: ”*Ciltaneltë larmanyar mici intë, ar pa laupenya hanteltë *şanwali.” Ar i ohtari é carner së.

25 Tarner ara Yésuo tarwë amillerya ar amilleryo néşa, María verirya Clópas, ar María Mahtalénë. **26** Së, írë Yésus cennë amillerya ar i hildo ye méles tárala tassë, quentes amilleryanna: ”Nís, ela yondotya!” **27** Tá quentes i hildonna: ”Ela amillelya!” Ar sana lúmello i hildo nampë se mir véra coarya.

28 Epeta, írë Yésus cennë i ilqua nánë telyaina, quentes *amaquatien i tehtelë: ”Nanyë soica.” **29** Engë tassë salpa quanta sára limpëo, ar panyaneltë hwan ehtissë ar tulunë sa antoryanna. **30** Apa camië i sára limpë, Yésus quente: ”Nás telyaina!”, ar láves caryan lanta ar effirnë.

23 *The soldiers, when they crucified Jesus, took his raiments and made four pieces, one piece for each soldier, and they took also his tunic. But the tunic was without [any] seam [**yanwë** "joining"], woven as a single piece from top to bottom.* ***24*** *Therefore they said, one to the other: "Let us not rend it, but let us cast lots about who will have it" – in order to fulfill the scripture that says: "They parted my robes among themselves, and about my tunic they cast lots." And the soldiers indeed did so.*

25 *[There] stood beside Jesus' cross his mother and his mother's sister, Mary the mother of Clopas, and Mary Magdalene.* ***26*** *Thus, when Jesus saw his mother and the disciple that he loved standing there, he said to his mother: "Woman, behold your son!"* ***27*** *Then he said to the disciple: "Behold your mother!" And from that hour the disciple took her into his own house.*

28 *Thereafter, when Jesus saw that everything was completed, he said in order to fulfill the scripture: "I am thirsty."* ***29*** *[There] was there a bowl full of sour wine, and they put a sponge on a spear and brought it to his mouth.* ***30*** *After receiving the sour wine, Jesus said: "It is completed!", and he let his head drop and expired.*

31 Pan si martanë i auressë Manwiéva, i Yúrar arcaner Pilálullo i telcoltat umnet rácinë ar i hroar mapainë oa, i lá lemyumneltë i tarwessë i sendaressë, an sana sendarë nánë túra. **32** Etta i ohtari túler ar rancer i telcu i minyo ar i exëo *yet nánet tarwestainë ósë. **33** Mal túlala Yésunna cenneltë i anes *nollo qualin ar uar rancë telcoryat. **34** Ananta quén i ohtarion *ternë etterya ehtinen, ar mí imya lú sercë ar nén ettúlet. **35** Ar ye sa-ecénië *evettië, ar *vettierya nanwa ná, ar sé ista i nyáras nanwali, i yando lé savuvar. **36** An nati sinë martaner *amaquatien i tehtelë: "Erya axo hroaryo lá nauva rácina." **37** Ar ata, hyana tehtelë quetë: "Yétuvaltë yenna *etérieltë."

38 Apa nati sinë Yósef Arimaşëallo, ye nánë Yésus hildo, mal nuldiessë ruciénen i Yúrallon, arcanë Pilátullo mapië oa Yésuo hroa, ar Pilátus lávë sa. Etta túles ar nampë hroarya oa. **39** Yando Nicorémus, i nér ye túlë senna lómissë i yestassë, túlë túlula ostimë nísima suhteva ar *şortoava, *os *lungwi tuxa. **40** Sië nampettë Yésuo hroa ar vaitanet sa vaimalissen as i nísimë laiqui, ve Yúraron haimë írë manwaltë loico i sapsan.. **41** Mal i nómessë yassë anes tarwestaina engë tarwa, ar i tarwassë vinya noirë, yassë *úquen en nánë panyaina. **42** Etta panyanettë Yésuo hroa sanomë, pan ta nánë Yúraron aurë Manwiéno, ar pan i noirë harë né.

31 *Since this happened on the day of Preparation, the Jews requested from Pilate that their legs were to be broken and the bodies taken away, that they would not remain on the cross on the day of rest, for that day of rest was great.* ***32*** *Therefore the soldiers came and broke the legs of the first and the other who [****yet***, dual] were crucified with him.* ***33*** *But coming to Jesus they saw that he was already dead and did not break his legs.* ***34*** *And yet one of the soldiers pierced his side with a spear, and in the same moment blood and water came out.* ***35*** *And [he] who has seen it has witnessed, and his witness is true, and he knows that he is telling true things, that also you will believe.* ***36*** *For these things happened to fulfull the scripture: "A single bone of his body will not be broken."* ***37*** *And again, a different scripture says: "They will look at [him] whom they have pierced."*

38 *After these things Joseph from Arimathea, who was a disciple of Jesus, but in secred for fear of the Jews, made request from Pilate to take away Jesus' body, and Pilate allowed it. Therefore he came and took his body away.* ***39*** *Also Nicodemus, the man who came to him at night in the beginning, came bringing a blend of fragrant resin and eaglewood [a.k.a. aloe], around a hundred pounds.* ***40*** *Thus they [-**ttë**, dual] took Jesus' body and wrapped it in wraps with the fragrant herbs, according to [the] Jews' custom when they*

*prepare a corpse for the grave. **41** But in the place where he was crucified [there] was a garden, and in the garden a new tomb, in which nobody was yet put [/where nobody had yet been put]. **42** Therefore they put Jesus' body there, since that was [the] Jews' day of Preparation, and since the tomb was near.*

RANTA 20
I minya auressë i otsolo María Mahtalénë túlë i noirinna arinyavë, írë en engë mornië, ar cennes i nánë i ondo mapaina oa i noirillo. **3** Etta nornes ar túlë Símon Péterenna ar i hyana hildonna, ye Yésus mélë, ar quentë túna: "Amápieltë i Heru et i noirillo, ar ualmë ista yassë apánieltes." **3** Tá Péter *etemennë as i hyana hildo, ar lendettë i noirinna. **4** Yúyo nér nornet, mal i hyana hildo nornë linta lá Péter ar túlë minya i noirinna, **5** ar luhtanes ar cennë i lanni caitala tassë, mal uas lendë minna. **6** Tá Símon Péter túlë, hilyala se, ar lendes mir i noirë. Cennes i vaimar caitala tassë, **7** ar i lannë ya engë caryassë, lá caitala as i vaimar, mal tolúna satya nómessë. **8** Tá i hyana hildo, ye túlë minya i noirinna, yando lendë minna; ar cennes ar sáves. **9** An en uattë sintë i tehtelë, i mauyanë sen orta qualinillon. **10** Tá i hildor nanwenner marittannar.

CHAPTER 20
*On the first day of the week Mary Magdalene came to the tomb early, when [it] was still dark, and she saw that the rock was taken away from the tomb. **3** Therefore she ran and came to Simon Peter and the other disciple, whom Jesus loved, and said to them: "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have put him." **3** Then Peter went forth with the other disciple, and they [**-ttë**, dual] went to the tomb. **4** Both men ran, but the other other disciple ran faster than Peter and came first to the tomb, **5** and he bent and saw the clothes lying there, but he did not go in. **6** Then Simon Peter came, following him, and he went into the tomb. He saw the wraps lying there, **7** and the cloth that was on his head, not lying with the wraps, but rolled up in a separate place. **8** Then the other disciple, who came first to the tomb, also went in; and he saw and he believed. **9** For still they did not know the scripture, that [it] was necessary for him to rise from [the] dead. **10** Then the disciples returned to their [***-tta**, dual] homes.*

11 Mal María tarnë *nítala ara i noirë. Ar írë *nítanes luhtanes yétien mir i noirë, **12** ar cennes vala atta mi ninquë háma, quén ara i cas ar quén ara i talu yassë Yésuo hroa nánë caitienwa. **13** Quentettë senna: "Nís, mana i casta yanen nítëal?" Quentes túna: "Amápieltë oa Herunya, ar uan ista yassë apánieltes." **14** Quétala si quernes immo ar cennë Yésus tárala tassë, mal uas sintë i anes Yésus. **15** Yésus quentë senna: "Nís, mana i casta yanen nítëal? Man cestëal?" Intyala i anes i *tarwandur, quentes senna: "Heru, qui elyë se-ocólië oa, nyara nin i nómë yassë apánielyes, ar inyë se-mapuva oa." **16** Yésus quentë senna: "María!" Quérala immo, quentes senna Heveryassë: "*Ravóni!*" – ya tëa *pëantar. **17** Yésus quentë senna: "Ávani appa, an en uan ortanië amba Atarinyanna. Mal mena hánonyannar ar queta téna: Ortëan Atarinyanna ar Atareldanna, Ainonyanna ar Ainoldanna." **18** María Mahtalénë túlë ar tulunë i vinyar i hildonnar: "Ecénien i Heru!", ar i quentes nati sinë senna.

***11** But Mary stood crying by the tomb. And while she cried she bent to look into the tomb, **12** and she saw two angels in white sit [there], one by the head and one by the feet where Jesus' body had been lying. **13** They [**-ttë**, dual] said to her: "Woman, for what reason are you crying?" She said to them: "They have taken away my Lord, and I do not know where they have put him." **14** Saying this, she turned and saw Jesus standing there, but she did not know that he was Jesus. **15** Jesus said to her: "Woman, for what reason are you crying? Whom are you seeking?" Supposing that he was the gardener, she said to him: "Lord, if you*

have carried him away, tell me the place where you have put him, and I will take him away." ***16*** *Jesus said to her: "Mary!" Turning, she said to him in Hebrew: "Rabboni" – which means teacher.* ***17*** *Jesus said to her: "Do not touch me, for I have not yet risen up to my Father. But go to my brothers and say to them: I am ascending to my Father and your Father, my God and your God." Mary Magdalene came and brought the news to the disciples: "I have seen the Lord!", and that he said these things to her.*

19 I şinyessë aurë yano, i minya ré i otsolo, írë i fennar náner pahtë yassë i hilmor enger, ruciénen i Yúrallon, Yésus túlë ar tarnë mici te ar quentë téna: "Rainë na len!" **20** Apa quetië si tannes tien máryat ar etterya. Tá i hildor nér *alassië írë cenneltë i Heru. **21** Yésus enquentë téna: "Rainë na len! Tambë i Atar ementie ní, sívë inyë menta lé." **22** Ar apa quetië si şúyanes téna ar quentë téna: "Cama i Airë Fëa! **23** Qui apsenildë quenion úcari, naltë apséninë tien; qui tulcaldë quenion úcari, naltë tulcainë."

24 Mal Tomas, quén i yunquëo, estaina i Onóno, úmë aseltë írë Yésus túlë. **25** Së i hyanë hildor quenter senna: "Ecénielmë i Heru!" Mal quentes téna: "Qui uan cenuva máryatsë i tehtar i taxion, ar uan panya ninya má etteryassë, lá savuvan."

26 Auri tolto apa si hilmoryar enger ata i coassë, ar Tomas engë aseltë. I fennar nér pahtë, mal Yésus túlë téna ar quentë: "Rainë na len!" **27** Tá quentes Tomanna: "Á panya leperelya sís, ar cena mányat, ar á menta málya, ar ása panya ettenyassë; áva na *savielóra, mal sávala." **28** Tomas tóquentë senna: "Herunya ar Ainonya!" **29** Yésus quentë senna: "Ma savil ceniénen ni? *Alassië nar i uar ecénië ananta savir."

30 Yésus carnë yando rimbë hyanë tannali epë i hildor, yar umir técinë parma sinassë; **31** mal sinë nar técinë i savuvaldë i Yésus ná i Hristo, i Eruion, ar i sávala samuvaldë coivië esseryanen.

19 *On the evening of that day, the first day of the week, when the doors were closed where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them: "Peace be to you!"* ***20*** *After saying this she showed them his hands and his side. Then the disciples were happy when they saw the Lord.* ***21*** *Jesus repeated to them: "Peace be to you! As the Father has sent me, so I send you."* ***22*** *And after saying this he breathed on them and said to them: "Receive the Holy Spirit!* ***23*** *If you forgive peoples' sins, they are forgiven them; if you retain [**tulca**- "establish"] peoples' sins, they are retained."*

24 *But Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came.* ***25*** *Thus the other disciples said to him: "We have seen the Lord!" But he said to them: "If I will not see in his hands the marks of the nails, and I do not put my hand in his side, I will not believe."*

26 *Eight days after this his disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were closed, but Jesus came to them and said: "Peace be to you!"* ***27*** *Then he said to Thomas: "Put your finger here, and see my hands, and send your hand, and put it in my side; do not be unbelieving [****savie-lóra*** "belief-less"], but believing."* ***28*** *Thomas answered him: "My Lord and my God!"* ***29*** *Jesus said to him: "Do you believe because of seeing me? Happy are those who have not seen and yet believe."*

30 *Jesus did also many other signs before the disciples, that are not written in this book;* ***31*** *but these are written that you will believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you will have life by his name.*

RANTA 21

Apa nati sinë Yésus apantanë immo i hildoin ata ara Eär Tiverias; ar apantanes immo së: **2** Enger uo Símon Péter ar Tomas, estaina i Onóno, ar Natanael Cánallo Alilëo ar Severaio yondor ar exë atta hildoryaron. **3** Símon Péter quentë téna: "Ménan raitien lingwili."

Quenteltë senna: ”Yando elmë túlar aselyë.” *Etemenneltë ar lender mir i luntë, mal ter lómë yana raitaneltë munta.

4 Mal írë arin túlë, Yésus tarnë i fárassë, ono i hildor uar hanyanë i anes Yésus. **5** Tá Yésus quentë téna: ”Hinyar, ma ualdë samë lingwi?” Tóquenteltë senna: ”Penilmë.” **6** Quentes téna: ”Hata i rembë i foryassë i luntëo ar hiruvaldë lingwili!” Së hanteltes, ar tá ualtë pollë tucitas amba i nótenen lingwilíva. **7** Etta i hildo ye Yésus mélë quentë Péterenna: ”Násë i Heru!” Së Símon Péter, hlárala i anes i Heru, *quiltanë immo vaccoryanen, an anes helda, ar hantë immo mir i ëar. **8** Mal i hyanë hildor túler i luntenen – an úmeltë hairë nórello, er *os rangar tuxa – túcala i rembë lingwion.

9 Mal írë *hótarneltë nórenna cenneltë caitëa tassë *hyulmaruinë ar lingwili caitala sanna, ar massa. **10** Yésus quentë téna: ”Á tulu lingwili ion raitaneldë sí.” **11** Etta Símon Péter lendë mir i luntë ar tuncë i rembë nórenna, quanta haurë lingwion neldë *lepenquëan ar tuxa. Mal ómu aneltë ta rimbë, i rembë úmë narcaina. **12** Equë téna Yésus: ”Tula, sama *arinwat!” *Úquen i hildoron veryanë maquetë senna: ”Man elyë?”, pan sinteltë i anes i Heru. **13** Yésus túlë ar nampë i massa ar antanë sa tien, ar yando i lingwi. **14** Si nánë i neldëa lú yassë Yésus apantanë immo i hildoin apa anes ortaina qualinillon.

CHAPTER 21

*After these things Jesus revealed himself to the disciples by the Sea [of] Tiberias; and he revealed himself thus: **2** [There] were together Simon Peter and Thomas, called the Twin, and Nathanael from Cana of Galilee and the sons of Zebedee and two other of his disciples. **3** Simon Peter said to them: ”I am going to catch some fishes.” They said to him: ”We too are coming with you.” They went out and went into the boat, but through[out] that night they caught nothing.*

***4** But when morning came, Jesus stood on the shore, but the disciples did not understand that he was Jesus. **5** Then Jesus said to them: ”My children, have you not got [any] fishes?” They said to him: ”We have not.” **6** He said to them: ”Throw the net at the right of the boat and you will find some fishes!” So they threw it, and then they could not draw it up for the number of fishes. **7** Therefore the disciple whom Jesus loved said to Peter: ”He is the Lord!” Thus Simon Peter, hearing that he was the Lord, girded himself with his jacket, for he was naked, and threw himself into the sea. **8** But the other disciples came in the boat – for they were not far from land, only around a hundred yards – drawing the net of fishes.*

***9** But when they stood off onto land they saw a coal fire lie there and some fishes lying on it, and bread. **10** Jesus said to them: ”Bring some fishes of those you caught now.” **11** Therefore Simon Peter went into the boat and drew the net ashore [**nórenna**, ”to land”], full of a hundred and fifty-three huge fishes. But though they were that many, the net was not torn. **12** Jesus said to them: ”Come, have breakfast!” No one of the disciples dared to ask him: ”Who are you?”, since they knew that he was the Lord. **13** Jesus came and took the bread and gave it to them, and also the fishes. **14** This was the third time that Jesus revealed himself to the disiciples after he was raised from [the] dead.*

15 Írë aneltë mátienwë i *arinwat Yésus quentë Símon Péterenna: ”Símon Yohannion, ma melil ní ambë lá té?” Equë senna Péter: ”Ná, Heru, istalyë i nalyë melda nin.” Quentes senna: ”Á anta matso eulenyain!” **16** Ata eques senna, attëa lússë: ”Símon Péter, ma melilyen?” Quentes senna: ”Ná, Heru, istal i nalyë melda nin.” Eques senna: ”Na mavar mámanyain!”

17 Quentes senna neldëa lússë: ”Símon Yohannion, ma nanyë melda lyen?” Péter fellë nyérë pan quentes senna i neldëa lússë: ”Ma nanyë melda lyen?” Së eques senna: ”Heru, elyë ista ilqua; elyë ista i nalyë melda nin!” Yésus quente senna: ”Á anta matso eulenyain. **18**

Násië, násië quetin lyenna: Írë anel ambë nessa, *quiltanel immo ar vantanë yassë mernel. Mal írë nauval yára, *eterahtuval málya nten ar exë lye-*quiltuva ar lye-tulyuva yanna ual merë." **19** Si quentes tanien i nostalë qualmëo yanen *alcaryumnes Eru. Ar apa quetië si quentes senna: "Áni hilya."

20 Írë quernes immo, Péter cennë i hildo ye Yésus mélë hilyëa – i quén ye i *şinyematsë nánë talta ambostyanna ar quentë: "Heru, man ná ye *varta lye?" **21** Etta, írë Péter cennë se, quentes Yésunna: "Heru, mana nér sina caruva?" **22** Equë senna Yésus: "Qui şelmanya ná i lemyuvas tenna tulin, mana ta lyen? Elyë áni hilya!" **23** Etta quetië sina *etemennë imíca i hildor: "Sana hildo ua qualuva." Mal Yésus ua quentë senna i uas qualumnë, mal: "Qui şelmanya ná i lemyuvas tenna tulin, mana ta lyen?"

24 Sé ná i hildo ye *vetta pa si ar ye etécië nati sinë, ar istalmë i *vettierya nanwa ná. **25** Mal ëar yando rimbë hyanë natali yar Yésus acárië. Qui mo tecumnë pa ilya erya nata, intyan i lá ëa fárëa nómë mí mar imma i parmain nála técinë.

15 *When they had eaten the breakfast Jesus said to Simon Peter: "Simon son of John, do you love me more than them?" Peter said to him: "Yes, Lord, you know that you are dear to me." He said to him: "Give food to my lambs."* ***16*** *Again he said to him, a second time: "Simon Peter, do you love me?" He said to him: "Yes, Lord, you know that you are dear to me." He said to him: "Be a shepherd for my sheep!"*

17 *He said to him a third time: "Simon son of John, am I dear to you?" Peter felt grief because he said to him a third time: "Am I dear to you?" Thus he said to him: "Lord, you know everything; you know that you are dar to me!" Jesus said to him: "Give food to my lambs.* ***18*** *Truly, truly I say to you: When you were younger, you girded yourself and walked where you wished. But when you shall be old, you will reach out with your hands and another will gird you and lead you where you do not wish."* ***19*** *This he said to show the kind of death by which he was going to glorify God. And after this he said to him: "Follow me."*

20 *When he turned [Q: turned himself], Peter saw the disciple whom Jesus loved follow – the person who at the evening meal was leaning towards his chest and said: "Lord, who is [the one] who betrays you?"* ***21*** *Therefore, when Peter saw him, he said to Jesus: "Lord, what will this man do?"* ***22*** *Jesus said to him: "If my will is that he will remain until I come, what is that to you? You follow me!"* ***23*** *Therefore this saying went out among the disciples: "That disciple will not die." But Jesus did not say to him that he was not going to die, but: "If my will is that he will remain until I come, what is that to you?"*

24 *He is the disciple who witnesses about this and who has written these things, and we know that his witness is true.* ***25*** *But [there] are also many other things that Jesus has done. If one were to write about every single thing, I suppose that there is not enough place [or, space] in the world itself for the books being written.*

Minya Tengwa Yohannëo

RANTA 1

Ya engë i yestallo, ya hlasselmë, ya ecénielmë hendulmanten, ya eyétielmë ar málmat paltanet pa i quetta coiviéno **2** – é i coivië nánë apantaina, ar ecénielmes ar *vettalmë ar nyarilmë len pa i oira coivië ya engë as i Atar ar nánë apantaina men – **3** ta ya ecénielmë ar hlasselmë nyáralmë yando len, i yando lé samuva ranta aselmë. Ar menya ranta ná as i Atar ar as Yésus Hristo Yondorya. **4** Ar sië técalmë nati sinë, i alasselma nauva quanta.

5 Ar si ná i menta ya ahlárielmë sello ar nyáralmë len, i Eru cala ná, ar mornië laumë ëa sessë. **6** Qui quetilvë i samilvë ranta ósë, ananta vantalvë i morniessë, húralvë ar uar carë i nanwië. **7** Ono qui vantalvë i calassë tambë sé ëa i calassë, samilvë ranta quén as i exë, ar i sercë Yésus Yondoryo vi-sovë ilya úcarello.

8 Qui quetilvë i ualvë samë úcarë, *útulyalvë inwë ar i nanwië lá ëa vessë. **9** Qui *etequentalvë úcarelvar, násë voronda ar faila apsenien ven úcarelvar ar vi-sovien ilya *úfailiello. **10** Qui quetilvë i ualvë úacárië, carilves *hurindo, ar quettarya lá ëa vessë.

[The] First Letter of John

CHAPTER 1

*[That] which existed from the beginning, which we heard, which we have seen with our eyes, which we have beheld and our hands have felt concerning the word of life **2** – indeed the life was revealed, and we have seen it and witness and tell you about the eternal life that was with the Father and was revealed to us – **3** that which we have seen and we heard we are telling also to you, that also you will have a part [or, a share] with us. And our part is with the Father and with Jesus Christ his Son. **4** And so we are writing these things, that our joy will be full.*

***5** And this is the message that we have heard from him and we are telling you, that God is light, and there is not at all [any] darkness in him. **6** If we say that we have a part with him, and yet we walk in the dark, we are lying and do not do [or, practice] the truth. **7** But if we walk in the light as he is in the light, we have a part [or, share] one with the other, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin.*

***8** If we say that we do not have sin, we mislead ourselves and the truth is not in us. **9** If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us our sins and cleanse us from all unrighteousness. **10** If we say that we do not sin, we make him a liar, and his word is not in us.*

RANTA 2

Hinyar, técan lenna nati sinë i ualdë úcaruva. Ar qui aiquen é úcaruva, samilvë şámo as i Atar: Yésus Hristo, i Faila. **2** Ar násë tópala *yanca úcarelvain, ananta lá *venyain erinquë, mal i quanda mardo. **3** Ar sië samilvë i istya i istalvë sé: qui himyalvë axanyar. **4** Ye quetë: ”Istanyes”, mal axanyar uas himya, sé *hurindo ná, ar i nanwië lá ëa mi sítë quén. **5** Mal aiquen ye himya quettarya, mi sé i melmë Eruo ná carna ilvana. Sinen istalvë i nalvë sessë. **6** Yen quetë i násë sessë mauya vantië ve sé vantanë.

CHAPTER 2

*My children, I am writing these things to you that you will not sin. And if anyone does sin, we have a helper with the Father: Jesus Christ, the Righteous [One]. **2** And he is a covering [= atoning] sacrifice for our sins, and yet not for ours alone, but the whole world's. **3** And thus we have the knowledge that we know him: if we abide by his commandments. **4** [He] who says: ”I know him”, but by his commandments he does not abide, he is a liar, and the truth is not in such a person. **5** But anyone who abides by his words, in him the love of God is made perfect. By this we know that we are in him. **6** For the one who says that he is in him it is necessary to walk as he walked.*

7 Meldar, uan tecë lenna vinya axan, mal yára axan ya sámeldë i yestallo. Yára axan sina ná i quetta ya hlasseldë. **8** Ata, tecin lenna vinya axan, ya ná nanwa sen ar len, pan i mornië auta, ar i nanwa cala caltëa yando sí.

9 Ye quetë i ëas i calassë, ananta yeltas hánorya, ëa en i morniessë. **10** Ye melë hánorya lemya i calassë, ar sessë ëa munta ya tyarë aiquen lanta. **11** Mal ye yelta hánorya ëa i morniessë ar vanta i morniessë, ar uas ista yassë ménas, pan i mornië acárië henyat *cénelórë.

*7 Beloved ones, I do not write to you a new commandment, but an old commandment that you had from the beginning. This old commandment is the word that you heard. **8** Again, I write to you a new commandment, which is true for him and for you, since the darkness is passing, and the true light is shining even now.*

*9 [He] who says that he is in the light, and yet he hates his brother, is still in the darkness. **10** [He] who loves his brother remains in the light, and in him there is nothing that causes anyone to fall. **11** But [he] who hates his brother is in the darkness and walks in the darkness, and he does not know where he is going, for the darkness has made his eyes blind.*

12 Técan lenna, híni, pan úcareldar nar apséninë len esseryanen.

13 Técan lenna, atari, pan istaldë ye ëa i yestallo. Técan lenna, nessar, pan *orutúrieldë i Olca. Técan lenna, híni, pan istaldë i Atar.

14 Técan lenna, atari, pan istaldë ye ëa i yestallo. Técan lenna, nessar, pan naldë poldë ar Eruo quetta lemya lessë, ar *orutúrieldë i Olca.

15 Áva melë i mar hya yar ëar i mardessë. Qui aiquen melë i mar, i melmë i Atarwa lá ëa sessë, **16** pan ilqua ya ëa i mardessë – i hrávëo mailë ar i henduo mailë ar i *valatë tyárina almanen – ui i Ataro, mal i mardo. **17** Ar i mar auta, ar sië carë mailerya, mal ye carë Eruo indómë lemya tennoio.

12 I am writing to you, children, because your sins are forgiven you by means of his name.

13 I am writing to you, fathers, because you know [him] who is from the beginning. I am writing to you, youths, because you have conquered the Wicked One. I am writing to you, children, because you know the Father.

14 I am writing to you, fathers, because you know [him] who is from the beginning. I am writing to you, youths, because you are strong and God's word remains in you, and you have conquered the Wicked One.

*15 Do not love the world or [the things] that are in the world. If anyone loves the world, the love for the Father is not in him, **16** since everything that is in the world – the lust of the flesh and the lust of the eyes and the pride caused by wealth – is not of the Father, but of the world. 7 And the world passes away, and so does its lust, but [he] who does God's will remains forever.*

18 Hinyar, si ná i métima lúmë, ar ve ahlárieldë i túla i *Anahristo, yando sí ëar rimbë *Anahristoli. Sië istalvë i si ná i métima lúmë. **19** *Etemenneltë vello, mal úmeltë nostalelvo, an qui aneltë nostalelvo, lemyaneltë aselvë. Mal martanes i umnë tanaina i umiltë illi nostalelvo. **20** Ar lé samir *livyalë i Airillo; illi mici le samir istya. **21** Tecin lenna, lá pan ualdë ista i nanwië, mal pan istaldes, ar pan lá ëa huru ya tulë i nanwiello.

22 Man ná i *hurindo, qui lá ye lala i Yésus ná i Hristo? Si ná i *Anahristo, sé ye lala i Atar yo i Yondo. **23** Ilquen ye penë i Yondo yando penë i Atar. Ye *etequenta i Yondo *etequenta yando i Atar. **24** Lé, lava yan ahlárieldë i yestallo lemya lessë. Qui ya ahlárieldë i yestallo lemya lessë, yando lé lemyuvar mí Yondo yo i Atar. **25** Ar si ná i vanda ya antanes ven: oira coivië.

26 Nati sinë tecin lenna pa i nevir *útulya le. **27** Ar lé – i *livyalë ya camneldë sello lemya lessë, ar ualdë samë maurë i aiquen pëanta len. An sá pëanta len pa ilqua, ar nas nanwa ar pen huru. Ve sá peánië len, á lemya sessë. **28** Ar sí, hinyar, aldë lemya sessë, i, írë nauvas apantaina, samuvalvë lérië quetiéva ar lá nauvalvë naityanë oa sello tulesseryassë. **29** Qui istaldë i násë faila, istaldë i ilquen ye carë failië anaië nóna sénen.

18 *My children, this is the last hour, and as you have heard that the Antichrist is coming, even now there are numerous Antichrists. Thus we know that this is the last hour.* ***19*** *They went forth from us, but they were not of our kind, for if they were of our kind, they [would have] remained with us. But it happened so that [it] would be shown that they are not all of our kind.* ***20*** *For you have an annointing from the Holy One; all among you have knowledge.* ***21*** *I write to you, not because you do not know the truth, but because you know it, and because there is not [any] lie that comes from the truth.*

22 *Who is the liar, if not [he] who denies that Jesus is the Christ? This is the Antichrist, he that denies the Father and the Son.* ***23*** *Everyone who lacks the Son also lacks the Father. [He] who confesses the Son confesses also the Father.* ***24*** *You, let [that] which you have heard from the beginning remain in you. If [that] which you have heard from the beginning remains in you, you too will remain in the Son and the Father.* ***25*** *And this is the promise that he gave us: eternal life.*

26 *These things I write to you concerning those who try to mislead you.* ***27*** *And you – the annointment that you received from him remains in you, and you do not have need that anyone teaches you. For it teaches you about everything, and it is true and without lie. Like it has taught you, remain in him.* ***28*** *And now, my children, you remain [imperative!] in him, that, when he shall be revealed, you will have freeness of speech and we shall not be shamed away from him at his coming.* ***29*** *If you know that he is righteous, you know that everybody who does [or, practices] righteousness has been born by him.*

RANTA 3

Yé i nostalë melmëo ya i Atar ánië ven, i umnelvë estainë Eruhíni, ar ta nalvë. Etta i mar ua ista ve, pan sé uas isintië. **2** Meldar, sí nalvë Eruhíni, mal en ua apantaina ya nauvalvë. Istalvë i írë sé nauva apantaina nauvalvë ve sé, an cenuvalves ve násë. **3** Ar ilquen ye samë estel sina sessë, poita immo ve sé ná poica.

4 Ilquen ye carë úcarë yando carë *şanyelórië, ar úcarë ná *şanyelórië. **5** Ar istaldë i sé nánë apaintaina mapien oa úcari, ar lá ëa úcarë sessë. **6** Ilquen lemyala sessë ua úcarë; *úquen ye úcarë var ecénië se var isintië se. **7** Hinyar, lava úquenen *útulya le; ye carë failië faila ná, tambë sé ná faila.

8 Ye carë úcarë ho i Arauco ná, pan i Arauco úacárië i yestallo. Casta sinan i Eruion nánë apantaina: nancarien i Arauco cardar.

9 Ilquen ye anaië nóna Erullo ua carë úcarë, pan erderya lemya sessë, ar uas polë úcarë, pan anaies nóna Erullo. **10** I híni Eruo ar i híni i Arauco nar apantainë sinen: Ilquen ye ua carë failië ui Eruo, yando lá ye ua melë hánorya. **11** An si ná i menta ya ahlárieldë i yestallo: samië melmë quén i exeva, **12** lá ve Cain, ye nánë i Olco ar nahtanë hánorya. Ar mana i casta yanen se-nahtanes? Pan vérë cardaryar náner ulcë, mal hánoryo cardar failë.

CHAPTER 3

Behold the kind of love that the Father has given us, that we were going to be called children of God, and that we are. Therefore the world does not know us, since it has not known him. ***2*** *Beloved ones, now we are children of God, but still [it] is not revealed what we will be. We know that when he shall be revealed we will be like him, and we shall see him as he is.* ***3*** *And everybody who has this hope in him, purifies [him]self as he is clean.*

4 *Everybody who does [or, commits] sin also does lawlessness, for sin is lawlessness.* ***5*** *And you know that he was revealed to take away sins, and [there] is not [any] sin in him.* ***6*** *Everyone remaining in him does not sin, nobody who sins has either seen him or known him.* ***7*** *My children, let nobody mislead you; [he] who does righteousness is righteous, as he is righteous.*

8 *[He] who does sin is from the Devil, since the Devil has sinned from the beginning. For this reason the Son of God was revealed: to undo the deeds [or, works] of the Devil.*

9 *Everyone who has been born from God does not do [or, commit] sin, since his seed remains in him, and he cannot sin, since he has been born from God.* ***10*** *The children of God and the children of the Devil are revealed by this: Everyone who does not do righteousness is not of God, also not [he] who does not love his brother.* ***11*** *For this is the message that you have heard from the beginning: to have love one for the other,* ***12*** *not like Cain, who was of the Wicked One and killed his brother. And what is the reason by which he killed him? Because his own deeds were evil, but his brother's deeds righteous.*

13 Áva felë elmenda, hánor, qui i mar yelta le. **14** Istalvë i oantielvë ñurullo coivienna, pan melilvë i hánor. Ye ua melë lemya ñurussë. **15** Ilquen ye yelta hánorya *atannahtar ná, ar istaldë i lá ëa *atannahtar ye samë oira coivië lemyala sessë. **16** Sinen istalvë melmerya, pan sé antanë coivierya elven, ar ná rohtalva antië coivielva hánolvain. **17** Mal ye ná lára mar sinassë ar cenë hánorya arwa maurëo, ananta holtas i fenna *ofelmeryo sen – manen Eruo melmë lemya sessë? **18** Hinyar, alvë melë, lá quettanen hya lambanen, mal cardanen ar nanwiénen.

19 Sinen istuvalvë i nalvë i nanwiéno, ar panyuvalvë endalva séressë epë se. **20** An qui endalva *ulquetë ve, Eru ná túra lá endalva ar ista ilyë nati. **21** Meldar, qui endalva ua *ulquetë ve, samilvë lérië quetiéva epë Eru, **22** ar *aiqua ya arcalvë camilvë sello, pan himyalvë axanyar ar carir yar nar márë henyant. **23** Ar si ná axanya, i savilvë mí essë Yésus Hristo Yondoryo ar melir quén i exë, ve cannes ven.

24 Entë, ye himya axanya lemya sessë, ar sé immo i exessë, ar sië istalvë i lemyas vessë, i fairenen ya ven-antanes.

13 *Do not feel wonder, brothers, if the world hates you.* ***14*** *We know that we have passed from death to life, since we love the brothers. [He] who does not love remains in death.* ***15*** *Everyone who hates his brother is a manslayer, and you not that [there] is not [any] manslayer who has eternal life remaining in him.* ***16*** *By this we know his love, because he gave his life for us, and [it] is our debt to give our life for our brothers.* ***17*** *But [he] who is rich in this world and sees his brother having need, and yet he shuts the door of his compassion to him – how does God love remain in him?* ***18*** *My children, let us love, not by word or by tongue, but by deed and by truth.*

19 *By this we shall know that we are of the truth, and we shall set our heart at rest before him.* ***20*** *For if our heart accuses us, God is greater than our heart and knows all things.* ***21*** *Beloved ones, if your heart does not accuse us, we have freeness of speech before God,* ***22*** *and anything that we request we receive from him, since we abide by his commandments and do [the things] that are good to his eyes.* ***23*** *For this is his commandment, that we believe in the name of Jesus Christ his Son and love one another, as he commanded us.*

24 *Furthermore, [he] who abides by his commandment remains in him, and he himself in the other, and so we know that he remains in us, by the spirit that he gave us.*

RANTA 4

Meldar, áva savë ilya fairessë, mal á tyasta i fairi cenien qui naltë Eruo, pan rimbë *hurutercánoli *eteménier mir i mar.

2 Sinen istaldë Eruo fairë: Ilya fairë ye *etequenta Yésus Hristo túlienwa i hrávessë ná Eruo, **3** mal ilya fairë ye ua *etequenta Yésus Hristo ui Eruo. Ar si ná i *Anahristo fairë, pa ya hlasseldë i anes túlala, ar yando sí ëas i mardessë. **4** Lé nar Eruo, hinyar, ar *orutúrieldë te, pan ye ëa lessë ná túra lá ye ëa i mardessë. **5** Té nar i mardo; etta quetiltë i mardo lénen, ar i

mar lasta téna. **6** Vé nar Eruo.Ye ista Eru lasta venna; ye ui Eruo ua lasta venna. Sië istalvë i fairë nanwiéno ar i fairë huruo.

7 Meldar, alvë melë quén i exë, pan melmë ná Eruo, ar ilquen ye melë ná nóna Eruo ar ista Eru. **8** Ye ua melë ua ista Eru, pan Eru ná melmë. **9** Sinen Eruo melmë nánë apantaina imíca ve: Eru mentanë *ernóna Yondorya mir i mar, i pollelvë samë coivië sénen. **10** Melmë ná apantaina mi si, lá i elvë emélier Eru, mal i sé mélë vé ar mentanë Yondorya ve tópala *yanca úcarelvain.

CHAPTER 4

Beloved ones, do not believe in every spirit, but test the spirits to see if they are of God, for numerous false prophets have gone out into the world.

***2** By this you know God's spirit: Every spirit that confesses Jesus Christ [as] come in the flesh is of God, but every spirit that does not confess Jesus Christ is not of God. And this is the Antichrist's spirit, of which you heard that it was coming, and even now it is in the world. **4** You are of God, my children, and you have conquered them, since [he] who is in you is greater than [he] who is in the world. **5** They are of the world; therefore they speak by the world's manner, and the world listens to them. **6** We are of God. [He] who knows God listens to us; he who is not of God does not listen to us. Thus we know the spirit of truth and the spirit of lie.*

***7** Beloved ones, let us love one another, since love is of God, and everyone who loves is born of God and knows God. **8** [He] who does not love does not know God, because God is love. **9** By this God's love was revealed among us: God sent his only-born Son into the world, that we could have life by him. **10** Love is revealed in this, not that we have loved God, but that he loved us and sent his Son as an atoning [**tópala**, "covering"] sacrifice for our sins.*

11 Meldar, qui Eru vi-emélië së, rohtalva ná i yando vé melir quén i exë. **12** *Úquen oi ecénië Eru. Qui melilvë quén i exë, Eru lemya vessë ar melmerya ná carna ilvana vessë. **13** Sinen istalvë i sessë lemyalvë, ar sé vessë, pan ánies ven et faireryo. **14** Ar elvë ecénier ar *evettier i ementië i Atar Yondorya ve *Rehtando i mardo. **15** Aiquen ye *etequenta i Yésus Hristo i Eruion ná, sessë Eru lemya, ar sé Erussë. **16** Ar elvë istar ar asávier i melmë ya Eru samë elveva.

Eru ná melmë, ar ye lemya melmessë lemya Erussë, ar Eru lemya sessë. **17** Së melmë ná carna ilvana aselvë, i samuvalvë lérië quetiéva i auressë anamo. An tambë sé ná, së yando elvë nar i mar sinassë. **18** Lá ëa caurë melmessë, mal ilvana melmë hatë caurë etsenna, pan caurë colë paimë as imma. Ye rucë ui carna ilvana melmessë. **19** Elvë melir, pan sé mélë vé minyavë.

20 Qui aiquen quetë: "Melin Eru", ananta yeltas hánorya, sé *hurindo ná. An ye ua melë hánorya ye ecénies, ua polë melë Eru ye uas ecénië. **21** Ar axan sina samilvë sello, i mauya yen melë Eru melë yando hánorya.

***11** Beloved ones, if God has loved us so, our debt is that also we love one another. **12** No one has ever seen God. If we love one another, God remains in us and his love is made perfect in us. **13** By this we know that in him we remain, and he in us, because he has given us out of his spirit. **14** And we have seen and have witnessed that the Father has sent his Son as Savior of the world. **15** Anyone who confesses that Jesus Christ is the Son of God, in him God remains, and he in God. **16** And you know and have believed [in] the love that God has for us.*

*God is love, and [he] who remains in love remains in God, and God remains in him. **17** Thus love is made perfect with us, that we will have freedom of speech on the day of doom. For as he is, so also we are in this world. **18** There is no fear in love, since perfect love*

*throws fear out, because fear carries punishment with itself. [He] who fears is not made perfect in love. **19** We love, since he loved us first.*

***20** If anyone says: "I love God", and yet he hates his brother, he is a liar. For [he] who does not love his brother whom he has seen, cannot love God whom he has not seen. **21** And this commandment we have from him, that [it] is necessary to [him] who loves God to love also his brother.*

RANTA 5

Ilquen ye savë i Yésus ná i Hristo ná nóna Eruo, ar ilquen ye melë i Atar meluva ye nánë nóna sénen. **2** Sinen istalvë i melilvë i Eruhíni, írë mélalvë Eru ar cárar axanyar. **3** An si ná i melmë Eruva, i himyalvë axanyar. Ar axanyar umir lumnë, **4** pan ilqua ya ná nóna Eruo *orturë i mar. Ar si ná i apairë ya *orutúrië i mar: savielva.

5 Man ná ye *orturë i mar qui lá ye savë i Yésus ná i Eruion? **6** Si ná ye túlë nennen ar sercenen, Yésus Hristo, lá i nennen erinqua, mal i nennen ar i sercenen. Ar i fairë ná ya *vettëa, pan i faire nanwië ná. **7** An ëar neldë yar *vettar, **8** i fairë ar i nén ar i sercë, ar neldë sinë nar er.

9 Qui camilvë i *vettië Atanion, Eruo *vettië ambë túra ná. An si ná i *vettië Eruo, i *evetties pa Yondorya. **10** Ye savë mí Eruion harya i *vettië immossë. Ye ua savë Erussë acárië se *hurindo, pan uas asávië i *vettië ya sé ánië pa Yondorya. **11** Ar si ná i *vettië, i Eru antanë ven oira coivië, ar coivië sina ëa Yondoryassë. **12** Ye samë i Yondo samë i coivië; ye ua samë i Eruion ua samë i coivië.

13 Tecin lenna nati sinë i istuvaldë i samildë oira coivië, lé i savir mí essë i Eruiono. **14** Ar si ná i lérië quetiéva ya savilvë senna, i qui arcalvë *aiqua ve indómerya, hlaris ve. **15** Entë, qui istalvë i hlaris ve pa *aiqua ya arcalvë, istalvë i samuvalvë i arcainar, pan arcanielvet sello.

CHAPTER 5

*Everyone who believes that Jesus is the Christ is born of God, and everyone who loves the Father will love [the one] who was born by him. **2** By this we know that we love the children of God, when we are loving God and are doing his commandments. **3** For this is the love for God, that we abide by his commandments. And his commandments are not burdensome, **4** since everything that is born of God conquers the world. And this is the victory that has conquered the world: our faith.*

***5** Who is [he] who conquers the world if not [he] who believes that Jesus is the Son of God? **6** This is [he] who came by water and blood, Jesus Christ, not by the water alone, but by the water and by the blood. And the spirit is what is witnessing, since the spirit is truth. **7** For [there] are three that bear witness, **8** the spirit and the water and the blood, and these three are one.*

***9** If we receive the witness of men, God's witness is greater. For this is the witness of God, that he has witnessed about his Son. **10** [He] who believes in the Son of God possesses the witness within himself. [He] who does not believe in God has made him a liar, since he has not believed the witness that he has given about his Son. **11** And this is the witness, that God gave us eternal life, and this life is in his Son. **12** [He] who has the Son has the life; [he] who does not have the Son of God does not have the life.*

***13** I write these things to you that you will know that you have eternal life, you who believe in the name of the Son of God. **14** And this is the freeness of speech that we have towards him, that if we ask for anything according to his will, he hears us. **15** Furthermore, if we know that he hears us about anything that we ask for, we know that we shall have the [things] asked for, since we have asked them from him.*

16 Qui aiquen cenë hánorya cára úcarë ya ua tulya qualmenna, arcuvas, ar Eru antuva sen coivië – qui uas mici queni ion úcarë tulya qualmenna. Eä úcarë ya tulya qualmenna; uan quetë i mo arcuva pa ta. **17** Ilya *şanyelórië úcarë ná, ananta ëa úcarë ya ua tulya qualmenna.

18 Istalvë i aiquen nóna Eruo ua úcarë, mal i Quén ye nánë nóna Eruo himya se, ar i Olca ua appa se.

19 Istalvë i nalvë Eruo, mal i quanda mar caita i túressë i Olco.

20 Ar istalvë i utúlië i Eruion, ar ánies ven handë istien sé ye şanda ná, ar ëalvë yessë şanda ná, Yondorya Yésus Hristonen. Sé ná i nanwa Aino ar oira coivië. **21** Hinyar, *hepa indë cordonillon!

16 *If anybody sees his brother do [or, commit] a sin that does not lead to death, he shall make request, and God will give him life – if he is not among the people whose sin leads to death. [There] is a sin that leads to death; I do not say that one is to make request concerning that.* ***17*** *All lawlessness is sin, and yet there is sin that does not lead to death.*

18 *We know that anyone born of God does not sin, but the One who was born of God abides by him, and the Wicked One does not touch him.*

19 *We know that we are of God, but the whole world lies in the power of the Wicked One.*

20 *And we know that the Son of God has come, and he has given us understanding to know him who is true, and we are in [him] who is true, by his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.* ***21*** *My children, keep yourselves from idols!*

Tatya Tengwa Yohannëo

I amyára i cílina herinna ar hínaryannar, i melin nanwiessë, ar lá inyë erinqua, mal yando illi i istar i nanwië, **2** i nanwiénen ya ëa vessë, ar euvas aselvë tennoio. **3** Euvar aselvë lissë, óravië ar rainë ho Eru i Atar ar ho Yésus Hristo, i Ataro Yondo, nanwiénen ar melmenen.

4 Samin i antúra alassë pan ihírien i queneli hínalyaron vantar i nanwiessë, ve i axan ya camnelvë i Atarello. **5** Ar sí arcan lyello, a heri, lá ve qui técan lyen vinya axan, mal ta ya sámelvë i yestallo: i melilvë quén i exë. **6** Ar si ná i melmë: i vantalvë ve axanyar. Ta ná i axan, ve ahlárieldë i yestallo, vantien sassë. **7** An rimbë *útulyandoli *eteménier mir i mar, i uar *etequenta Yésus Hristo túlienwa i hrávessë. Si ná i *útulyando ar i *Anahristo.

8 Tira indë, i yar acárielvë uar nauva len vanwë, mal camuvaldë quanta *paityalë. **9** Ilquen ye ua lemya Hristo pëantiessë, mal menë han sa, ua samë Eru. Ye lemya i pëantiessë, sé samë i Atar yo i Yondo. **10** Qui aiquen tulë lenna lá túlula pëantië sina, ávasë camë mir coaldar, ar áva *suila se. **11** An ye se-suila samë ranta ósë ulcë cardaryassen.

12 Samin rimbë natali tecien lenna, mal uan merë carë sië hyalinnen ar móronen. Ono samin i estel i tuluvan lenna ar quetuva aseldë cendelello cendelenna, i alasselda nauva ilvana.

13 Cílina néşalyo hínar *suilar lye.

[The] Second Letter of John

The elder to the chosen lady and to her children, whom I love in truth, and not I alone, but also all who know the truth, ***2*** *by the truth that is in us, and it shall be with us forever.* ***3*** *[There] will be with us grace, mercy and peace from God the Father and from Jesus Christ, the Father's Son, by truth and by love.*

4 *I have the greatest joy because I have found that some of your children walk in the truth, according to the commandent that we received from the Father.* ***5*** *And now I ask of you, o lady, not as if I am writing to you a new commandment, but that which we had from the beginning: that we love one another.* ***6*** *And this is the love: that we walk according to his commandments. That is the commandment, as you [pl.] heard from the beginning, in order to walk in it. 7 For many deceivers [****útulyandoli****, "misleaders"] have gone forth into the world,*

the ones that do not confess Jesus Christ [as] come in the flesh. This is the deceiver and the Antichrist.

8 *Watch yourselves, that the [things] we have done will not be lost to you, but you will receive full reward.* ***9*** *Everyone who does not remain in Christ's teaching, but goes beyond it, does not have God. [He] who remains in the teaching, he has the Father and the Son.* ***10*** *If anyone comes to you not bringing this teaching, do not receive him into your houses, and do not greet him.* ***11*** *For [anyone] who greets him has a part with him in his evil deeds.*

12 *I have many things to write to you, but I do not want to do so with paper and ink. But I have the hope that I will come to you and speak with you face to face, that your joy will be perfect.*

13 *Your chosen sister's children greet you [sg.]*

Nelya Tengwa Yohannëo

I amyára Aius i meldanna, ye inyë melë nanwiessë.

2 Melda, hyamin i ilyë natissen nalyë almárëa ar samil málë, tambë fëalya almárëa ná. **3** An sámen i antúra alassë írë hánoli túler ar *vettaner pa i nanwië ya ëa lyessë, ar manen vantal i nanwiessë. **4** Uan samë casta hantalen túra lá si: i hlarin i hínanyar vantar i nanwiessë.

5 Melda, cáral voronda molië ilquassë ya caril i hánoin, yando ettelëain, **6** i *evettier pa melmelya epë i ocombë. Iquin, átë menta oa lénen valda Erun. **7** An rá esseryan *etemenneltë, lá mápala *aiqua quenillon nórion. **8** Etta mauya ven camë taiti queni, i moluvalvë uo i nanwien.

9 Tencen quettali i ocombenna, mal Liotréfes, ye melë návë minda mici te, ua camë *aiqua mello. **10** Etta, qui tuluvan, tyaruvanyet enyalë cardaryar yar cáras, *cacarpala pa me ulcë quettalínen. Entë, pan ta ui fárëa sen, yando váquetis camë i hánor, ar i merir camitat nevis pusta ar hatitat et i ocombello.

11 Melda, á carë, lá ve ya ulca ná, mal ve ta ya ná manë. Ye carë manë Eruo ná. Ye carë ulco ua ecénië Eru. **12** Lemetrius samë mára *vettië ho illi mici te, ar ho i nanwië imma. É yando elmë *vettëar, ar istalyë i menya *vettië nanwa ná.

13 Sámen rimbë natali tecien lyenna, ananta uan merë tecë lyenna móronen ar tecilden. **14** Mal samin i estel i cenuvanyel véravë, ar quetuvangwë cendelello cendelenna. Rainë na lyen! I meldor lye-*suilar. Á *suila i meldor, ilya quén essenen.

[The] Third Letter of John

The elder to Gaius the beloved, whom I love in truth.

2 *Beloved, I pray that in all things you are prosperous and have good health, as your soul is prosperous.* ***3*** *For I had the greatest joy when some brothers came and witnessed about the truth that is in you, and how you walk in the truth.* ***4*** *I do not have [any] reason for thanksgiving greater than this: that I hear that my children walk in the truth.*

5 *Beloved, you are doing a faithful work in everything that you do for the brothers, also for strangers,* ***6*** *who have witnessed about your love before the congregation. Please, send them away in a manner worthy of [/to, for] God.* ***7*** *For on behalf of his name they went forth, not taking anything from people of [the] nations.* ***8*** *Therefore we must receive such people, that we will work together for the truth.*

9 *I wrote some words to the congregation, but Diotrephes, who loves being prominent among them, does not receive anything from us.* ***10*** *Therefore, if I will come, I will make them remember his deeds that he is doing, chattering about us with evil words. Moreover, since that is not enough for him, he also refuses to receive the brothers, and [those] who want to receive them he tries to stop and to throw them out of the congregation.*

11 *Beloved, do, not according to what is evil, but according to that which is good. [He] who does good is of God. [He] who does evil has not seen God.* ***12*** *Demetrius has a good witness from all among them, and from the truth itself. Indeed also we are bearing witness, ar you know that our witness is true.*

13 *I had many things to write to you [sg], and yet I do not want to write to you with ink and with pen. [Instrumental* ***tecil-nen*** *>* ***tecilden****.]* ***14*** *But I have the hope that I will see you personally, and we [-****ngwë****, dual] will speak face to face. Peace be to you! The friends greet you. Greet the friends, each one by name.*

Apantalë Yohannen

RANTA 1
Yésus Hristo *apantalë, ya Eru sen-antanë, tanien núroryain yar rato martuvar. Mentanes valarya ar sa-carnë sinwa tannalínen Yohannes núroryan, **2** ye *vettanë pa i quetta Eruo ar i *vettië pa Yésus Hristo, ilqua ya cennes.

Revelation of [/for, to] John

CHAPTER 1
The revelation of Jesus Christ, which God gave to him, to show to his servants [the things] that soon will happen. He sent his angel and made it known in signs to John [Johannes] his servant, ***2*** *who witnessed about the word of God and the witness about Jesus Christ, everything that he saw.*

3 *Alassëa ná ye et-henta, ar *alassië nar i hlarir i quettar i apacéno, i cimir yar nar técinë sassë, an i lúmë ná harë.

3 *Happy is the one who reads aloud, and happy are [those] who hear the words of the prediction [or, prophecy], [those] who heed [the things] that are written in it, for the time is near.*

4 Yohannes i ocombennar otso Ásiassë: Lissë ar rainë len ho i ëa ar i engë ar i tuluva, ar i fairellon otso i ëar epë mahalmarya, **5** ar Yésus Hristollo, i Voronda *Vettamo, i Minnóna Qualinillon, ar i Tur aranion cemeno.

4 *John to the seven congregations in Asia: Grace and peace to you from [the one] who is and who was and who shall come, and from the seven spirits that are before his throne,* ***5*** *and from Jesus Christ, the Faithful Witness, the Firstborn out of the Dead, and the Ruler of the kings of earth.*

Yen ve-melë ar vi-elérië úcarilvallon véra serceryanen **6** – ar ve-carnë aranië, airimóli Ainoryan ar Ataryan – na sen i alcar ar i túrë tennoio! Násië!

To [the one] who loves us and who has freed us from our sins with his own blood ***6*** *– and made us a kingdom, priests for his God and his Father – be to him the glory and the power forever! Amen! [****Elérië****: the perfect form of* ***lerya-****. In front of another* ***e*** *we prefer* ***vi*** *as the alternative form of the pronoun* ***ve*** *"us".]*

7 Yé! Túlas as i fanyar, ar ilya hen cenuva se, yando i se-*terner; ar ilyë nossi cemeno palpuvar intë nyéressë sénen. Ná, násië!

7 *Behold! He is coming with the clouds, and every eye shall see him, also those who pierced him; and all tribes of earth shall beat themselves in grief because of him. Yes, amen!*

8 "Inyë Tinco ar Úrë," quetë i Héru Eru, "i ëa ar i engë ar i tuluva, i Iluvala."

8 *"I am Tinco and Úrë [= Alpha and Omega]", says the Lord God, "[the one] who is and who was and who shall come, the Almighty."*

9 Ni Yohannes, hánolda ye samë ranta aseldë i şangiessë ar araniessë ar voronwiessë mi Yésus, engë i tollossë estaina Patmos quetiénen pa Eru ar *vettiénen pa Yésus.

9 *I John, your brother who has a share with you in the tribulation and the kingdom and the faithfulness in Jesus, was on the island called Patmos because of speaking about God and because of witnessing about Jesus.*

10 I Héruo auressë engen fairessë, ar hlassen ca ni taura óma ve hyólallo, **11** quétala: "Teca ya cenil parmassë ar ása menta i ocombennar otso, mi Efesus ar Mirna ar Peryamum ar Tiatíra ar Sardis ar Filarelfia ar Laoricëa."

10 *On the day of the Lord I was in spirit, and I heard behind me a mighty voice like from a trumpet,* ***11*** *saying: "Write [that] which you see in a book and send it to the seven congregations, in Ephesus and Smyrna and Pergamum and Thyatira and Sardis and Philadelphia and Laodicea."*

12 Quernen immo cenien mano óma quentë ninna, ar apa querië cennen *calmatarmar otso maltava, **13** ar i endessë i *calmatarmaron quén ve atanyondo, vaina vaimassë ya rahtanë talyanta ar *quiltaina laurëa quiltanen *os i ambas.

12 *I turned [Q: I turned myself] to see whose voice spoke to me, and after turning I saw seven lampstands of gold,* ***13*** *and in the midst of the lampstands one [or, a person] like a son of man, clad in a robe that reached to his feet and girdled in a golden belt about the chest.*

14 Entë, carya ar findelerya nét ninqui ve ninquë tó, ve lossë, ar henyat ve uruitë ruinë.

14 *Furthermore, his head and his hair were white like white wool, like snow, and his eyes like a fiery flame.*

15 Talyat nét ve laurëa urus, lúşina urnassë, ar ómarya né ve i lamma rimbë nenion. **16** Formaryassë sámes eleni otso; et antoryallo lendë aica, *yucílëa macil. Cendelerya callë ve írë Anar cala túreryassë.

15 *His feet were like gold-colored copper, glowing in an oven [or, furnace], and his voice was like the sound of many waters.* ***16*** *In his right hand he had seven stars; out of his mouth went a sharp, two-edged sword. His face shone as when the Sun shines in its power.*

17 Írë cennenyes lantanenyë ve qualin epë talyat. Panyanes formarya nissë ar quentë: "Áva rucë! Inyë i Minya ar i Métima **18** ar i coirëa ná; ar anen qualin, mal yé! nanyë coirëa tennoio ar oi, ar samin i *latili ñuruo ar Mandosto.

17 *When I saw him I fell like dead before his feet. He put his right hand on me and said: "Do not fear! I am the First and the Last* ***18*** *and the living; and I was dead, but behold! I am alive forever and ever, and I have the keys to death and to Mandos [here used = Hades, the realm of the dead].*

19 Etta teca yar ecéniel, yúyo yar ëar sí ar yar martuvar apa si.

19 *Therefore write [the things] that you have seen, both [the ones] that are now and [the ones] that shall happen after this.*

20 Pa i fólë i elenion otso yar cennel formanyassë, ar i *calmatarmaron otso: i eleni otso nar valali i ocombion otso, ar i *calmatarmar otso nar i ocombi otso."

About [or, As for] the secret of the seven stars that you saw in my right hand, and of the seven lampstands: the seven stars are angels of the seven congregations, and the seven lampstands are the seven congregations."

RANTA 2
"I valanna i ocombëo Efesussë teca: Sin quetë ye samë i eleni otso formaryassë, ye vanta endessë i *calmatarmaron otso maltava:

CHAPTER 2
To the angel of the congregation in Ephesus write: This says [he] who has the seven stars in his right hand, who walks in the midst of the seven lampstands of gold:

2 Istan cardalyar ar molielya ar voronwielya, ar i ual polë colë ulcë queni, ar i atyastiel i quetir i naltë aposteli, mal umir, ar hirnelyet *hurindoli. **3** Entë, samil voronwië, ar *terocóliel essenyan, ar umil sí lumba. **4** Ananta samin lyenna si, i oantiel i melmello ya sámel i yestassë.

2 *I know your deeds and your labor and your faithfulness, and that you cannot bear evil people, and that you have tried [the ones] who say that they are apostles, but are not, and you have found them [to be] liars.* ***3*** *Furthermore, you have faithfulness, and you have endured [lit. carried through] for [the sake of] my name, and you are not now tired.* ***4*** *And yet I hold this against you, that you have left the love that you had in the beginning.*

5 Etta *rena yallo alantiel, ar á *inwista ar cara i minyë cardar. Qui lalyë, túlan lenna, ar mapuvan oa *calmatarmalya nómeryallo, qui ual *inwista. **6** Ananta é samil si, i yeltal i cardar i *Nicolaiyaron, yar yando inyë yelta. **7** Lava yen samë hlas hlarë ya i Fairë quetë i ocombennar: Yen *orturë antuvan matë i Aldallo Coiviéva, ya ëa i tarwassë Eruva.

5 *Therefore remember [that] which you have fallen from, and repent and do the first deeds. If you do not, I am coming to you, and I shall take away your lampstand from its place, if you do not repent.* ***6*** *And yet you do have this, that you loathe the doings of the Nicolaitans, which also I loathe.* ***7*** *Let [he] who has an ear hear [that] which the Spirit says to the congregations: To [him] who conquers I shall give [permission] to eat from the Tree of Life, which is in the garden of God.*

8 Ar i valanna i ocombëo Mirnassë teca: Sin quetë i Minya ar i Métima, ye né qualin ar nanwennë coivienna:

8 *And to the angel of the congregation in Smyrna write: This says the First and the Last, who was dead and came back to life:*

9 Istan şangielya ar únielya – mal nalyë alya – ar i yaiwë ion estar intë *Yúrali, ananta umiltë, mal nar Sátano *yomencoa: **10** Áva rucë i nwalmallon yar sí tuluvar lyenna. Yé! I Arauco sí hatuva queneli mici le mir mando, i nauvaldë aqua tyastainë, ar i samuvaldë şangië réssen quëan. Na voronda tenna ñuru, ar lyen-antuvan i ríë coiviéva.

9 *I know your tribulation and your poverty – but you are rich – and the mockery of [those] who call themselves Jews, and yet they are not, but are Satan's synagogue:* ***10*** *Do not fear the torments that now will come upon you. Look! The Devil [or, Demon] will now throw some [lits. "persons",* ***queneli****] among you in prison, [so] that you will be wholly tested, and that you will have tribulation for ten days [****réssen****, pl. locative of* ***ré****]. Be faithful until death, and I shall give you the crown of life.*

11 Lava yen samë hlas hlarë ya i Fairë quetë i ocombennar: Ye *orturë laumë nauva malaina i attëa ñurunen.

Let [he] who has an ear hear [that] which the Spirit says to the congregations: [He] who shall conquer will by no means be harmed by the second death.

12 Ar i valanna i ocombëo Peryamumessë teca: Sin quetë ye samë i aica *yucílëa macil: **13** Istan yassë marilyë, yassë ëa i mahalma Sátanwa; ananta *hépal essenya. Ual lalanë savielya réssen Antipas voronda *vettamonyo, ye né nahtaina ara lye, yassë marë Sátan.

12 *And to the angel of the congregation in Pergamum write: This says [he] who has the sharp two-edged sword:* ***13*** *I know [the place] in which you dwell, where the throne of Satan is; and yet you are keeping my name. You did not deny your faith in the days of Antipas my faithful witness, who was slain by your side, where Satan dwells.*

14 Ananta samin mancë natali lyenna, i ëar aselyë i *hepir i pëantië Valamo, ye pëantanë Valacen panië *lantasar epë Israelindi, i manteltë yar nér *yácinë cordonin ar *úpuhtaner. **15** Sië ëar yando aselyë i *hepir i pëantië i *Nicolaiyaron. **16** Etta *inwista! Qui lalyë, tuluvan lyenna rato, ar mahtuvan tienna antonyo macilden.

14 *And yet I hold a few things against you, that there are with you [those] who keep the teaching of Balaam, who taught Balak to put a stumbling block before the sons of Israel, [so] that they ate [things] that were sacrificed to idols and fornicated.* ***15*** *Thus there are also with you [those] who keep the teaching of the Nicolaitans.* ***16*** *Therefore repent! If you do not, I will come to you soon, and I will fight against them with the sword of my mouth.*

17 Lava yen samë hlas hlarë ya i Fairë quetë i ocombennar: Yen *orturë antuvan i nurtaina *máno, ar sen-antuvan ninquë sar, ar i sardessë vinya essë ya *úquen ista, hequa ye camë sa.

17 Let [he] who has an ear hear [that] which the Spirit says to the congregations: To [him] who conquers I shall give [some] of the hidden mán [manna], and I shall give him a white stone, and on the stone a new name that no one knows, except [the one] who receives it.

18 Ar i valanna i ocombëo Tiatírassë teca: Sin quetë i Eruion, ye samë henyat ve uruitë ruinë, ar talyat ve urus: **19** Istan cardalyar ar melmelya ar savielya ar *veumelya ar voronwielya, ar i anvinyë cardalyar nar ambë lá i minyar.

***18** And to the angel of the congregation in Thyatira write: This says the Son of God, who has his eyes like a fiery flame, and his feet like copper: **19** I know your deeds and your love and your faith and your service and your faithfulness, and that your newest deeds are more than the first ones.*

20 Ananta samin lyenna i ual pusta i nís Yesavel, ye esta immo *Erutercánë, ar pëantas ar *útulyas núronyar mir carië *úpuhtalë, ar matië nati *yácinë cordollin.

***20** And yet I hold against you that you do not stop the woman Jezebel, who calls herself a prophet [a heraldess of God], and teaches and misleads my servants into doing [/committing] fornication, and to eat things sacrificed to idols. [**Cordollin**: dative partitive plural of **cordon** "idol".]*

21 Antanen sen lúmë *inwistien, mal uas merë *inwista pa *úpuhtalerya. **22** Yé! Hatuvanyes mir caima, ar i *úpuhtar ósë mir túra şangië, qui ualtë *inwista pa cardaryar. **23** Ar hínaryar lavuvan ñurun mapa, i istuvar ilyë i ocombi i inyë ná ye ceşë sámar ar endar, ar antuvan ilquenen mici le ve cardaryar.

***21** I gave her time to repent, but she does not want to repent about her fornication. **22** Look! I throw her into bed, and [the ones] who fornicate with her into a great tribulation, if they do not repent about her deeds. **23** And her children I will let death take, [so] that all the congregations shall know that I am [the one] who searches minds and hearts, and I shall give to everyone among you according to his deeds.*

24 Mal quetin i exennar mici le Tiatírassë, illinnar i uar samë pëantië sina ar uar isintië 'i tumnë nati Sátano', ve quetiltë: Uan panya lessë hyana cólo. **25** Ananta *hepa ya samil, tenna tuluvan. **26** Ar yen *orturë ar cimë cardanyar tenna i metta antuvan hérë or nóri.

***24** But I say to the others among you in Thyatira, to all who do not have this teaching and have not known 'the deep things of Satan', as they say: I do not put on you [any] other burden. **25** And yet, keep what you have, until I shall come. **26** And to [him] who conquers and heeds my deeds until the end I shall give lordship over [the] nations.*

27 Turuvas tai angaina vantilden, i nauvaltë rácinë mittannar ve cemnë veni – i imya hérë ya inyë acámië Atarinyallo. **28** Ar antuvan sen i arintinwë. **29** Lava yen samë hlas hlarë ya i Fairë quetë i ocombennar!"

***27** He shall rule them with an iron rod, [so] that they will be broken to pieces like earthen vessels – the same lordship [or, authority] that I have received from my Father. **28** And I shall give him the morning star. **29** Let [him] who has an ear hear what the Spirit says to the congregations!"*

RANTA 3
"Ar i valanna i ocombëo Sardissë teca: Sin quetë ye samë i fairi otso Eruva ar i eleni otso: Istan cardalyar, i nalyë coirëa essenen – mal nalyë qualin.

CHAPTER 3
"And to the angel of the congregation in Sardis write: This says [he] who has the seven spirits of God and the seven stars: I know your deeds, that you are alive by name – but you are dead.

2 Na cuiva ar *torya i nati lendala yar nar manwë qualien, an uan ihírië cardalyar telyainë epë Ainonya. **3** Etta enyala manen acámiel ar manen hlassel, ar sa-*hepa ar *inwista! Qui lá nauval sí aqua cuiva, tuluvan ve pilu, ar laumë istuval i lúmë ya tuluvan lyenna.

2*Be[come] awake and strengthen the things remaining that are ready to die, for I have not found your deeds completed before my God.* ***3*** *Therefore recall how you have received and how you heard, and keep it and repent! If will not now be[come] wholly awake, I shall come like a thief, and you will by no means know the hour that I come upon you.*

4 Ananta é samil mancë esseli Sardissë i uar avahtië lanneltar, ar vantuvaltë asinyë ninqui lannessen, an naltë valdë. **5** Ye *orturë nauva sië vaina ninqui lannínen, ar laumë *haituvan esserya i Parmallo Coiviéva, mal *etecarpuvan esserya epë Atarinya ar epë valaryar. **6** Lava yen samë hlas hlarë ya i Fairë quetë i ocombennar!

4 *And yet you do have a few names in Sardis who have not stained their clothes, and they shall walk with me in white clothes, for they are worthy.* ***5*** *[He] who conquers will thus be clad in white clothes, and I shall by no means remove his name from the Book of Life, but I shall confess [lit. speak out] his name before my Father and before his angels.* ***6*** *Let [him] who has an ear hear [that] which the Spirit says to the congregations!*

7 Ar i valanna i ocombëo Filarelfiassë teca: Sin quetë ye ná airë, ye ná şanda, ye samë Laviro *latil, ye latya, i *úquen holtuva, ar holta, i *úquen latyuva: **8** Istan cardalyar – yé! apánien epelyë latyaina fenna, ya úquen polë holta. An elyë samë pitya túrë, mal *hempel quettanya ar ua lalanë essenya.

7 *And to the angel of the congregation in Philadelphia write: This says [he] who is holy, who is true, who has David's key, who opens [so] that nobody shall close, and closes [so] that nobody shall open:* ***8*** *I know your deeds – behold! I have placed before you an opened door, which nobody can close. For you have little power, but you kept my word and did not deny my name.*

9 Yé! I queni *yomencoallo Sátanwa, i estar intë Yúrali ananta umir, mal húrar – yé! tyaruvanyet tulë ar lanta undu epë talulyat, ar te-tyaruvan ista i emélienyel. **10** **10** Pan *ehépiel i quetta voronwienyo, yando inyë lye-hepuva i lúmello *tyastalëo ya tuluva i quanda ambarenna, tyastien i marir cemendë. **11** Tuluvan rato. *Hepa ya samil, i *úquen mapuva ríelya.

9 *Behold! The people from the synagogue of Satan, who call themselves Jews and yet are not, but are lying – behold! I shall cause them to come and fall down before your feet, and I shall make them know that I have loved you.* ***10*** *Because you have kept the word of my faithfulness, I too will keep you from the hour of trial that shall come upon the whole world, to test those*

*who dwell on earth. **11** I will come soon. Keep [that] which you have, that nobody will take your crown.*

12 Ye *orturë caruvan tarma i cordassë Ainonyava, ar laumë oi *etemenuvas, ar tecuvan sessë i essë Ainonyava ar i essë i osto Ainonyava, i vinya Yerúsalem ya tulë undu menello Ainonyallo, ar yando ninya vinya essë. **13** Lava yen samë hlas hlarë ya i Fairë quetë i ocombennar!

***12** [He] who conquers I shall make a pillar in the temple of my God, and by no means will he ever go out, and I will write upon him the name of my God and the name of the city of my God, the new Jerusalem that comes down from heaven from my God, and also my own new name. **13** Let [him] who has an ear hear [that] which the Spirit says to the congregations!*

14 Ar i valanna i ocombëo Laoricëassë teca: Sin quetë i Násië, i voronda ar şanda *Vettamo, Yesta *ontalëo Eruo: **15** Istan cardalyar, i umil ringa hya lauca. Merin i anel ringa hya lauca! **16** Etta, pan nalyë *pellauca, ar lá lauca hya ringa, quamuvanyel et antonyallo.

***14** And to the angel of the congregation in Laodicea write: Thus says the Amen, the faithful and true Witness, [the] Beginning of [the] creation of God: **15** I know your deeds, that you are not cold or hot. I wish that you were cold or hot! **16** Therefore, since you are lukewarm, and not hot or cold, I shall vomit you out of my mouth.*

17 Pan quetil: "Nanyë lárëa, nanyë herenya; uan samë maurë *aiquava" – mal ual ista i elyë ná angayanda ar *nainima ar úna ar *cénelóra ar helda – **18** quetin lyenna i caril mai qui mancal nillo malta poitaina nárenen, i nauval lárëa, ar ninqui lanneli, i nauval vaina ar i heldielyo *naityalë lá nauva tanaina, ar laivë panien hendulyatsë, i cenuval.

***17** Since you say: "I am rich, I am wealthy; I do not have need of anything" – but you do not know that you are miserable and lamentable and destitute and blind and naked – **18** I say to you that you do well if you buy [lit. trade] from me gold purified by fire, that you will be rich, and white clothes, that you will be clad and that the shame of your nakedness will not be shown, and salve to put on your eyes, that you will see.*

19 Illin i melin antan paimesta ar *tératië. Etta á mína ar *inwista! **20** Yé! Táran epë i fenna, tambala. Qui aiquen hlarë ómanya ar latya i fenna, tuluvan mir coarya, ar matuvan i *şinyemat ósë, ar sé asinyë. **21** Yen *orturë antuvan hamita undu asinyë mahalmanyassë, tambë inyë *orturnë ar hamnë undu as Atarinya mahalmaryassë. **22** Lava yen samë hlas hlarë ya i Fairë quetë i ocombennar!"

***19** To all that I love I give discipline and correction. Therefore be eager and repent! **20** Behold! I am standing before the door, knocking. If anyone hears my voice and opens the door, I shall come into his house, and I shall eat the evening meal with him and he with me. **21** To [him] who conquers I shall give [permission] to sit down with me on my throne, like I conquered and sat down with my Father on his throne. **22** Let [him] who has an ear hear [that] which the Spirit says to the congregations!"*

RANTA 4

Apa si cennen, ar yé! fenna latyaina meneldë. Ar i minya óma ya hlassen quéta asinyë né ve i lamma hyólo, ar eques: "Tula amba sir, ar lyen-tanuvan yar rato martuvar." **2** Mí imya lú túlen nu i túrë i Fairëo, ar yé! engë mahalma meneldë, ar Quén handë i mahalmassë.

CHAPTER 4
*After this I saw, and behold! a door [that was] opened in heaven. And the first voice that I heard speak with me was like the sound of a trumpet, and it said: "Come up hither, and I shall show you [the things] that will soon happen." **2** In the same moment I came under the power of the Spirit, and behold! there was a throne in heaven, and One sat on the throne.*

3 Ilcë yëo hára tassë ná ve *nambírë ar *culmírë, ar *os i mahalma ëa helyanwë, ve *laimaril ilcessë. **4** Ar *os i mahalma ëar mahalmar canta *yúquëan, ar i mahalmassen hárar amyárar canta *yúquëan sámala ninqui collali, ar ríeli maltava cariltassen. **5** Ar et i mahalmallo túlar ítali ar ómali ar hundiéli, ar ëar calmar otso uryala epë i mahalma, yar nar i fairi otso Eruo. **6** Ar epë i mahalma ëa ya *şéya ve ëar calcava.

***3** The appearance of [him] who is sitting there is like jasper and carneol, and around the throne there is a rainbow, like an emerald in appearance. **4** And around the throne there are four [and] twenty thrones, and on the thrones [there] are sitting four [and] twenty elders having white clothes, and thrones of gold on their heads. **5** And out of the throne are coming flashes and voices and thunders, and there are seven lamps burning before the throne, which are the seven spirits of God. **6** And before the throne there is [something] that seems like a sea of glass.*

*Os i mahalma, ara ilya etsë, ëar coiti canta, quantë hendion epë ar cana: **7** i minya coitë ná ve rá, i attëa ve mundo, i neldëa samë cendelë ve atano, ar i cantëa ná ve vílala şoron. **8** Ilya quén i coition canta samë rámar enquë, ar ilya coitë ná quanta hendelion *os quanda hroarya ar mityavë. Auressë ar lómissë ualtë pusta quetë: "Airë, airë, airë ná i Héru Eru Iluvala, i ëa ar i engë ar i tuluva!"

*Around the throne, by every side, there are four living creatures [**coitë** = living being], full of eyes before and behind: **7** the first living creature is like a lion, the second like an ox, the third has a face like a man's, and the fourth is like a flying eagle. **8** Every one of the four living creatures had six wings, and each living creature is full of eyes around his entire body and inside [**mityavë**, adv.]. Day and night they do not stop saying: "Holy, holy, holy is the Lord God Almighty, who is and who was and who shall come!"*

9 Ar ilya lússë ya i coiti antar alcar ar laitalë ar hantalë yen hára i mahalmassë, ye ná coirëa tennoio ar oi, **10** i amyárar canta *yúquëan lantar undu epë ye hára i mahalmassë ar *tyerir ye ná coirëa tennoio ar oi, ar hatiltë ríeltar epë i mahalma, quétala: **11** "Elyë ná valda, i Héru Ainolma, camien i alcar ar i laitië ar i túrë, an ontanelyë ilyë nati, ar indómelyanen engeltë ar nér ontainë."

***9** And every time that the living creatures give glory and praise and thank to [him] who is sitting on the throne, who is alive forever and ever, **10** the four [and] twenty elders fall down before [him] who is sitting on the throne and worship [him] who is alive forever and ever, and they throw their crones before the throne, saying: **11** "You are worthy, the Lord our God, to receive the glory and the honor and the power, for you created all things, and by your will they existed and were created."*

RANTA 5
Ar cennen i formassë yëo handë i mahalmassë parma técina mityavë ar i ettessë, *lihtaina *lihtainen otso. **2** Ar cennen polda vala ye *etyámë taura ómanen: "Man ná valda latien i

parma ar racë *lihtaryar?" **3** Mal encë *úquenen meneldë ar cemende ar nu cemen latya i parma hya yéta minna sa. **4** Ar *nítanen sáravë, an *úquen né hírina valda latien i parma hya yéta minna sa. **5** Mal quén mici amyárar quetë ninna: "Áva *níta! Yé! I Rá ye ná Yehúro nossëo, Laviro şundo, *orutúrië ar lerta latya i parma ar *lihtaryar otso."

CHAPTER 5
*And I saw in the right hand of [he] who sat on the throne a book written on the inside [**mityavë**, adv.] and on the outside, sealed with seven seals. **2** And I saw a strong angel who cried out with a mighty voice: "Who is worthy to open the book and break its seals?" **3** But nobody in heaven and on earth and under earth could open the book or look into it." **4** And I cried bitterly, for nobody was found worthy to open the book or look into it. **5** But one among the elders says to me: "Do not cry! Look! The Lion who is of the tribe of Judah, David's root, has conquered and may open the book and its seven seals."*

6 Ar cennen tárala endessë i mahalmo ar i coition canta, ar endessë i amyáraron, eulë ye *şénë ve qui anes nahtaina, arwa rassion otso ar hendion otso, yar nar Eruo fairi otso yar nar mentainë mir i quanda cemen. **7** Ar lendes ar nampë i parma et formallo yëo handë i mahalmassë. **8** Ar írë nampes i parma, i coiti canta ar i amyárar canta *yúquëan lantaner undu epë i Eulë, ilya quén sámala ñandë ar tolpoli maltava yar nér quantë *nisquëo, ya ná i hyamier i airion. **9** Ar liriltë vinya lírë, quétala: "Nalyë valda mapien i parma ar latien *lihtaryar, an anel nahtaina, ar sercelyanen urúniel queneli Erun et ilya nossello ar lambello ar nórello. **10** Acárielyet aranië ar *airimóli Ainolvan, ar turuvaltë cemendë."

***6** And I saw standing in midst of the throne and the four living creatures, and in midst of the elders, a lamb that seemed as if it were slain [slaughtered], having seven horns and seen eyes, which are God's seven spirits that are sent into the entire earth. **7** And it went and took the book out of the right hand of [him] who sat on the throne. **8** And when it took the book, the four living creatures and the four [and] twenty elders fell down before the Lamb, every one having a harp and bowls of gold that were full of incense, which is the prayers of the holy ones. **9** And they sing a new song, saying: "You are worthy to take the book and to open its seals, for you were slain, and with your blood you have redeemed people for God out of every tribe and tongue and nation. **10** You have made them a kingdom and priests for our God, and they shall rule on earth."*

11 Ar cennen, ar hlassen óma rimbë valalion *os i mahalma ar i coiti ar i amyárar, ar nótelta né ve *quaihúmi *quaihúmion ar húmi húmion, **12** quétala taura ómanen: "I Eulë ye né nahtaina ná valda camien i túrë ar alma ar sailië ar poldorë ar *laitië ar alcar ar aistië."

***11** And I saw, and I heard a voice of numerous angels around the throne and the living creatures and the elders, and their number was like myriads of myriads and thousands of thousands, **12** saying with a mighty voice: "The Lamb that was slain is worthy to receive the power and wealth and wisdom and strength and honor and glory and blessing."*

13 Ar ilya onna ye ëa mi menel cemenyë ar nu cemen ar i ëaressë, ar ilyë i nati tais, hlassen quéta: "Yen hára i mahalmassë ar i Eulen na i aistië ar i laitië ar i alcar ar i túrë tennoio ar oi." **14** Ar i coiti canta quenter: "Násië!", ar i amyárar lantaner undu ar *tyerner.

***13** And every creature that exists in heaven and earth and under earth and in the sea, and all the things in them, I heard say: "To [him] who is sitting on the throne and to the*

*Lamb be the blessing and the honor and the power forever and ever." **14** And the four living creatures said: "So be it!", and the elders fell down and worshipped.*

RANTA 6
Ar cennen írë i Eulë latyanë minë i *lihtaron otso, ar hlassen quén i coition canta quéta ómanen ve hundiéli: "Tula!" **2** Ar cennen, ar yé! ninquë rocco, ar ye hamnë sessë sámë quinga; ar ríë né sen antaina, ar *etemennes *ortúrala ar *orturien.

CHAPTER 6
*And I saw when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures say with a voice like thunders: "Come!" **2** And I saw, and look! a white horse, and [he] who sat upon it had a bow; and a crown was given to him, and he went forth conquering and to conquer.*

3 Ar írë latyanes i attëa *lihta, hlassen i attëa coitë quéta: "Tula!" **4** Ar exë ettúlë, narwa rocco; ar yen hamnë sessë né antaina mapa rainë oa cemello, i nahtumneltë minë i exë; ar haura macil né sen antaina.

***3** And when he opened the second seal, I heard the second living creature say: "Come!" **4** And another came out, a fiery-red horse; and to [him] who sat on it [it] was given to take peace away from earth, that they were to slay one another; and a huge sword was given to him.*

5 Ar írë latyanes i neldëa *lihta, hlassen i neldëa coitë quéta: "Tula!" Ar cennen, ar yé! morë rocco; ar ye hamne sessë sámë *tolpot máryatsë. **6** Ar hlassen ya né ve óma endessë i coition canta quéta: "Lesta oriva *aurepaityalen, ar lestar neldë *findoriva *aurepaityalen, ar áva mala i millo ar i limpë."

*And when he opened the third seal, I heard the third living creature say: "Come!" And I saw, and look! a black horse, and [he] who sat on it had a pair of scales in his hands. **6** And I heard [something] that was like a voice in the midst of the four living creatures say: "A measure of grain for a day's wages, and three measures of barley for a day's wages, and do not harm the oil and the wine."*

7 Ar írë latyanes i cantëa *lihta, hlassen i óma i cantëa coirëa onno quéta: "Tula!" **8** Ar cennen, ar yé! malwa rocco, ar ye hamne sessë sámë i essë Ñuru, ar Mandos se-hilyanë. Ar hérë né tien antaina or i canasta cemeno, nahtien andamacilden ar maitiénen ar *unquámenen ar i hravaninen cemeno.

*7 And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature say: "Come!"**8** And I saw, and behold! a pale horse, and [he] who sat on it had the name Death, and Mandos [Greek: Hades] followed him. And authority was given them over one fourth of earth, in order to slay with a long sword and with hunger and with plague and with the beasts of earth.*

9 Ar írë latyanes i lempëa *lihta, cennen nu i *yangwa fëar i nahtainaron quettanen Eruo ar i *vettiénen ya sámeltë. **10** Ar yámeltë taura ómanen, quétala: "Manen andavë, airë ar şanda Hér, ual namuva ar ahtaruva sercelma issen marir cemendë?" **11** Ar ninquë vaima né antaina ilquenen mici te; ar né tien quétina i serumneltë şinta lúmë ambë, tenna i nótë né quátina yando *arnúroltaron ar hánoltaron i umner nahtainë ve intë.

9 *And when he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those slain because of God's word and because of the witness that they had.* ***10*** *And they cried with a mighty voice, saying: "How long, holy and true Sovereign, will you not pass judgement and avenge our blood [**issen** =] on those who dwell on earth?"* ***11*** *And a white robe was given to everyone among them; and [it] was said to them that they were to rest a short while longer [**ambë** "more"], until the number was filled also of their fellow servants and brothers who were to be slain like themselves.*

12 Ar cennen írë latyanes i enquëa *lihta, ar túra *cempalië martanë, ar Anar ahyanë morë ve *fillannë findiva, ar quanda Işil né ve sercë, **13** ar menelo eleni lantaner cemenna, ve írë i úmanwë *relyávi lantar *relyávaldallo pálina taura súrinen.

12 *And I saw when he opened the sixth seal, and a great earthquake occurred, and the Sun changed [to become] black like a sack-cloth of hair, and the whole Moon was like blood,* ***13*** *and the stars of heaven fell to earth, as when the unripe figs fall from a fig-tree shaken by a mighty wind.*

14 Ar menel oantë ve *toluparma nála toluina, ar ilya oron ar tol né *haitana nómeryallo. **15** Ar cemeno arani ar i antaurar ar i cánor ar i lárëar ar i poldar ar ilya mól ar ilya léra quén nurtaner intë i rottossen ar imíca i ondor i orontion. **16** Ar quétaltë i orontinnar ar i ondonnar: "Á lanta menna ar ámë nurta cendelello yëo hára i mahalmassë ar i rúşello i Eulëo, **17** an i túra aurë rúşeltava utúlië, ar man polë tarë?"

14 *And heaven passed away like a scroll being rolled up, and every mountain and island was removed from its place.* ***15*** *And the kings of earth and the most mighty and the commanders and the rich and the strong and every thrall and every free person hid themselves in the caves and among the rocks of the mountains.* ***16*** *And they are saying to the mountains and to the rocks: "Fall upon us and hide us from [the one] who is sitting on the throne and from the wrath of the Lamb,* ***17*** *for the great day of their wrath has come, and who can stand?"*

RANTA 7
Apa si cennen valar canta tárala i vincassen canta cemeno, avaleryala i súri canta cemeno, i ui hlápula súrë cemendë hya ëaressë hya ilya aldassë. **2** Ar cennen hyana vala ortala anarórello, sámala i coirëa Eruo *lihta, ar yámes taura ómanen i valannar canta in né lávina mala cemen ëaryë, **3** quétala: "Áva mala cemen hya ëar hya i aldar, tenna apa *ilihtielmë i núror Ainolvo timbareltassen."

CHAPTER 7
After this I saw four angels standing in the four corners of earth, holding back the four winds of earth, [so] that wind is not blowing on earth or at sea or at every [= any] tree. ***2*** *And I saw another angel rising from the sunrise, having the seal of the living God, and he cried with a mighty voice to the four angels to whom [it] was permitted to harm [**cemen earyë** =] earth and sea,* ***3*** *saying: "Do not harm earth or sea or the trees, until after we have sealed the servants of our God on their foreheads."*

4 Ar hlassen i nótë i *lihtainaron, canta ar canaquëan ar húmi tuxa, *lihtainë et ilya nossello Israelindion:
5 Et nossello Yehúro *lihtainar húmi yunquë, et nossello Reuveno húmi yunquë, et nossello Áro húmi yunquë,

6 et nossello Ahyero húmi yunquë, et nossello Naftalio húmi yunquë, et nossello Manassëo húmi yunquë,

4 *AndI heard the number of the sealed ones, four and forty and a hundred thousands [= 144,000], sealed out of every tribe of the Children of Israel:*
5 *Out of the tribe of Juda [Jehuda] twelve thousand sealed ones, out of the tribe of Reuben twelve thousands, out of the tribe of Gad twelve thousands,*
6 *out of the tribe of Asher twelve thousands, out of the tribe of Naphtali twelve thousands, out of the trime of Manasseh twelve thousands;*

7 et nossello Simëondo húmi yunquë, et nossello Levio húmi yunquë, et nossello Issacáro húmi yunquë,
8 et nossello Sevulundo húmi yunquë, et nossello Yósefo húmi yunquë, et nossello Venyamíno lihtainar húmi yunquë.

7 out of the trime of Simeon twelve thousands, out of the tribe of Levi twelve thousands, out of the tribe of Issacar twelve thousands,
8 *out of the tribe of Zebulun twelve thousands, out of the tribe of Joseph twelve thousands, out of the tribe of Benjamin twelve thousand sealed ones.*

9 Apa si cennen, ar yé! haura rimbë ya *úquen ista onotë, et ilyë nórellon ar nossellon ar liellon ar lambellon, tárala epë i mahalma ar epë i Eulë, vainë ninqui vaimassen; ar enger olvali *nindornélion máltassen. **10** Ar yámeltë taura ómanen, quétala: "Rehtië tulë Ainolvallo, ye hára i mahalmassë, ar i Eulello."

9 *After this I saw, and behold! a huge crowd that nobody knows how to count, out of all nations [or, lands] and tribes and peoples and tongues, standing before the throne and before the Lamb, clad in white robes; and there were branches of palms in their hands.* ***10*** *And they cried with a mighty voice, saying: "Salvation comes from our God, who is sitting on the throne, and from the Lamb."*

11 Ar ilyë i valar tarner *os i mahalma ar i amyárar ar i coiti canta, ar lantaneltë cendeleltannar epë i mahalma ar *tyerner Eru, **12** quétala: "Násië! I aistië ar i alcar ar i sailië ar i hantalë ar i *laitië ar i túrë na Ainolvan, tennoio ar oi! Násië!"

11 *And all the angels stood around the throne and the elders and the four living creatures, and they fell upon their faces before the throne and worshipped God,* ***12*** *saying: "Amen! The blessing and the glory and the wisdom and the thanksgiving and the honor and the power be to our God, forever and ever! Amen!"*

13 Tá quén i amyáraron quentë ninna, quétala: "Man nar queni sinë i nar vainë ninqui vaimainen, ar mallo utúlieltë?" **14** Quenten senna: "Herunya, elyë ista!" Ar nyarnes nin: "Queni sinë nar i túlar et i túra şangiello, ar opoitieltë vaimaltar ar ininquier tai sercessë i Eulëo. **15** Etta ëaltë epë i mahalma Eruva, ar *veuyaltes auressë ar lómissë cordaryassë, ar ye hára i mahalmassë panyuva *lancoarya or te. **16** Ualtë nauva maitë hya soicë ata; Anar ua petuva te, hya urtala úrë. **17** An i Eulë endessë i mahalmo nauva mavarelta, ar te-tulyuvas ehtelennar coirëa nenwa, ar Eru *haituva ilya nírë hendiltallon."

13 *Then one of the elders spoke to me, saying: "Who are these people that are clad in white robes, and where have they come from?"* ***14*** *I said to him: "My lord, you know!" And*

he told me: "These people are [the ones] who come out of the great tribulation, and they have cleansed their robes and made them white in the blood of the Lamb. ***15*** *Therefore they are before the throne of God, and they serve him day and night in his temple, and [he] who is sitting on the throne shall place his tent over them.* ***16*** *They shall not be hungry or thirsty again; the sun shall not strike them, or [any] burning heat.* ***17*** *For the Lamb in midst of the throne shall be their shepherd, and he shall lead them to springs of living water, and God shall take away every tear from their eyes."*

RANTA 8

Írë i Eulë latyanë i otsëa *lihta engë quildë menelde *os *lúmeperta. **2** Tá cennen i valar otso i tarir epë Eru, ar hyólar otso nér tien antainë. **3** Ar hyana vala, ye sámë *nisquema maltava, túlë ar tarnë ara i *yangwa, ar né sen antaina haura lesta *nisquëo, carien ostimë as i hyamier ilyë i airion, i *yangwassë maltava epë i mahalma. **4** Ar i valo mállo, epë Eru, i usquë i nisquëo orontë as i hyamier i airion. **5** Tá i vala nampë i *nisquema ar sa-quantë nárenen i *yangwallo. Ar sa-hantes cemenna; ar enger hundiéli ar ómali ar ítali ar *cempalië.

CHAPTER 8

When the Lamb opened the seventh seal there was silence in heaven around half an hour. ***2*** *Then I saw the seven angels that stand before God, and seven trumpets were given to them.* ***3*** *And another angel, who had an incence vessel of gold, came and stood beside the altar, and a great measure of incence was given to him, to make a blend with the prayers of all the holy ones, on the altar of gold before the throne.* ***4*** *And from the angel's hand, before God, the smoke from the incence rose with the prayers of the holy ones.* ***5*** *Then the angel took the incence vessel and filled it with fire from the altar. And he threw it upon earth; and there were thunders and voices and flashes and an earthquake.*

6 Sí i valar otso i sámer i hyólar otso manwaner lamien tai.

7 I minya vala lamyanë hyólarya, ar hilyaner *helexë ar úr ostimessë as sercë, ya lantanë cemenna; ar nelesta cemeno né urtaina, ar nelesta i aldaron nér urtainë, ar ilya laica salquë né urtaina.

6 *Now the seven angels that had the seven trumpets prepared to sound them.*

7 *The first angel sounded his trumpet, and there followed hail and fire in a blend with blood, which fell to earth; and a third of earth was burnt, and a third of the trees were burned, and all green grass was burnt.*

8 I attëa vala lamyanë hyólarya, ar nat ve haura oron, uryala nárenen, né hátina mir ëar; **9** ar i nelesta ëaro ahyanë mir sercë, i nelesta i coirië onnaron ëaressë qualler, ar i nelesta i ciryaron nér nancarnë.

10 I neldëa vala lamyanë hyólarya, ar haura elen lantanë menello, uryala ve calma, ar lantanes i nelestanna i sírion ar ehteleron nenwa. **11** I eleno essë *Alasára ná. Nelesta i nenion ahyanë mir *ansáro, ar rimbë queneli qualler i nennen, an anes carna sára.

8 *The second angel sounded his trumpet, and a thing like a huge mountain, burning with fire, was thrown into [the] sea;* ***9*** *and the third part of [the] sea changed into bloosd, the third part of the living creatures in [the] sea died, and the third part of the ships were destroyed [****nancarnë*** *= "undone"].*

10 *The third angel sounded his trumpet, and a huge star fell from heaven, burning like a lamp, and it fell on the third part of the rivers and spings of water.* ***11*** *The star's name is*

Wormwood. A third part of the waters changed into wormwood, and many people died of the water, for it was made bitter.

12 I cantëa vala lamyanë hyólarya, ar nelesta Anaro né pétina, ar nelesta Işilo, ar nelesta i elenion, i ahyanë nelesta calalto mir mornië; lá engë cala nelestassë i aureö, hya nelestassë i lómio.

13 Ar yenten, ar hlassen şoron yámala taura ómanen írë villes endessë menelo: "Ai, ai, ai in marir cemendë, írë i lemyala hyólar i hyanë valaiva nauvar lamyainë!"

12 *The fourth angel sounded his trumpet, and a third part of [the] Sun was struck, and a third part of [the] Moon, and a third part of the stars, [so] that a third of their light changed into darkness; [there] was no light for a third of the day, or for a third of the night.*

13 *And I looked, and I heard an eagle crying with a mighty voice as it flew in the midst of heaven: "Woe, woe, woe for those who dwell on earth, when the remaining trumpets of the other angels shall be sounded!"*

RANTA 9

Ar i lempëa vala lamyanë hyólarya, ar cennen elen lantaina menello cemenna, ar né sen antaina i *latil i latto i undumëo. **2** Latyanes i latta i undumëo, ar usquë orontë ve haura urnallo, ar Anar ar i vilya nér *morintë i usquenen i lattallo. **3** Ar et i usquello túler *salquecápor cemenna, ar né tien antaina hérë ve i hérë i *nastaroron cemendë.

CHAPTER 9

And the fifth angel sounded his trumpet, and I saw a star fallen from heaven to earth, and the key to the pit of the abyss was given to him. ***2*** *He opened the pit of the abyss, and smoke rose as from a huge oven, and [the] sun and the air were darkened by the smoke from the pit.* ***3*** *And out of the smoke came grasshoppers upon earth, and authority like the authority of the scorpions on earth was given to them.*

4 Né tien quétina i lá malumneltë cemeno salquë hya ilya laica olva hya ilya alda, mal eryavë i queni lá arwë i *lihto Eruva timbareltassen. **5** Né tien antaina te-ñwalië astassen lempë, mal lá te-nahtië, ar nwalmelta né ve nwalmë *nastaro, írë nastas quén. **5** Ar entë réssen queni cestuvar ñuru, mal ualtë hiruva sa; milyuvaltë firë, mal ñuru uşuva tello.

4 *[It] was said to them that they were not to harm the grass of earth or every [= any] gree plant or every [= any] tree, but solely the people not having the seal of God on their foreheads.* ***5*** *[It] was given to them to torment them for five months, but not to kill them, and their torment was like the torment of a scorpion, when it stings somebody.* ***5*** *And in those days people shall seek death, but they shall not find it; they shall long to die, but death shall escape from them.*

7 Ilcë i salquecáporon né ve roccor manwainë ohtan; ar cariltassen enger yar *şénë ve ríeli maltava; cendeleltar nér ve atanion cendeler, **8** ar sámeltë findelë ve nission findelë, ar nelciltar nér ve rávion nelci; **9** sámeltë ambasseli ve angainë ambasseli, ar i lamma rámaltaron né ve i lamma rimbë luncali arwë roccolion nórala ohtanna. **10** Samiltë pimpeli arwë nasselion ve nastaror, ar ëa pimpeltassen túrelta malien queni astassen lempë. **11** Ve aran te-túrala ëa tien i undumëo vala; esserya *Heveryassë ná Avardon, ar *Hellenyassë samis i essë Apollion.

*7 The appearance of the grasshoppers was like horses prepared for war; and on their heads were [things] that looked like crowns of gold; their faces were like men's faces, **8** and they had hair like women's hair, and their teeth were like lions' teeth; **9** they had breast-plates like breast-plates of iron, and the sound of their wings was like the sound of many wagons with horses running to war. **10** They had tails with stings like scorpions, and their power to harm people for five months is in their tails. **11** As a king ruling them[there] is to them the angel of the abyss; his name in Hebrew is Abaddon, and in Greek he has the name Apollyon.*

12 I minya naicë avánië. Yé! tuluvat an naicë atta apa si.
13 I enquëa vala lamyanë hyólarya, ar hlassen óma i rassellon canta i *yangwassë maltava epë Eru. **14** I óma quentë i enquëa valanna arwa i hyólo: "Á lerya i valar canta i nar nútinë ara i haura sírë Perat!" **15** Ar i valar canta nér leryainë, i náner manwainë i lúmen, i auren, i astan ar i loan, nahtien nelesta Atanion.

***12** The first woe has passed. Behold! [there] will come two woes more after this.*
***13** The sixth angel sounded his trumpet, and I heard a voice from the four horns on the altar of gold before God. **14** The voice spoke to the sixth angel having the trumpet: "Release the four angels that are bound by the great river Euphrates!" **15** And the four angels were released, who were prepared for the hour, for the day, for the month and for the year, to kill one third of Men.*

16 I nótë i roquenion hosseltassë né húmi *yúquëan lúli húmi quëan; hlassen nótelta. **17** Ar së yentenyë i roccor cenienyassë: i roqueni coller ambasseli arwë i quilëo nárëo ar lúlëo ar *ussardo, ar i cari i roccoiva nér ve cari rávion, ar ruinë ar usquë ar *ussar lender et antoltallo. **18** Neldë sinë ungwalínen nelesta Atanion nánë nahtaina, i nárenen ar i usquenen ar i *ussardenen yar lender et antoltallo. **19** An i túrë i roccoron ëa antoltassen ar pimpeltassen; pimpeltar nér ve leucar, arwë carelion, ar tainen harnaltë.

***16** The number of the riders in their army was twenty thousands [**lúli** =] times ten thousand; I heard their number. **17** And so I beheld the horses in my vision [**cenië**, "seeing"]: the riders bore breastplates with the colour of fire and of sapphire and of sulphur, and the heads of the horses were like heads of lions, and fire and smoke and sulphur went out of their mouths. **18** By these three plagues one third of Men was [/were] slain, by the fire and by the smoke and by the sulphur that went out of their mouth. **19** For the power of the horses is in their mouths and in their tails; their tails were like serpents, having heads, and by [means of] them they wound [people].*

20 I lemyala ranta Atanion, i úmer nahtainë sinë ungwalínen, uar *inwistanë pa i cardar máltaron hya pustanë *tyerë raucoli ar cordolli maltava ar telpeva ar urusteva ar ondova ar toava, yar uar polë cenë hya hlarë hya vanta; **21** yando ualtë *inwistanë pa nahtieltar hya ñólelta hya *úpuhtalelta hya pilweltar.

***20** The remaining part of Men, who were not killed by these plagues, did not repent about the deeds of their hands or cease to worship demons and idols of gold and of silver and of copper and of stone and of wood, that cannot see or hear or walk; **21** also they did not [/neither did they] repent about their murders or their sorcery or their fornication or their thefts.*

RANTA 10

Ar cennen hyana polda vala túla undu menello, vaina fanyassë ar arwa helyanwëo or carya, ar cendelerya né ve Anar, ar telcoryat ve tarmar náreva. **2** Sámes pitya latyaina parma. Ar panyanes forya talya ëaressë ar i hyarya nóressë, **3** ar yámes taura ómanen, ve írë rá ná rávëa. Ar írë yámes, i hundier otso quenter vérë ómaltainen.

4 Apa i hundier otso quenter, inyë tecumnë, mal hlassen óma menello ya quentë: "Á *lihta ya i hundier otso equétier ar ávasa tecë!"

CHAPTER 10

*And I saw another strong angel come down from heaven, clad in a cloud and having a rainbow over his head, and his face is like [the] Sun, and his feet [or, legs] like pillars of fire. **2** He had a small, opened book. And he placed his right foot on [the] sea and the left on [the] land, **3** and he cried [out] with a mighty voice, as when a lion is roaring. And when he cried [out], the seven thunders spoke with their own voices.*

***4** After the seven thunders spoke, I was going to write, but I heard a voice from heaven that said: "Seal up [that] which the seven thunders have said and do not write it!"*

5 Ar i vala ya cennen tárala ëaressë ar nóressë ortanë márya menelenna ar antanë vandarya yenen ná coirëa tennoio ar oi, ye ontanë menel ar ya ëa sassë, ar cemen ar ya ëa sassë, ar ëar ar ya ëa sassë: "I lúmë avánië! **7** Mal i réssen yar i otsëa vala nauva hlárina, írë lamyuvas hyólarya, tá Eruo fólë nauva telyaina, ve i evandilyon ya antanes núroryain, i *Erutercánor."

***5** And the angel that I saw standing on sea and land raised his hand to heaven and gave his oath by [the one] who is alive forever and ever, who created heaven and [that] which is in it, and earth and [that] which is in it, and [the] sea and [that] which is in it: "The time has passed! [or: Time is out!] **7** But in the days that [or, when] the seventh angel shall be heard, when he shall sound his trumpet, then God's mystery shall be completed, according to the gospel that he gave to his servants, the prophets."*

8 Ar i óma ya hlassen menello quentë ninna ata, quétala: "Á lelya, á mapa i parma ya ná latyaina i mássë i valo ye tára i ëaressë ar i nóressë." **9** Ar lenden i valanna ar quentë senna i nin-antumnes i pitya parma; ar quentes ninna: "Ása mapa ar mata; nauvas sára *cumbolyan, mal lissë ve lís antolyassë." **10** Ar nampen i pitya parma et i valo mallo ar sa-mantë; anes lissë ve lís antonyassë, mal apa mantenyes *cumbonya né carna sára. **11** Ar nánë quétina ninna: "Mauya lyen ata quetë ve *Erutercáno, pa lieli ar nóreli ar lambeli, ar rimbë aralli."

***8** And the voice that I heard from heaven spoke to me again, saying: "Go, and take the book that is opened in the hand of the angel who is standing on sea and land." **9** And I went to the angel and said to him that he was to give me the little book; and he said to me: "Take it and eat [it]; it shall be bitter to your belly, but sweet as honey in your mouth." **10** And I took the little book out of the angel's hand and ate it; it was sweet as honey in my mouth, but after I ate it my belly was made bitter. **11** And [it] was said to me: "You must again speak like a prophet, about peoples and nations and tongues, and many kings."[**Mauya lyen** = "(it) compels for you" = you must. **Aralli**, partitive plural of **aran** "king".]*

RANTA 11

Ar né nin antaina sirpë ve vandil ar mo quentë: "Á orta ar á *lesta i corda Eruva ar i *yangwa ar i *tyerir sassë, **2** mal á hehta i cordo etya paca ar ávasa *lesta, an nás antaina nórin, ar *vattuvaltë i airë ostonna astassen atta ar *canaquëan. **3** Ar lavuvan *vettamonya attan quetë

ve *Erutercánor réssen enenquëan ar tuxar yunquë, vainë *fillannessë." **4** Tú nát i *millalda atta ar i *calmatarma atta yar tarir epë i Heru cemeno.

CHAPTER 11

*And a rod like a staff was given to me and one said: "Rise and measure the temple of God and the altar and those who worship in it, **2** but leave out the temple's outer courtyard and do not measure it, for it is given to [the] nations [i.e. the Gentiles], and they shall trample upon the holy city for two and fourty months. **3** And I shall let my two witnesses speak as prophets for sixty and twelve hundred days, clad in sack-cloth. **4** They [**tú**, dual] are [**nát**, dual] the two olive trees and the two lampstands that stand before the Lord of earth.*

5 Qui aiquen merë mala tú, nárë menë et antottallo ar matë ñottottar, ar qui aiquen merë mala tú, nauvas nahtaina sië. **6** Tú samit hérë holtien menel, i lá lantuva mistë i réssen yar quétattë ve *Erutercánor, ar samittë hérë or i neni, querien tai sercenna ar petien cemen ilya ungwalénen, quiquië merittë.

***5** If anyone wants to harm them, fire goes out of their mouth and consumes their enemies, and if anyone wants to harm them, he shall be slain thus. **6** They [**tú**, dual] have the authority to shut up heaven, [so] that rain will not fall in the days that they are speaking as prophets, and they have authority over the waters, in order to turn them to blood and to strike earth with every plague, whenever they wish. [Notice the endings **-ttë** and ***-tta** for dual "they" and their".]*

7 Ar írë etéliettë *vettietta, i hravan ye orta i undumello ohtacaruva túna, ar *orturuvas tú ar nahtuva tú. **8** Ar loicottat caituvat i palla mallessë i haura ostossë ya *fairëa lénen ná estaina Sorom ar *Mirrandor, yassë yando Herutta tarwestaina né. **9** Queneli i lieron ar nossion ar lambion ar nórion yétuvar loicottat réssen neldë ar perta, ar ualtë lavë i loicottat nát panyainë noirissë. **10** Ar i marir cemendë *alastar pa tú ar nar *alassië, ar mentuvaltë annali quén i exenna, an *Erutercáno atta sinë nwalyanet i marir cemendë.

***7** And when they have completed [**etélie**- perfect of **telya**-] their witnessing, the beast that rises from the abyss will make war upon them [**túna**, dual], and it will conquer them and slay them. **8** And their corpses [**loicottat**, dual] shall lie in the broad street in the huge city that in a spiritual manner is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified. **9** Persons of the peoples and tribes and tongues and nations shall look upon their corpses for three and a half days, and they do not permit that their corpses are put in a tomb. **10** And those who dwell on earth rejoice concerning them and are happy, and they send gifts to one another, for these two prophets tormented those who dwell on earth.*

11 Mal apa i auri neldë ar perta coiviefairë Erullo túlë minna tú, ar orontettë taluttatsë, ar túra caurë lantanë innar yenter tú. **12** Ar hlassettë taura óma et menello quéta túna: "Tula amba sir!" Ar lendettë mir menel i fanyassë, ar cotumottar cenner tú. **13** Ar lúmë yanassë engë túra *cempalië, ar quaista i osto atalantë, ar queni húmi otso nér nahtainë i *cempaliénen, ar i lemyaner nér ruhtainë ar antaner alcar Erun menelo.

*But after the three and a half days life-spirit from God came into them, and they rose on their feet, and great fear fell upon those who looked at them. **12** And they heard a mighty voice out of heaven say to them: "Come up here!" And they went into heaven in the cloud, and their enemies saw them. **13** And at that time [there] was a great earthquake, and one*

tenth of the city collapsed, and seven thousand people were killed by the earthquake, and [those] who remained were terrified and gave glory to [the] God of heaven.

14 I attëa naicë avánië. Yé! i neldëa naicë tuluva rato.
15 Ar i otsëa vala lamyanë hyólarya. Ar taurë ómali nér hlárinë meneldë, quétala: "I aranië i mardeva ná sí Herulvo ar Hristoryo, ar turuvas tennoio ar oi."

14 *The second woe has passed. Behold! the third woe shall come soon.*
15 *And the seventh angel sounded his trumpet. And mighty voices were heard in heaven, saying: "The kingdom of the world now belongs to our Lord and his Christ [lit. …is now our Lord's and his Christ's], and he will rule forever and ever."*

16 Ar i amyárar canta ar *yúquëan i hamner epë Eru mahalmaltassen lantaner cendeleltannar ar *tyerner Eru, **17** quétala: "Hantalme lyen, Héru Eru, i Iluvala, i ëa ar i engë, an amápiel túra túrelya ar turë ve aran. **18** Mal nóri náner rúşië, ar véra rúşelya túlë, ar i lúmë namien i qualini ar antien *paityalë núrolyain i *Erutercánor, ar i airin ar in rucir esselyallo, i pityain yo i túrain, ar nancarien i nancarir cemen."

16 *And the four and twenty elders that sat before God on their thrones fell on their faces and worshipped God,* ***17*** *saying: "We thank you, Lord God, the Almighty, who is and who was, for you have taken your great power and rule as king.* ***18*** *But [the] nations were wrathful, and your own wrath came, and the time for judging the dead and for giving reward to your servants the prophets, and to the holy ones and to those who fear your name, to the small and the great, and for destroying [those] who destroy earth. [**Nancar-** "undo", here used = "destroy".]*

19 Ar i corda Eruva ya ëa meneldë né latyaina, ar i colca véreryo né cénina cordaryassë. Ar enger ítali ar ómali ar hundiéli ar *cempalië ar túra *helexë.

19 *And God's temple that is in heaven was opened, and the ark [**colca** "box"] of his covenant was seen in his temple. And [there] were flashes and voices and thunders and an earthquake and great hail.*

RANTA 12
Ar túra tanna nánë cenna meneldë, nís vaina Anaressë, ar Işil engë nu talyat, ar caryassë engë ríë eleniva yunquë. **2** Anes *lapsarwa, ar yamas naiceryassen ar nwalmeryassë colien.
3 Ar hyana tanna nánë cenna meneldë, ar yé! haura narwa hlócë, arwa carion otso ar rassion quëan, ar caryassen samis *şarnuntar otso. **4** Pimperya tucë nelesta i elenion menelo, ar hantes tai undu cemenna. Ar i hlócë tarnë epë i nís ye columnë, i, írë columnes, polles *hlucë hínarya.

CHAPTER 12
And a great sign was seen in heaven, a woman clad in [the] Sun, and [the] Moon was under her feet, and on her head was a crown of twelve stars. ***2*** *She was pregnant, and she cries [out] in her pains and in her agony to bear [/give birth].*
3 *And another sign was seen in heaven, and behold! a huge fiery-red dragon, having seven heads and ten horns, and on its heads it has seven diadems.* ***4*** *Its tail drags one third of the stars of heaven, and it throws them down upon earth. And the dragon stood before the woman who was to bear [a child], [so] that, when she was to bear [it], it could swallow her child.*

5 Ar colles yondo, seldo, ye turuva ilyë nóri angaina vandilden. Ar hínarya né mapaina oa Erunna ar mahalmaryanna. **6** Ar i nís úşë mir i erumë, yassë samis nómë manwaina lo Eru, i camumnes tassë maureryar réssen *enenquëan ar tuxar yunquë.

5 *And she bore a son, a boy, who shall rule all nations with an iron rod. And her child was seized away to God and to his throne.* ***6*** *And the woman escaped into the wilderness, where she has a place prepared by God, [so] that there she will receive her needs for sixty and twelve hundred [= 1260] days.*

7 Ar ohta martanë meneldë: Mícael ar valaryar mahtaner i hlócenna, ar i hlócë ar valaryar mahtaner, **8** mal uas *orturnë, ar tien nómë úmë ambë hírina meneldë. **9** Ar i haura hlócë né hátina undu, i enwina leuca, ye ná estaina i Arauco ar Sátan, ye *útulya quanda Ambar – anes hátina undu cemenna, ar valaryar nér hátinë undu ósë.

7 And a war occurred in heaven: Michael and his angels fought against the dragon, and the dragon and its angels fought, ***8*** *but he did not conquer, and for them no place was found in heaven anymore [lit: and for them place was not more found in heaven].* ***9*** *And the huge dragon was thrown down, the ancient serpent, who is called the Devil and Satan, who misleads [the] entire world – he was thrown down upon earth, and his angels were thrown down with him.*

10 Ar hlassen taura óma menello quéta: "Sí utúlier i rehtië ar i túrë ar i aranië Ainolvo ar i hérë Hristoryo, an i *ulquéto hánolvaron ná hátina undu, ye te-*ulquentë auressë ar lómissë epë Ainolva! **11** Ar *orturneltes i sercenen i Eulëo ar i quettanen *vettielto, ar coivieltar úmer tien ta meldë i avaneltë velë qualmë. **12** Etta na *alassië, a menel ar i marir sassë! Ai cemenen ar ëaren! An i Arauco utúlië undu lenta, arwa túra rúşëo, istala i lúmerya şinta ná."

10 *And I heard a mighty voice from heaven say: "Now the salvation and the power and the kingdom of our God and the lordship of his Christ have come, for the accuser of our brothers is thrown down, who accused them day and night before our God!* ***11*** *And they conquered him by the blood of the Lamb and by the word of their witness, and their lives were not to them so dear that they refused to see [or, meet] death.* ***12*** *Therefore be happy, o heaven and [those] who dwell in it! Alas for earth and sea! For the Devil has come down to you [**lenta**, dual allative], having great wrath, knowing that his time is short."*

13 Ar írë i hlócë cennë i nésë hátina undu cemenna, roitanes i nís ye collë i seldo. **14** Mal rámat i túra şorno nét antainë i nissen, i polles vilë mir i erumë nómeryanna; tassë camis maureryar mi lúmë ar lúmeli ar perta lúmëo, haira i leucallo.

13 *And when the dragon saw that it was thrown down upon earth, it pursued the woman who bore the boy.* ***14*** *But the two wings [**rámat**, dual] of the great eagle were [**nét**, dual] given to the woman, [so] that she could fly into the wilderness to her place; there she receives her needs for a time and times and half of a time, far from the serpent.*

15 Ar i leuca mentanë nén ve sírë antoryallo apa i nís, se-quorien i sírenen. **16** Mal cemen antanë restië i nissen, ar cemen latyanë antorya ar *hluncë i sírë ya quamnë i hlócë antoryallo. **17** Ar i hlócë né rúşëa i nissenna, ar lendë oa ohtacarien innar lemyaner erderyo, i *hepir i axani Eruo ar samir i *vettië pa Yésus.

15 *And the serpent sent water like a river from its mouth after the woman, to drown her by [means of] the river.* ***16*** *But earth gave help to the woman, and earth opened its mouth and swallowed the river that the dragon vomited from its mouth.* ***17*** *And the dragon was wroth with [-**nna**, " against"] the woman, and went away to make war on [those] who remained of her seed, [the ones] who keep the commandments of God and have the witness about Jesus.*

RANTA 13

Ar tarnes i litsessë ara ëar.

Ar cennen hravan ortala et ëarello, arwa rassion quëan ar carion otso, ar rasseryassen samis *şarnuntar quëan, ar caryassen ëar esseli yaiwëo Eruva. **2** Ar i hravan ye cennen né ve *picara, mal talyar nér ve morco tali, ar antorya né ve rávo anto. Ar i hlócë antanë sen túrerya ar mahalmarya ar túra hérë.

CHAPTER 13

And it stood on the sand by [the] sea.

And I saw a beast rising out of [the] sea, having ten horns and seven heads, and on its horns it has ten diadems, and on its heads [there] are names of mockery of God. ***2*** *And the beast that I saw was like a leopard, but its feet were like a bear's feet, and its mouth was like a lion's mouth. And the dragon gave it its power and its throne and great authority [**hérë**, lordship].*

3 Er caryaron *şénë harna qualmen, mal qualmeharwerya né *nestaina, ar i quanda cemen hilyanë i hravan elmendassë. **4** Ar *tyerneltë i hlócë antieryanen hérë i hravanen, ar *tyerneltë i hravan quétala: "Man ve i hravan ná, ar man polë mahta senna?" **5** Ar né sen antaina anto quétala túrë natali ar yaiweli Eruva, ar camnes hérë carien natyar astain atta ar *canaquëan. **6** Ar latyanes antorya yaiwelissen Eruva, quetien yaiweli esseryava ar mareryava, ar iva marir meneldë. **7** Ar né sen antaina ohtacarita i airinnar ar *orturitat, ar camnes hérë or ilya nossë ar lië ar lambë ar nórë. **8** Ar ilyë i marir cemendë se-*tyeruvar, illi ion essi umir técinë Parmassë Coiviéva i Euleva ye né nahtaina, tulciello i mardeva.

3 *One of its heads seemed wounded to death, but its death-wound was healed, and the entire earth followed the beast in wonder.* ***4*** *And they worshipped the dragon because of its giving authority to the beast, and they worshipped the beast saying: "Who is like the beast, and who can fight against it?"* ***5*** *And [there] was given to it a mouth speaking great things and mockeries of God, and it received authority to do its things for two and forty months.* ***6*** *And it opened its mouth in mockeries of God, to speak mockeries of his name and his abode, and of [those] who dwell in heaven.* ***7*** *And [there] was given to it to make war on the holy ones and to conquer them, and it received authority over every tribe and people and tongue and nation.* ***8*** *And all [those] who dwell on earth will worship it, all whose names are not written in the Book of Live of the Lamb who was killed, from [the] founding of the world.*

9 Aiquen arwa hlaro, lava sen hlarë! **10** Qui quén mandon ná, mir mando lelyas. Qui quén nehtuva macilden, nauvas nahtaina macilden. Sís ëa maurë voronweva ar saviéva i airion.

11 Ar cennen hyana hravan, ye orontë et cemello, ar sámes rasset ve eulë, mal quentes ve hlócë. **12** Mahtas i quanda hérë i minya hravano epë henyat. Tyaris cemen ar i marir sassë *tyerë i minya hravan, yëo qualmeharwë *nestaina né. **13** Ar caris túrë tannali; yando nárë tyaris lanta undu et menello cemenna epë hendi atanion.

*9 Anyone having an ear, let him hear! **10** If a person is for prison, into prison he goes. If a person will kill by sword, he will be killed by sword. Here [there] is need of faithfulness and of [the] faith of the holy ones.*

*11 And I saw another beast, that rose out of earth, and it had two horns [**rasset**, dual] like a lamb, but it spoke as a dragon. **12** It wields [or, uses] the entire authority of the first beast before its eyes. It causes earth and [those] who dwell in it to worship the first beast, whose death-wound was healed. **13** And it does great signs; also [/even] fire it causes to fall down out of heaven to earth before [the] eyes of men.*

14 Ar *útulyas i marir cemendë, i tannainen yar ná sen lávina carë epë hendi i hravano. Quetis innar marir cemendë i caruvaltë emma i hravano, ye camnë i macilharwë ar nanwennë coivienna. **15** Entë, né sen lávina anta şúlë i hravano emman, i yúyo quentë i hravano emma ar tyarnë i illi i uar *tyernë i hravano emma nér nahtainë.

*14 And it misleads [those] who dwell on earth, by the signs that it is allowed to do before the eyes of the beast. It says to [those] who dwell on earth that they are to make [an] image of the beast, who received the sword-wound and came back to life. **15** Furthermore, [there] was granted to it to give breath to the beast's image, [so] that the beast's image both spoke and caused that all who did not worship the beast's image were killed.*

16 Ar tyaris illi, i pityar yo i túrar, i lárëar ar i únar, ar i lérar ar i móli, camita tehta formaltassë hya timbareltassë, **17** i lerta *úquen manca hya *vacë hequa quén arwa i tehto, i hravano essë hya i nótë esseryo. **18** Sís ëa maurë sailiéva: Lava i handan notë i hravano nótë, an nás atano nótë, ar nóterya ná enquë ar *enenquëan ar tuxar enquë.

*16 And it causes all, the small and the great, the rich and the poor, and the free and the thralls, to receive a mark on their right hand or on their forehead, **17** that nobody may trade or sell except a person having the mark, the beast's name or the number of its name. **18** Here [there] is need of wisdom: Let the intelligent one calculate the beast's number, for it is a man's number, and its name is six and sixty and six hundreds [= 666].*

RANTA 14

Ar cennen, ar yé! i Eulë tarnë Oron Síondë, ar as sé húmi canta *canaquëan ar tuxa sámala esserya ar i essë Ataryo técinë timbareltassen. **2** Ar hlassen lamma et menello, ve i lamma rimbë nenion ar ve i lamma túra hundiéno; ar i lamma ya hlassen né ve ñandaroli i tyalir ñandeltainen. **3** Ar liriltë vinya lírë epë i mahalma ar epë i coiti canta ar i amyárar, ar *úquen pollë parë lírë tana hequa i húmi canta *canaquëan ar tuxa, i nar mancainë cemello. **4** Té nar i lá avahtier intë nissínen, an naltë vendeli. Té nar i hilyar i Eulë ilya nómessë ya lelyas. Aneltë mancainë ho mici Atani ve *minyáveli Erun ar i Eulen, **5** ar huru úmë hírina antoltassen; naltë *mordolórë.

CHAPTER 14

*And I saw, and behold! the Lamb stood on Mount Sion, and with it four and forty and a hundred thousands [= 144,000] having his name and the name of his Father written on their foreheads. **2** And I heard a sound out of heaven, like the sound of many waters and like the sound of great thunder; and the sound that I heard was like harpers that play on their harps. **3** And they sing a new song before the throne and before the four living creatures and the elders, and noone could learn that song except the four and forty and hundred thousands, that are bought [**mancainë**, "traded"] from earth. **4** They are [the ones] that have not defiled themselves with women, for they are virgins. They are [the ones] that follow the Lamb every*

*place [/wherever] it goes. They are bought [**mancainë**] from among Men as first fruits for God and for the Lamb, **5** and lie was not found in their mouths; they are spotless.*

6 Ar cennen hyana vala vílala endessë menelo, ar sámes oira evandilyon *tercanien in marir cemendë, ar ilya nóren ar nossen ar lamben ar lien, **7** quétala taura ómanen: "Ruca Erullo ar ásen anta alcar, an i lúmë námieryo utúlië, ar *tyera ye carnë menel cemenyë ar ëar ar ehteler nenwa."

8 Ar exë, attëa vala, hilyanë quétala: "Alanties! Alantië Vável Túra, ye tyarnë ilyë nóri sucë i limpëo i rúşeva *úpuhtaleryo!"

***6** And I saw another angel flying in [the] midst of heaven, and he had an eternal gospel to announce to [those] who dwell on earth, and to every nation and tribe and tongue and people, **7** saying with a mighty voice: "Fear God and give him glory, for the hour of his judgement has come, and worship [him] who made heaven and earth and sea and [the] springs of water."*

***8** And another, a second angel, followed saying: "She has fallen! Babylon [Vável = Babel] the Great has fallen, who caused all nations to drink of the wine of the wrath of her fornication!"*

9 Ar hyana vala, neldëa, hilyanë tú, quétala taura ómanen: "Qui aiquen *tyerë i hravan ar emmarya, ar camë i tehta timbareryassë hya máryassë, **10** yando sucuvas i limpëo i ormeva Eruo ya ná ulyaina poica mir i yulma rúşeryava, ar nauvas nwalyaina nárenen ar *ussardenen epë i airi valar ar epë i Eulë. **11** Ar i usquë nwalmelto orta amba tennoio ar oi, ar auressë ar lómissë ualtë samë sérë, i *tyerir i hravan ar emmarya, ar aiquen ye camë i tehta esseryo. **12** Sís ëa maurë i voronwiéva i airion, i *hepir i axani Eruo ar i savië Yésuo."

***9** And another angel, a third, followed them, saying in a mighty voice: "If anyone worships the beast and its image, and receives the mark on his forehead or on his hand, **10** he shall also drink from the vine of the anger of God that is poured [out] pure into the cup of his wrath, and he shall be tormented by fire and sulphur before the holy angels and before the Lamb. **11** And the smoke of their torment rises up forever and ever, and day and night they do not have rest, those who worship the beast and its image, and anyone who receives the mark of its name. **12** Here [there] is need of the faithfulness of the holy ones, those who keep the commandments of God and the faith of Jesus."*

13 Ar hlassen óma et menello quéta: "Teca: *Alassië nar i qualini i firir i Herussë, ho sí. Ná, i Fairë quetë, lava tien serë molieltallon, an cardaltar te-hilyar."

14 Ar cennen, ar yé! fána fanya, ar i fanyassë quén ve atanyondo hamnë, sámala ríë maltava caryassë ar aica circa máryassë.

15 Ar hyana vala *etemennë i cordallo, yámala taura ómanen yenna hamnë i fanyassë: "Á menta circalya ar *cirihta, an i lúmë yávieno utúlië, ar cemeno yávië manwa ná." **16** Ar ye hamnë i fanyassë mentanë circarya cemendë, ar cemen nánë *cirihtaina.

***13** And I heard a voice from heaven say: "Write: Happy are the dead who die in the Lord, from now [on]. Yes, the Spirit says, let them rest from their labors, for their deeds follow them."*

***14** And I saw, and behold: a white cloud, and on the cloud a person like a son of man sat, having a crown of gold on his head and a sharp sickle in his hand.*

15 *And another angel went forth from the temple, crying with a mighty voice to [him] who sat on the cloud: "Put your sickle in [lit. "send your sickle", as in the Greek] and reap, for the time of harvest has come, and the harvest of earth is ripe."* ***16*** *And [he] who sat on the cloud thrust [literally "sent"] his sickle on [the] earth, and [the] earth was reaped.*

17 Ar hyana vala *etelendë i cordallo ya ëa meneldë, yando sé arwa aica circo.
18 Ar hyana vala *etelendë i *yangwallo, ye sámë hérë or i nárë. Ar yámes taura ómanen yenna sámë i aica circa, quétala: "Á menta aica circalya ar á comya i loxi liantassëo cemeno, an *tiumaryar nar manwë." **19** Ar i vala mahtanë circarya cemendë ar comyanë i yávë liantassëo cemeno, ar sa-hantë mir i haura *limpevorma rúşeva Eruo. **20** Ettessë i osto i *limpevorma né *vattaina, ar sercë ullë i *limpevormallo ve táravë ve i *antolattar i roccoron, *hairiessë tuxar enquë ar húmë *restandiéron.

17 *And another angel went forth from the temple that is in heaven, he too having a sharp sickle.*
18 *And another angel went forth from the altar, [he] who had authority over the fire. And he cried with a mighty voice to [him] who had the sharp sickle, saying: "Put in [lit. "send"] your sharp sickle and gather the clusters of the wine of earth, for its grapes are ripe."* ***19*** *And the angel used his sickle on earth and gathered the fruit of the vine of earth, and threw it into the great winepress of the wrath of God.* ***20*** *Outside of the city the winepress was trodden, and blood poured from the winepress as high as the bridles of the horses, at a distance of six hundred and a thousand [= 1,600] furlongs.*

RANTA 15
Ar cennen meneldë hyana tanna, túra ar *elmendëa, valali otso arwë ungwaleron otso, i métimar, an tainen Eruo ormë ná telyaina.
2 Ar cennen nat ve ëar calcava, ostimessë as nárë, ar i *orutúrier i hravan ar emmarya ar esseryo nótë tarner ara i ëar calcava, arwë ñandélion Eruo. **3** Ar lintaltë i lírë Mósëo, Eruo núro, ar i lírë i Eulëo, quétala: "Túrë ar *elmendië nar cardalyar, Héru Eru, i Iluvala. Failë ar şandë nar tielyar, Aran oirëo. **4** Man ua rucuva lyello, a Héru, ar *alcarya esselya? An elyë erya airë ná. An ilyë nóri tuluvar ar *tyeruvar epë lye, an failë námielyar anaier apantainë."

CHAPTER 15
And I saw in heaven another sign, great and wonderful, seven angels having seven plagues, the last ones, for by [means of] them God's anger is finished.
2 *And I saw a thing like a sea of glass, in a blend with fire, and [those] who have conquered the beast and its image and the number of its name stood next to the sea of glass, having harps of God.* ***3*** *And they sing the song of Moses, God's servant, and the song of the Lamb, saying: "Great and wonderful are your works [or, deeds], Lord God, the Almighty. Righteous and true are your ways, King of eternity.* ***4*** *Who shall not fear you, o Lord, and glorify your name? For you alone are holy. For all nations shall come and worship before you, for your righteous judgements have been revealed."*

5 Ar apa nati sinë cennen, ar i yána i *Lancavo *Vettiéva nánë latyaina meneldë, **6** ar i valar otso arwë i ungwaleron otso *etelender i yánallo, vainë poica, calima *páşessë ar *quiltaina *os ambostelta laurië quiltainen. **7** Ar quén i coition canta antanë i valain otso tolpor otso maltava yar nér quantë i ormëo Eruo, ye ná coirëa tennoio ar oi. **8** Ar i yána né quátina usquëo, i alcarnen Eruo ar túreryanen, ar *úquen pollë tulë mir i yána tenna i ungwaler otso i valion otso nér telyainë.

5 *And after these things I saw, and the sanctuary of the Tent of Witness was opened in heaven,* ***6*** *and the seven angels having the seven plagues went forth from the sanctuary, clad in pure, bright linen and girded about their breast with golden girdles.* ***7*** *And one of the four living cratures gave the seven angels seven bowls of gold that were full of the anger of God, who is alive forever and ever.* ***8*** *And the sanctuary was filled with smoke, by the glory of God and by his power, and nobody could come into the sanctuary until the seven plagues of the seven angels were finished.*

RANTA 16

Ar hlassen taura óma et i yánallo quéta i valannar otso: “Á lelya ar ulya i tolpor otso ormeva Eruo mir cemen!"

2 Ar i minya *etelendë ar ulyanë tolporya mir cemen. Ar ulca ar *raxëa *sistë *şénë i atanissen i sámer i tehta i hravano ar *tyerner emmarya.

3 Ar i attëa ulyanë tolporya mir ëar. Ar ahyanes mir sercë ve i sercë qualinello, ar ilya coirëa onna quallë, i enger ëaressë.

CHAPTER 16

And I heard a mighty voice from the sanctuary say to the seven angels: “Go and pour the seven bowls of the anger of God into earth!”

2 *And the first went forth and poured his bowl into earth. And a bad and dangerous ulcer appeared on the men who had the mark of the beast and worshipped its image.*

3 *And the second [one] poured his bowl into earth. And it changed into blood like the blood of [someone] dead, and every living creature died, [those] who were on earth.*

4 Ar i neldëa ulyanë tolporya mir i síri ar i ehteler nenwa, ar ahyaneltë mir sercë. **5** Ar hlassen i vala i nenion quéta: "Faila nalyë, i ëa ar i engë, i airë, an sië anámiel! **6** An ulyaneltë sercë airion ar *Erutercánoron, ar ániel tien sercë sucien. Naltë valdë!" **7** Ar hlassen i *yangwa quéta: "Ná, Héru Eru, i Iluvala, şandë ar failë nar námielyar!"

8 Ar i cantëa ulyanë tolporya Anarenna, ar né Anaren antaina urtië Atani nárenen. **9** Ar Atani nér urtainë túra úrenen, mal hunteltë i essë Eruo, i sámë hérë or ungwaler sinë, ar ualtë *inwistanë sen-antien alcar.

4 *And the third [one] poured his bowl into the rivers and the springs of water, and they changed into blood.* ***5*** *And I heard the angel of the waters say: “Righteous you are, [the one] who is and who was, the holy [one], for so you have passed judgement!* ***6*** *For they poured [out] blood of holy ones and of prophets, and you have given them blood to drink. They are worthy!” 7 And I heard the altar say: “Yes, Lord God, the Almighty, true and righteous are your judgements!”*

8 *And the fourth [one] poured his bowl upon the Sun, and [it] was given to the Sun to burn men with fire.* ***9*** *And men were burned by a great heat, but they cursed the name of God, who had authority over these plagues, and they did not repent so as to give him glory.*

10 Ar i lempëa ulyanë tolporya i mahalmanna i hravanwa. Ar mornië lantanë aranieryanna, ar *nyandaneltë lammaltar i nwalmanen, **11** mal Eru menelo hunteltë nwalmaltainen ar sistiltainen, ar ualtë *inwistanë pa cardaltar.

12 Ar i enquëa ulyanë tolporya mir i haura sírë Perat, ar nenerya né *parahtaina, manwien i mallë i aranin anarórello.

10 *And the fifth [angel] poured his bowl upon the throne of the beast. And darkness fell upon its kingdom, and they gnawed their tongues because of the pain,* ***11*** *but [the] God of*

heaven they cursed because of their pain and their ulcers, and they did not repent about their works.

***12** And the sixth [angel] poured his bowl into the great river Euphrates [*Perat*, based on Hebrew form], and its water was dried out, to prepare the way for the kings from [the] sunrise.*

13 Ar cennen úpoicë fairi neldë, ve quáceli, i túler et i antollo i hlócëo, ar i antollo i hravano, ar i antollo i *hurutercáno. **14** Aneltë raucofaireli ar carir tannali, ar *etemeniltë i arannar quanda Ambaro, te-comien i ohtan i túra auressë Eru Iluvalo. **15** – "Yé! túlan ve pilu! *Alassëa ná ye lemya cuiva ar *hepë lanneryar, i lá mauyuva sen vanta helda, írë queni cenir *naityalerya!" – **16** Ar comyaneltet i nómessë ya *Heveryassë ná estaina *Armaherdon.

***13** And I saw three unclean spirits, like frogs, who came out of the mouth of the dragon, and from the mouth of the false prophet. **14** They were demon spirits and do signs, and they go forth to the kings of all the world, to gather them for the war on the great day of God Almighty. **15** – "Behold! I am coming like a thief! Happy is [he] who remains awake and keeps his clothes, [so] that he will not have to walk naked, while people see his shame!" – **16** And they gathered them in the place which in Hebrew is called Armageddon.*

17 Ar i otsëa ulyanë tolporya vilyanna. Ar taura óma ettúlë i yánallo, i mahalmallo, quétala: "Amarties!" **18** Ar enger ítali ar ómali ar hundiéli, ar martanë *cempalië ta túra i lá amartië sítë nat írë Atani amárier cemendë – *cempalië ta palla hya túra. **19** Ar i haura osto né *ciltaina mir rantar neldë, ar atalanter ostor i nóríva. Eru *rennë Vável Túra, ar sen-antanes i yulma i limpëo i ormeva rúşeryava. **20** Ilya tol úşë, ar oronti úmer ambë hírinë. **21** Sardeli *helexeva, haurë ve talenti, lantaner undu menello i queninnar. Mal queni hunter Eru i ungwalénen *helexeva, an i ungwalë rúcima né.

***17** And the seventh [one] poured his bowl upon [the] air. And a mighty voice came forth from the sanctuary, from the altar, saying: "It has happened!" **18** And there were flashes and voices and thunders, and there occurred an earthquake so great that [there] has not occurred a thing of this sort while men have been dwelling on earth – an earthquite so extensive or great. **19** And the huge city was split into three parts, and the cities of the nations collapsed. God remembered Babylon the Great, and he gave her the cup of the anger of his wrath. **20** Every island fled, and [the] mountains were no more found. **21** Stones of hail, great as talents, fell down from heaven upon the people. But people cursed God because of the plague of hail, for the plague was terrible.*

RANTA 17

Ar quén i valion otso i sámer i tolpor otso túlë ar quentë asinyë, quétala: "Tula, tanuvan lyen i námië i túra *imbacindeva ye hára rimbë nenissen, **2** as ye cemeno arani *úpuhtaner, ar i marir cemendë nér cárinë *limpunquë *úpuhtaleryo limpenen."

3 Ar ni-colles oa i Fairessë mir i erumë. Ar cennen nís hárala culda hravandë quanta ession yar nér yaiwë Eruva, arwa carion otso ar rassion quëan. **4** I nís né netyaina maltanen ar mírelínen ar marillalínen, ar máryassë sámes yulma maltava quanta şaurë nation ar i úpoicë nation *úpuhtataleryo. **5** Ar timbareryassë né técina essë, fólë: "Vável Túra, amil *imbacindion ar şaurë nation cemeno." **6** Ar cennen i né i nís *limpunqua i sercenen i airion ar i sercenen i *vettamoron Yésuo.

CHAPTER 17

And one of the seven angels that had the seven bowls came and spoke with me, saying: "Come, I will show you the judging of the great harlot who is sitting on many waters, ***2*** *with whom [the] kings of earth committed fornication, and those who dwell on earth were made drunk by the wine of her fornication.*

3 *And he carried me away in the Spirit into the desert. And I saw a woman sitting on a scarlet [****culda****, golden-red] beast full of names that were a mockery of God, having seven heads and ten horns.* ***4*** *The woman was adorned with gold and jewels and pearls, and in her hand she had a cup of gold full of foul things and the unclean things of her fornication.* ***5*** *And on her forehead was written a name, a mystery: "Babylon the Great, mother of harlots and [the] foul things of earth."* ***6*** *And I saw that the woman was drunk with the blood of the holy ones and with the blood of the witnesses of Jesus.*

Írë cennenyes *fellen túra elmenda. **7** Mal i vala quentë ninna: "Manen *félal elmenda? Nyaruvan lyen i fólë i nisso ar i hravano se-cólala ar arwa i carion otso ar i rassion quëan: **8** I hravan ye cennel engë, mal ëa lá, ananta ortuvas et i undumello ar menuva oa mir nancarië. I marir cemendë, ion essi umir técinë i Parmassë Coiviéva tulciello i mardeva, *feluvar elmenda írë ceniltë i engë i hravan, mal ëa lá, ananta entuluva.

9 Sís ëa maurë handaléva arwa sailiéno: I cari otso nar oronti otso, ar tais i nís hára. **10** Ar ëar arani otso: lempë alantier, er ëa sí, ar i exë en ua utúlië, ar írë tuluvas, lemyuvas şinta lúmessë. **11** Ar i hravan ye engë mal ëa lá, násë yando toltëa aran; tulis i otsollo ar lelya oa mir nancarië.

When I saw her I felt great wonder. ***7*** *But the angel said to me: "How [is it] that you are feeling wonder? I will tell you the mystery of the woman and of the beast carrying her and having the seven horns and the ten heads:* ***8*** *The beast that you saw was, but is not, and yet it shall rise out of the abyss and go away into destruction. Those who dwell on earth, whose names are not written in the Book of Life from the foundation of the world, will feel wonder when they see that the beast was, but is not, and yet shall come again.*

9 *Here [there] is need for intelligence with wisdom: The seven heads are seven mountains, and on them the woman is sitting. [****Tais****: short locative of* ***tai****.]* ***10*** *And there are seven kings: five have fallen, one is now, and the other still has not come, and when he shall come, he will remain a short time.* ***11*** *And the beast that was but is not, it is also an eighth king; he comes from the seven and goes away into destruction.*

12 Ar i rassi quëan yar cennel nar arani quëan, i uar en acámië aranië, mal é camiltë hérë ve arani erya lúmessë as i hravan. **13** Samiltë i imya sanwë ar antar túrelta ar hérelta i hravanen. **14** Mahtuvaltë i Eulenna, mal pan násë Heru heruion ar Aran aranion, i Eulë te-*orturuva, as i yálinar ar *cílinar ar vorondar."

15 Ar eques ninna: "I neni yar cennel, yassen hára i *imbacindë, nar lieli ar şangali ar nóreli ar lambeli. **16** Ar i rassi quëan yar cennel, ar i hravan – yeltuvaltë i *imbacindë ar se-caruvar lusta ar helda, ar matuvaltë hráverya ar se-urtuvar nárenen. **17** An Eru panyanë endaltassen carita indómerya, i caruvaltë erya sanwë ar antuvar aranielta i hravanen, tenna Eruo quettar nar telyainë. **18** Ar i nís ye cennel ná i túra osto sámala aranië or i arani cemeno."

12 *And the ten horns that you saw are ten kings, that still have not received a kingdom, but they do indeed receive authority like kings for a single hour with the beast.* ***13*** *They have the same thought and give their power and their authority to the beast.* ***14*** *They will fight against the Lamb, but since he is Lord of lords and King of Kings, the Lamb will conquer them, with the called and the chosen and the faithful."*

*15 And he says to me: "The waters that you saw, on which the harlot is sitting, are peoples and throngs and nations and tongues. 16 And the ten horns that you saw, and the beast – they will loathe the harlot and shall make her empty and naked, and they will eat her flesh and burn her with fire. 17 For God put [it] in their hearts to do his will, [so] that they will do [or, carry out] a single thought and will give their kingdom to the beast, until God's words are accomplished [**telyainë**, "completed"]. 18 And the woman whom you saw is the great city having a kingdom over the kings of earth."*

RANTA 18

Apa nati sinë cennen hyana vala túla undu menello, arwa túra hérëo, ar cemen né calyaina alcareryanen. **2** Ar yámes polda ómanen: "Alanties! Alantië Vável Túra, ar *ahyánies mir *marienómë raucoron ar mando ilya úpoica ar yeltaina aiwëo! **3** An i limpenen ormeva *úpuhtaleryo ilyë nóri alantier, ar cemeno arani *úpuhtaner ósë, ar cemeno macari nér cárinë lárië i túrenen *landalóra úveryo."

CHAPTER 18

After these things I saw another angel come down from heaven, having great authority, and earth was illuminated by his glory. 2 And he cried [out] with a strong voice: "She has fallen! Babylon the Great has fallen, and she has changed into a dwelling-place of demons and a prison for every unclean and hated bird. For by the wine of anger of her fornication all nations have fallen, and the kings of earth committed fornication with her, and the tradesmen of earth were made rich by the power of her boundless abundance."

4 Ar hlassen hyana óma et menello quéta: "Á lelya et sello, lienya, i ualdë samuva ranta ósë úcariryassen, ar i ualdë camuva et ungwaleryallon. **5** An i hahta úcariryaiva rahta menelenna, ar Eru *erénië úfailë cardaryar. **6** Ásen *atanta tambë ve sé *atantanë, ar cara sen atwa yaron sé acárië! Mir i yulma yanna ulyanes, á ulya atwa lesta sén! **7** Ve *alcaryanes immo ar marnë *landalóra úvessë, tambë ásen anta nwalmë ar nyérë! An enderyassë quetis: 'Háran tári, ar uan *verulóra, ar lá oi istuvan nyérë.' **8** Etta ungwaleryar tuluvar erya auressë, qualmë ar nyérë ar maitië, ar nauvas urtaina nárenen, an polda ná i Héru Eru i anámië se!

4 And I heard another voice from heaven say: "Go out from her, my people, that you will not have part with her in her sins, and that you will not receive [any] out of her plagues. 5 For the heap of her sins reaches to heaven, and God has remembered her unrighteous deeds. 6 Give back to her as she gave back, and do to her [the] double of [the things] that she has done! Into the cup into which she poured [a drink], pour a double measure for her! 7 As she glorified herself and dwelt in boundless abundance, so [= to the same extent] give her torment and grief! For in her heart she says: "I sit a queen, and I am not widowed, and I will not ever know grief." 8 Therefore her plagues will come in a single day, death and grief and hunger, and she will be burnt with fire, for strong is the Lord God who has judged her!

9 Ar cemeno arani, i úpuhtaner ósë ar marner *landalóra úvessë, euvar níressen ar palpuvar intë nyérenen séva, írë yétaltë i usquë urtieryallo. **10** Táraltë hairavë caureltanen nwalmeryava ar quétar: 'Horro, horro, a túra osto, Vável i polda osto, an erya lúmessë námielya utúlië!'

9 And the kings of earth, who commited fornication with her and dwelt in boundless abundance, will be in tears and will beat themselves because of grief for her, when they look at the reek from her burning. 10 They are standing far away in their fear of her torment and

are saying: "Woe, woe, o great city, Babylon the strong city, for in a single hour your judgement has come!"

11 Ar cemeno macari ëar níressen ar se-nainar, an sí ëa *úquen yen poliltë *vacë armaltar, **12** armar ve malta ar telpë ar míreli ar marillali ar mára *páşë ar *luicarnë ar samin ar culda, ar ilya níşima tavar ar ilya venë *mortavarwa ar ilya venë *ammaira tavarwa ar urus ar anga ar alas, **13** ar cinnamon ar amomum ar *nisquë ar níşima millo ar *ninquima ar limpë ar *piëmillo ar mulma ar orë ar yaxeli ar mámali, ar roccoli ar luncali ar móleli – coirië queneli. **14** É i mára yávë ya elyë mernë oantië lyello, ar ilyë i netyë nati ar i calwë nati nar vanwë lyen, ar mo lá oi enhiruva tai.

***11** And the tradesmen of earth are in tears and lament her, for now there is nobody to whom they can sell their goods, **12** goods like gold and silver and jewels and fine linen and purple and silk and scarlet, and every fragrant wood and every vessel of ivory and every vessel of most precious wood and copper and iron and marble, **13** and cinnamon and amomum [Indian spice] and frankincense and wine and olive oil and fine floor and grain and cows and sheep, and horses and wagons and slaves – living persons. **14** Indeed the good fruit that you wanted has passed away from you, and all the dainty things and the beautiful things are lost to you, and one will not ever find them again.*

15 I macari mancala sinë nati, i náner cárinë lárië sello, taruvar hairavë caureltanen nwalmeryava ar euvar níressen ar samuvar nyérë, **16** quétala: 'Horro, horro – i túra osto, vaina mi *páşë ar *luicarnë ar culda, ar netyaina maltanen ar mírenen ar marillanen, **17** an erya lúmessë alma ta túra nancarna né!'

***15** The tradesmen trading [in] these things, who were made rich from her, will stand far away in their fear of her torment and will be in tears and shall have grief, **16** saying: 'Woe, woe – the great city, clad in linen and purple and scarlet, and adorned with gold and jewel and pearl, **17** for in a single hour a wealth so great was destroyed!' [**nancarna**, "undone"]*

Ar ilya hesto ar ilquen ye lelya ciryanen, ar ciryamóli ar illi i mótar ëaressë, tarner hairavë **18** ar yámer írë yenteltë i usquë urtieryallo ar quenter: 'Man mici ostor ná ve i túra osto?' **19** Ar hanteltë asto careltanna ar *etyámer mi níreli ar nyérë, ar quenter: 'Horro, horro – i túra osto, yassë illi i samir ciryar ëaressë nér cárinë lárië túra almaryanen, an erya lúmessë nésë nancarna!'

20 Á na alassië sénen, a menel ar i airi ar i aposteli ar i *Erutercánor, an lénen Eru equétië námië senna!"

*And every captain and everyone who travels by ship, and mariners and all who work at sea, stood far away **28** and cried [out] when they looked at the reek from her burning and said: 'Who among cities is like the great city?' **19** And they threw dust upon their head and cried out in tears and grief, and said: 'Woe, woe – the great city, where all who have ships at sea were made rich by her great wealth, for in a single hour she was destroyed!'*

***20** Be glad because of her, o heaven and the holy ones and the apostles and the prophets, for because of you God has pronounced judgement against her!"*

21 Ar polda vala ortanë haura *mulondo ar sa-hantë mir ëar, quétala: "Së, lintavë, Vável Túra nauva hátina undu, ar lá nauvas oi enhírina. **22** Ar i lamma ñandarólion ar nyellólion ar simpetallion ar *hyólamólion laumë nauva hlárina lyessë ata, ar tanoli ilyë

curwion laumë nauvar hírinë lyessë ata, ar i lamma *mulondollo laumë nauva hlárina lyessë ata, **23** ar cala calmo laumë caltuva lyessë ata, ar óma endero hya indisso laumë nauva hlárina lyessë ata; an macarilyar nér i mindë neri cemeno, an ñúlelyanen ilyë nóri náner *útulyainë. **24** Entë, sessë né hírina i sercë *Erutercánólion ar airílion ar illion i nér nahtainë cemendë."

21 *And a strong angel lifted up a huge mill-stone and threw it into [the] sea, saying: "Thus, quickly, Babylon the Great will be thrown down, and she will not ever be found again.* ***22*** *And the sound of harpers and singers and flutists [**simpetalli**, part. pl. of **simpetar**] and trumpeters will by no means be heard in you again, and craftsmen of all crafts will by no means be found in you again, and the sound from a mill-stone will by no means heard in you again,* ***23*** *and light of a lamp will by no means shine in you again; for your tradesmen were the prominent men of earth, and by your sorcery all nations were misled.* ***24*** *Furthermore, in her was found the blood of prophets and holy ones and of all who were killed in earth."*

RANTA 19

Apa nati sinë hlassen ya né ve taura óma haura rimbëo meneldë. Quenteltë: "Hallelúya! I rehtië ar i alcar ar i túrë nar Ainolvo, **2** an námieryar nar şandë ar failë. An anámies i túra *imbacindë ye nancarnë cemen *úpuhtaleryanen, ar Eru ahtárië núroryaron sercë et máryallo." **3** Ar i attëa lussë quenteltë: "Hallelúya! Ar i usquë sello orta amba tennoio ar oi!"

CHAPTER 19

After these things I heard [something] that was like a mighty voice of a huge multitude in heaven. They said: "Hallelujah! The salvation and the glory and the power are our God's, ***2*** *for his judgements are true and just. For he has judged the great harlot who destroyed the earth with her fornication, and God has avenged his servants' blood out of her hand.* ***3*** *And [for] the second time they said: "Hallelujah! And the reek from her rises up forever and ever!"*

4 Ar i amyárar canta *yúquëan ar i coiti canta lantaner undu ar *tyerner Eru i handë i mahalmassë, ar quenter: "Násië! Hallelúya!"

5 Ar óma tulë i mahalmallo, quétala: "Á laita Ainolva, ilyë núroryar, i pityar yo i túrar!"

4 *And the four and twenty elders and the four living creatures fell down and worshipped God who sat on the throne, and said: "Amen! Hallelujah!"*

5 *And a voice came from the throne, saying: "Praise our God, all his servants, the small and the great!"*

6 Ar hlassen ya né ve óma haura rimbëo ar ve lamma rimbë nenion ar ve lamma poldë hundiélion. Quentelte: "Hallelúya, an i Héru Ainolva, i Iluvala, ná sí aran! **7** Alvë na *alassië ar meryë, ar alvë anta sen i alcar, an i Eulëo veryanwë utúlië, ar vesserya amanwië immo. **8** Ar né sen antaina i násë vaina calima, poica, mára *páşessë, an i mára *páşë ná i failë cardar i airion."

9 Ar nyaris nin: "Teca: *Alassië i nar tultainë i veryanwë-mattenna i Eulëo!" Entë, eques ninna: "Sinë nar i nanwë quettar Eruo."

6 *And I heard [something] that was like a voice of a huge multitude and like [the] sound of many waters and like the sound of strong thunders. They said: "Hallelujah, for the Lord our God, the almighty, is now king!* ***7*** *Let us be glad and festive, and let us give him the glory, for the wedding of the Lamb has come, and his wife has prepared herself.* ***8*** *And [it]*

was given her that she is clad in bright, pure, fine linen, for the fine linen is the righteous deeds of the holy ones."

9 *And he tells me: "Write: Happy [those] who are invited to the wedding feast of the Lamb!" Furthermore, he said to me: "These are the true words of God."*

10 Ar lantanen undu epë talyat *tyerien se. Mal nyaris nin: "Cima! Áva carë! Nanyë eryavë *arnúro as lyé ar hánolyar, i samir i *vettië Yésuo! *Tyera Eru!" An i *vettië Yésuo ná i apacéno fairë.

10 *And I fell down before his feet to worship him. But he says to me: "Take heed! Do not do [it]! I am solely a fellow servant with you and your brothers, who have the witness of Jesus! Worship God!" For the witness of Jesus is the spirit of the prophecy.*

11 Ar cennen menel latyaina, ar yé! ninquë rocco! Ar ye hamnë sessë ná estaina Voronda ar Şanda, ar namis ar mahtas failiessë. **12** Henyat nát ve uruitë ruinë, ar caryassë ëar rimbë *şarnuntali. Samis essë técina ya *úquen ista hequa sé immo. **13** Násë vaina collassë *núyaina sercessë, ar i essë yanen násë estaina ná Eruo Quetta. **14** Menelo hossi se-hilyaner ninqui roccossen ar vainë mára *páşessë, ninquë ar poica. **15** Ar et antoryallo menë aica macil, yanen petuvas nóri, ar tai-turuvas angaina vandilden. *Vattas i *limpevorma i ormeva i rúşeva Eru Iluvalo. **16** Ar collaryassë, tiucoryassë, samis essë técina: Aran Aranion ar Heru Heruion.

11 *And I saw heaven opened, and behold! a white horse. And [he] who sat on it was called Faithful and True, and he judges and he fights in righteousness.* ***12*** *His eyes are like burning fire, and on his head are many diadems. He has a name written that nobody knows except he himself.* ***13*** *He is clad in a cloak dipped in blood, and the name by which he is called is God's Word.* ***14*** *Heaven's armies followed him on white horses and clad in fine linen, white and pure.* ***15*** *And from his mouth [there] goes a sharp sword, with which he will strike [the] nations, and he will rule them with an iron rod. He treads the wine-press of the anger of the wrath of God Almighty.* ***16*** *And on his cloak, on his tigh, he has a name written: King of Kings and Lord of Lords.*

17 Ar cennen vala tárala Anaressë, ar yámes taura ómanen ar quentë ilyë aiwennar i vilir menelo endessë: "Tula, ócoma Eruo túra merendenna, **18** matien hrávë aranion, hrávë cánoron ar hrávë poldë nerion, hrávë roccoron ar ion hamner tessë, i hrávë illion, léraron ar mólion, pityaron yo túraron."

17 *And I saw an angel standing in the Sun, and he cried in a mighty voice and said to all birds who fly in the midst of heaven: "Come, gather for God's great feast,* ***18*** *to eat flesh of kings, flesh of commanders and flesh of strong men, flesh of horses and of [those] who sat on them, the flesh of all, of rich ones and of slaves, of small ones and great ones.*

19 Ar cennen i hravan ar cemeno arani ar hosseltar comyainë ohtacarien yenna hamnë i roccossë ar hosseryanna. **20** Ar i hravan né mapaina, ar as sé i *hurutercáno ye carnë i tannar epë se, yainen *útulyanes i camner i tehta i hravano ar *tyerner emmarya. Anettë yúyo hátinë coirië mir i ailin náreva ya urya *ussardenen. **21** I exi nér nahtainë i macilden ya lendë et antollo yëo hamnë i roccossë, ar ilyë i aiwi nér quátinë hráveltanen.

19 *And I saw the beast and the kings of earth and their armies gathered to make war upon [he] who sat on the horse and upon his army.* ***20*** *And the beast was seized, and with it*

*the false prophet who did the signs before it, by which it mislead [those] who received the sign of the beast and worshipped its image. They were both thrown alive into the sea of fire that burns with sulphur. **21** The others were killed by the sword that went out of the mouth of [him] who sat upon the horse, and all the birds were filled with their flesh.*

RANTA 20
Ar cennen vala túla undu et menello arwa i latilo i undumëo ar haura angaino máryassë. **2** Ar nampes i hlócë, i yára leuca, ye ná i Arauco ar Sátan, ar se-avaleryanë loain húmë. **3** Se-hantes mir i undumë ar sa-holtanë ar sa-*lihtanë or sé, i lá polis *útulya nóri nó i húme loar nér vanwë. Apa ta nauvas leryaina şinta lúmen.

CHAPTER 20
*And I saw an angel come down out of heaven having the key to the abyss and a huge chain in his hand. **2** And he took the dragon, the ancient serpent, who is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years. **3** He threw him into the abyss and closed it and sealed it over him, [so] that he cannot mislead [the] nations before the thousand years were passed. After that he will be freed for a short time.*

4 Ar cennen mahalmali, ar enger i hander undu tais, ar námotúrë né tien antaina. Ar cennen i fëar ion nér nahtainë pelecconen *vettiénen pa Yésus ar quetiénen pa Eru, ar ion uar *etyérië i hravan hya emmarya ar uar acámië i tehta timbareltassë hya máltassë. Túleltë coivienna ar turner as Hristo ter i loar húmë. **5** I exi i nér qualini uar túlë coivienna nó i loar húmë nér vanwë. Si i minya *enortalë ná. **6** *Alassëa ar airë ná ye samë ranta i minya *enortalessë. Or té i attëa ñuru lá samë hérë, mal nauvaltë *airimor Eruo ar Hristo, ar turuvaltë ósë ter i loar húmë.

***4** And I saw thrones, and [there] were those who sat down on them, and power of judgement was given to them. And I saw the souls of [those] who were slain by axe for witnessing about Jesus and for speaking about God, and of [those] who have not worshipped the beast or its image and have not received the sign on their forehead or their hand. They came to life and ruled with Christ for a thousand years. **5** The others who were dead did not come to life before the thousand years were passed. This is the first resurrection. **6** Happy and holy is [the one] who has a part in the first resurrection. Over them the second death does not have authority, but they shall be priests of God and Christ, and they shall rule with him through the thousand years.*

7 Írë i loar húmë avánier, Sátan nauva leryaina mandoryallo. **8** *Etemenuvas *útulien i nóri vincassen canta cemeno, Ó yo Máho, te-comien i ohtan, únótimë ve ëaro litsë. **9** Lendeltë amba olla i palla cemen ar peller i *estolië i airíva ar i melda osto. Mal nárë túlë undu menello ar te-mantë. **10** Ar i Arauco ye te-*útulyanë né hátina mir i ailin náreva ar *ussardeva, yassë yúyo i hravan ar i *hurutercáno enget, ar nauvaltë nwalyainë auressë ar lómissë tennoio.

***7** When the thousand years have passed, Satan will be freed from his prison. **8** He will go forth to mislead the nations in [the] four corners of earth, Gog and Magog, to gather them for the war, countless like the sand of [the] sea. **9** They went up over the broad earth and surrounded the camp of the holy ones and the beloved city. But fire came down from heaven and consumed them. **10** And the Devil who misled them was thrown into the lake of fire and sulphur, where both the beast and the false prophet were, and they shall be tormented at day and at night forever.*

11 Ar cennen túra ninquë mahalma ar ye handë sassë. Cendeleryallo cemen ar menel úşet oa, ar nómë úmë hírina tún. **12** Cennen yando qualini, i túrar yo i pityar, tárala epë i mahalma, ar parmali nér latyainë. Hyana parma né latyaina, i Parma Coiviéva. Ar qualini nér náminë i natinen técinë i parmassen, ve cardaltar. **13** Ar ëar *nanantanë i qualini sassë, ar ñuru ar Mandos *nanantanet i qualini tússë, ar aneltë náminë, ilquen ve cardaryar. **14** Ar ñuru ar Mandos nét hátinë mir i ailin náreva. Si i attëa ñuru ná: i ailin náreva. **15** Ar aiquen lá hirna técina i Parmassë Coiviéva né hátina mir i ailin náreva.

11 *And I saw a great white throne and [he] who sat on it. From his face earth and heaven fled away, and place was not found for them [/no place was found for them].* ***12*** *I saw also [the] dead, the great and the small, standing before the throne, and books were opened. Another book was opened, the Book of Life. And [the] dead were judged by the things written in the books, according to their deeds.* ***13*** *And [the] sea gave back the dead in it, and death and Mandos [Hades] gave back the dead in them, and they were judged, everyone according to his deeds.* ***14*** *And death and Mandos were thrown into the lake of fire. This is the second death: the lake of fire.* ***15*** *And anyone not found written in the Book of Life was thrown into the lake of fire.*

RANTA 21
Ar cennen vinya menel ar vinya cemen, an i minya menel ar i minya cemen nét vanwë, ar ëar ua ambë engë. **2** Cennen yando i airë osto, Vinya Yerúsalem, túla undu et menello, manwaina ve indis netyaina veruryan. **3** Ar hlassen taura óma i mahalmallo quéta: "Yé! I már Eruva ëa as Atani, ar maruvas aseltë, ar nauvaltë lieryar. Ar Eru immo euva aseltë. **4** *Haituvas ilya nírë hendiltallon, ar ñuru ua ambë euva; yando nyérë ar rambë ar nwalma uar ambë euvar. I noë nati avánier."

CHAPTER 21
And I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth were gone, and [the] sea was no more. ***2*** *I saw also the holy city, New Jerusalem, coming down out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.* ***3*** *And I heard a mighty voice from the throne say: "Behold! The home of God is with Men, and he shall dwell with them, and they shall be his peoples. And God himself shall be with them.* ***4*** *He will take away every tear from their eyes, and death will be no more; also grief and outcry and pain will be no more. The former things have passed away."*

5 Ar ye handë i mahalmassë quentë: "Yé! Envinyatan ilyë nati!" Ar eques: "Teca, an quettar sinë nar vorondë ar şandë!" **6** Ar quentes ninna: "Nás cárina! Inyë Tinco ar Úrë, i yessë ar i metta. Ilquenen ye ná soica inyë antuva i ehtelello i nenwa coiviéva, muntan. **7** Aiquen *ortúrala nauva aryon sinë nation; inyë nauva Ainorya, ar sé nauva yondonya. **8** Mal i caurëar ar i *savielórar ar i şaurar ar i nehtari ar i *úpuhtandor ar i carir ñúlë ar i *tyerir cordoni, ar ilyë hurindor – rantalta ëa i ailindë uryala nárenen ar *ussardenen. Si i attëa ñuru ná."

5 *And [he] who sat on the throne said: "Behold! I make all things new!" And he says: "Write, for these words are faithful and true!"* ***6*** *And he said to me: "It is done! I [am] Tinco and Úrë [= Alpha and Omega], the beginning and the end. To everyone who is thirsty I will give from the spring of the water of life, for nothing.* ***7*** *Anyone conquering shall be heir to these things; I will be his God, and he will be my son.* ***8*** *But the cowards and the unbelieving and the disgusting ones and the murderers and the fornicators and those who practice sorcery*

and worship idols, and all liars – their part is in the lake burning with fire and sulphur. This is the second death."

9 Quén i valion otso i sámer i tolpor otso quantë i métimë ungwaleron otso túlë quetien óni ar quentë: "Tula! Lyen-tanuvan i indis, i Eulëo veri." **10** I Fairenen colles ni oa haura ar tára orontenna, ar tannes nin i airë osto Yerúsalem túlala undu et menello, Erullo, **11** ar sámala i alcar Eruo. Ñaltarya ná ve ammaira mírë, ve *nambírë caltala ve maril. **12** Sámes haura ar tára ramba ar andor yunquë, ar ara i andor valar yunquë, ar i andossen náner técinë i essi i nossion yunquë yondoron Israélo: **13** andor neldë Rómenna, andor neldë Formenna, andor neldë Hyarmenna, ar andor neldë Númenna. **14** Ar i ostoramba sámë *talmondor yunquë, ar técinë tais enger i essi apostelion yunquë i Eulëo.

***9** One of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues came to speak with me and said: "Come! I will show you the bride, the Lamb's wife." **10** By the Spirit he carried me away to a huge and tall mountain, and he showed me the holy city [of] Jerusalem coming down out of heaven, from God, **11** and having the glory of God. Its radiance was like a most precious jewel, a jasper shining like glass. **12** It had a huge and tall wall and twelve gates, and beside the gates twelve angels, and on the gates were written the names of the twelve tribes of the sons of Israel: **13** three gates to [the] East, three gates to [the] North, three gates to [the] south, and three gates to [the] West. **14** And the city wall has twelve foundation stones, and written on them were the names of the apostles of the Lamb.*

15 Ar ye quentë ninna sámë ve lesta maltasirpë, i polles *lesta i osto ar andoryar ar rambarya. **16** I osto ná *cantil, ar nás ve anda ve nás palla. Ar *lestanes i osto i sirpenen, *restandier húmi yunquë; andierya ar pallierya ar tárierya nár imyë. **17** *Lestanes yando rambarya, *perrangar canta *canaquëan ar tuxa, atano lestanen, ar yando valo.

***15** And [he] who spoke to me had as a measure a golden rod, [so] that he could measure the city and its gates and its wall. **16** The city is a square, and it is as long as it is wide. And he measured the city with the rod, twelve thousand furlongs; its height and its width and its height are [the] same. **17** He measured also its wall, a hundred and forty-four cubits, by a man's measure, and also an angel's.*

18 I ramba né cárina *nambíreva, ar i osto né poica malta, *tercénima ve maril. **19** I talmar i ostorambo nér netyainë ilya nostalénen mírion: I minya *talmondo *nambírë né, i attëa lúlë, i neldëa *ostimmir, i cantëa *laimaril, **20** i lempëa *fanorcarnë, i enquëa *culmírë, i otsëa *malatsar, i toltëa elessar, i nertëa *sinilë, i quainëa *orvamir, i minquëa *linquemir, ar i yunquëa *helissar.

21 Entë, i andor yunquë nér marillar yunquë; ilya ando nánë er marilla. Ar i osto mallë né poica malta, ve *tercénima calca.

***18** The wall was made of jasper, and the city was pure gold, transparent as crystal. **19** The foundations of the city wall were adorned with every kind of jewels: The first foundation stone was a jasper, the second sapphire, the third agate, the fourth emerald, **20** the fifth sardonyx, the sixth sardius, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh hyacinth, and the twelfth amethyst.*

***21** Furthermore, the twelve gates were twelve pearls; every gate was one pearl. And the street of the city was pure gold, as transparent glass.*

22 Ar uan cennë corda sassë, an i Héru Eru Iluvala cordarya ná, ar sië ná i Eulë. **23** I osto ua samë maurë Anarwa hya Işilwa caltien sanna, an Eruo alcar sa-calyanë, ar calmarya né i Eulë. **24** Ar nóri vantuvar i calanen i ostollo, ar cemeno arani mentuvar alcarelta minna sa. **25** Ar andoryar laumë nauvar holtainë auressë, an lá euva lómë tassë. **26** Ar mentuvaltë i nórion alcar ar *laitië minna sa. **27** Mal aiqua *úairë ar aiquen ye carë şaura nat ar huru lá tuluva minna sa, mal *eryavë i nar técinë i parmassë coiviéva i Euleva.

22 *And I did not see [any] temple in it, for the Lord God Almighty is its temple, and so is the Lamb.* ***23*** *The city does not have need of Sun or Moon to shine upon it, for God's glory illuminated it, and its lamp was the Lamb.* ***24*** *And [the] nations shall walk by the light from the city, and the kings of earth will send their glory into it.* ***25*** *And its gates will by no means be shut at day, for there will not be night there.* ***26*** *And they shall send the glory and honor of the nations into it.* ***27*** *But anything unholy and anybody who practices a disgusting thing and a lie will not come into it, but solely [those] who are written in the book of life of the Lamb.*

RANTA 22

Ar tannes nin sírë i nenwa coiviéva, *tercénima ve maril, sírala et i mahalmallo Eruva ar i Euleva, **2** i endessë i palla mallëo i ostossë. Ar foryassë ar hyaryassë i sírëo engë i Alda Coiviéva. Colis yávë lússen yunquë, antala yávë ilya astassë. Ar i Aldo lassi nar i *nestien nóriva.

3 Lá euva ambë *aiqua húna. Mal i mahalma Eruva ar i Euleva euva tassë, ar núroryar se-*veuyuvar. **4** Cenuvaltë cendelerya, ar esserya euva timbareltassë. **5** Ar lómë lá ambë euva, ar ualtë samuva maurë calava calmo hya calava Anaro, an i Héru Eru te-calyuva, ar turuvaltë tennoio ar oi.

CHAPTER 22

And he showed me a river of the water of life, transparent like crystal, flowing out from the throne of God and of the Lamb, ***2*** *in the midst of the broad street in the city. And to the right and to the left of the river was the Tree of Life. It bears fruit twelve times, giving its fruit every month. And the leaves of the Tree were for the healing of [the] nations.*

3 *There will not be anything [that is] cursed [any]more. But God's throne and the Lamb's will be there, and his servants will serve him.* ***4*** *They will see his face, and his name will be on their forehead.* ***5*** *And night will be no more, and they will not have need of light of a lamp or light of Sun, for the Lord God shall illuminate them, and they will rule forever and ever.*

6 Ar eques ninna: "Quettar sinë nar vorondë ar şandë. I Héru, i Aino fairion i *Erutercánoron, ementië valarya tanien núroryain yar rato martuvar. **7** Yé! tuluvan rato! *Alassëa ná ye cimë i quettar i apacéno parma sino."

8 Ni Yohannes né ye hlassë ar cennë nati sinë. Ar apa hlarië ar cenië, lantanen undu *tyerien epë talu i valo ye nin-tannë nati sinë. **9** Mal nyaris nin: "Cima! Áva carë! Nanyë munta hequa hyana núro as lyé ar hánolyar i nar *Erutercánoli, ar as i cimir i quettar parma sino! *Tyera Eru!"

6 *And he said to me: "These words are faithful and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, has sent his angel to show his servants [the] things that soon will happen.* ***7*** *See! I will come soon! Happy is [he] who heeds the words of the prophecy of this book."*

8 *I John was [the one] who heard and saw these things. And after hearing and seeing, I fell down to worship before [the] feet of the angel who showed me these things.* ***9*** *But he*

tells me: "Take heed! Do not do [it]! I am nothing except another servant with you and your brothers who are prophets, and with [the ones] who heed the words of this book! Worship God!"

10 Ar quetis ninna: "Áva *lihta i quettar i apacéno parma sino, an i lúmë harë ná. **11** Yen carë *úfailië lava carë *úfailië en; ar i váran lava návë carna vára en; mal lava i failan carë failië en, ar lava i airen návë carna airë en.

12 Yé! Tuluvan rato, ar i *paityalë ya antan ëa asinyë, *atantien ilquenen ve molierya. **13** Inyë Tinco ar Úrë, i minya ar i métima, i yesta ar i metta. **14** *Alassië nar i *sovir collaryar, i lertuvaltë tulë i Aldanna Coiviéva ar lelya mir i osto ter i andor. **15** I etsessë ëar i huor ar i carir ñúlë ar i *úpuhtandor ar i *nahtari ar illi i melir ar carir huru.

***10** And he says to me: "Do not seal [up] the words of the prophecy of this book, for the time is near. **11** Let [the one] who does unrighteousness, do unrighteousness still; and let the dirty one be made dirty still; but let the righteous one do righteousness still, and let the holy one be made holy still.*

***12** Behold! I shall come soon, and the reward that I give is with me, in order to give back to everyone according to his work. **13** I [am] Tinco and Úrë [Alpha and Omega], the first and the last, the beginning and the end. **14** Happy are [the ones] who wash their coats, that they may come to the Tree of Live and go into the city through the gates. **15** On the outside are the dogs and those who do magic and the fornicators and the murderers and all who love and practice a lie.*

16 Ni Yésus mentanë valanya *vettien lyen pa nati sinë i ocombin. Inyë Laviro şundo ar indyo, ar i calima arintinwë."

17 I Fairë ar i indis quetit: "Tula!" Ar lava yen hlarë quetë: "Tula!" Ar lava i soican tulë; lava yen merë, mapa i nén coiviéva muntan.

***16** I Jesus sent my angel to witness to you about these things for the congregations. I [am] David's root and descendant, and the bright morning star."*

***17** The Spirit and the bride say: "Come!"And let [the one] who hears say: "Come!" And let the thirsty one come; let the one who wishes, take the water of life for nothing.*

18 *Vettan ilquenen i hlarir i quettar i apacéno parma sino: Qui aiquen napanë sinë natinnar, Eru napanuva senna i ungwaler pa yar ná técina parma sinassë; **19** ar qui aiquen mapa *aiqua oa i quettallon i apacéno parma sino, Eru mapuva oa rantarya i Aldassë Coiviéva ar i airë ostossë, pa yar ná técina parma sinassë.

20 Ye *vetta si quetë: "Ná, tuluvan rato!" Násië! Tula, a Heru Yésus!

21 Nai i Heru Yésus Hristo lissë euva as i airi!

***18** I witness to everyone who hear the words of the prophecy of this book: If anyone adds to these things, God will add to him the plagues about which [it] is written in this book; **19** and if anyone takes anything away from the words of the prophecy of this book, God will take away his part in the Tree of Life and the in the holy city, about which [it] is written in this book.*

***20** [He] who bears witness about this says: "Yes, I shall come soon!" Amen! Come, O Lord Jesus!*

***21** May the grace of the Lord Jesus Christ be with the holy ones!*

Neologisms and other terms requiring explanation

ahyánië ”has changed”, tentative perfect form of **ahya**- “change” (with intrusion of **-n** from the pat.t. **ahyanë**, PM:395)

aiqua *pron.* ”anything”

airimo *noun* ”priest” (dative **airimon**, gen. pl. **airimoron**, partitive pl. **airimóli**)

alamo *noun* “cultivator”

alanarda *noun* “nard” (*ala-narda*: plant-fragrant, where Tolkien’s real-world inspiration for the word for “fragrant” may well be the word nard itself).

alcarya- *vb.* “glorify” (**alcaryumnes** “he was going to glorify”, Yohannes 21:19)

alasára *noun* ”wormwood” (*ala-sára*: plant-bitter)

alassëa *adj.* “joyous, glad” (pl. **alassië**)

alasta- *vb.* ”rejoice”

alcarya- *vb.* ”glorify”, pa.t. **alcaryanë**

amaquat- *vb.* “fulfill”; etymologically “fill up”

Anahristo *noun* “Antichrist”

antolatta *noun* ”bridle” (*anto-latta:* mouth-strap)

apantalë *noun* ”revelation”

aranta- *vb.* “surrender” (literally “give beside”, compare Greek *paradidomi*)

arinwat *noun* “breakfast” (morning meal, *arin* + *mat*, with the same development *nm* > *nw* as in *nanwen*- “return”, i.e. *nan-men*- “back-go”).

Armaherdon *noun* ”Armageddon”

atanta- *vb.* ”give back” (in the sense of *repaying* or *requiting*; contrast **nananta**-)

aurepaityalë *noun* ”a day’s wages” (compare **paityalë**)

cacar- *vb.* “go on doing; continue”

cacarpa- *vb.* “to chatter” (participle **cacarpala** “chattering”)

calmatarma *noun* ”lampstand”

canaquëan *cardinal* ”forty”

cantil *noun* ”something that lies foursquare”

Caraxomen *noun* “Skull Place” (**caraxo** “head-bone” = skull)

cempapië *noun* ”earthquake”

cénelóra *adj.* ”sightless, blind”

cilta- *vb.* ”to split, divide”

cílina *passive participle* ”chosen” (nominal pl. **cílinar**, ”chosen ones”)

cirihta- *vb.* ”reap” (present tense **cirihtëa**)

culmírë *noun* ”sardius”

ehépië, see **hep-**

elmendëa *adj.* ”wonderful”, pl. **elmendië**

enenquëan *cardinal* ”sixty”

ennóna *adj.* “reborn”

enortalë *noun* “re-raising, resurrection”

erénië, see **ren-**

ernóna *adj.* “only-born”

Erutercáno *noun* ”herald of God; prophet”; fem. **Erutercánë** ”prophetess”

eryavë “solely, only”

estolië *noun* ”camp”

etemen- *vb.* “go out” (perfect **eteménië**)

etepanya- *vb.* “put forth, set forward”

etequenta- *vb.* ”confess” (speak forth)

eterahta- *vb.* “reach out, stretch out” (intransitive and therefore followed by the instrumental case: **eterahtuval mályanten** “you will reach out with your hands”, Yohannes 21:18)

etulya- *vb.* “pour out”

etyam- *vb.* “cry out”, pa.t. **etyámë**

falampa *noun* “whip” (< *s-palapmā*, *s-palampā*); see **falpa-**

falpa- *vb.* “to whip” (< *s-pal’pā*, with a variant of the root *PALAP* “beat”), pa.t. **falpanë**

fanorcarnë (stem **-carni-**, not here) *noun* ”sardonyx”

fel- *vb.* ”feel”, continative tense **féla**, pa.t. **fellë**

fillannë *noun* ”sackcloth”

findorë (**findori-**) *noun* ”barley”

hairië *noun* ”distance”; **hairiessë** + genitive ”at a distance of…” (Apantalë 14:20)

haita- *vb.* ”remove, take away, wipe away” (future tense **haituva**, passive participle **haitana**, pl. **haitanë**)

heldië *noun* ”nakedness”

helexë *noun* ”hail”

helissar *noun* ”amethyst”

Hellenya *adj./noun* ”Greek” (as noun = Greek language)

hempë, see **hep-**

hep- *vb.* ”keep”, pa.t. **hempë**, perfect **ehépië**, imperative **hepa**

Heverya *adj./noun* ”Hebrew” (as noun = Hebrew language)

hluc- *vb.* ”swallow”; pa.t. **hluncë**

homanca- *vb.* “buy” (from-trade), gerund in dative **homancien**

hótar- *vb.* “stand off, step off” (**hótarneltë** “they stood/stepped off”, Yohannes 20:9, i.e. from a boat onto land)

hurindo *noun* ”liar”

hurutercáno *noun* ”lie-herald, false prophet” (punning variant of **Erutercáno**, q.v.); partitive pl. **hurutercánoli**

hyólamo *noun* ”trumpeter” (gen. pl. **hyólamoron**)

hyulmaruinë *noun* “charcoal fire”

linquemir *noun* ”hyacinth” (jewel)

ilihtië, see **lihta**

imbacindë *noun* ”harlot” (*im-bac-indë* “self-sell-er”, feminine: a woman who sells herself)

inwista- *vb.* “repent, change one’s mind”; **lúmë inwistien** “time to repent” (Apantalë 2:21)

Israelindi *pl. noun* ”Children of Israel; Israelites”

lahtiémat *noun* “passover meal” (**Lahtië** Passover, from the verb **lahta-** “cross, pass over”

laimaril *noun* ”emerald”

laitië *noun* ”honor”

lancoa *noun* ”tent”, gen. sg. **lancavo**

landalóra *adj.* ”boundless”

lantasar (stem **lantasard-**, not here) *noun* ”stumbling block”

lapsarwa *adj.* ”pregnant”

latil *noun* “key”

lauta- *vb.* “to warm” (participle **lautala**)

lenya *adj.* “your” (plural); **lenyan** “for your [good], for your [sake]” (Yohannes 12:30)

lepenquëan *cardinal* “fifty”
lesta- *vb.* ”to measure”
lihta *noun* ”seal” (gen. **lihto**), also **lihta-** *vb.* ”seal”, perfect **ilihtië**, passive participle **lintaina**(**r**) ”sealed one(s)”
limpevorma *noun* ”wine-press”
limpunqua *adj*. ”drunk” (intoxicated), pl. **limpunquë**
linquemir *noun* “hyacinth”
livyalë *noun* “anointment”
luicarnë (**luicarni-**) *adj./noun* ”purple”
lúmeperta *noun* ”half-hour”
lungwë *noun* “pound”
lyenya *adj*. “your” (sg., “thine”)
malatsar *noun* ”chrysolite”
mán *noun* ”manna” (Hebrew *mān*), genitive **máno**
marienómë *noun* ”dwelling-place”
merentur *noun* “feast leader”
millalda *noun* ”oil-tree” = olive-tree.
minyávë *noun* ”first fruit”
Mirrandor *noun* “Egypt”
mordolóra *adj*. ”spotless, without stain” (pl. **mordolórë**)
morita- *vb.* ”to darken”, here only as passive participle **morinta** (in pl. **morintë**) ”darkened”
mortavar *noun* ”ivory”
mulondo *noun* ”mill-stone”
nahtumneltë *vb.* ”they were going to kill” (**neht**(**a**)-**umne-ltë** ”slay-were going to-they”)
nainima *adj.* ”lamentable, pitiable”
naityalë *noun* ”shame”
nambírë *noun* ”jasper”
nananta- *vb.* “give back” (in the sense of *returning* the same thing; contrast **atanta-**)
nantar- *vb.* “stand back”
narrundo *noun* “torch”
nastaro *noun* ”scorpion”
nesta- *vb.* ”heal”, passive participle **nestaina**; future-past form in **i nestumnenyet** “(so) that I was going to heal them” or “so that I would heal them” (Yohannes 12:40), gerund **nestië** “healing”, gerund in dative in the phrase **i nestien nóriva** ”for the healing of [the] nations” (Apantalë 22:2)
Nicolaiyar (gen. pl. **-on**) *noun* ”Nicolaitans” (heretic Christian sect)
nindornë *noun* ”palm tree”
ninquima *noun* “frankincense” (gen. **ninquimo**)
nisquë *noun* ”incense”
nisquema *noun* ”incence vessel”
níta- *vb.* ”cry” (shed tears); **nítuvaldë** “you will cry”
nollo *adv.* “already” (*nó-llo* “from before”)
nóretur *noun* “land-ruler; governor” (possessive **nóreturwa**)
nostarenca *adj.* “parent-less, orphaned” (pl. **nostarencë**)
nyanda- *vb.* ”gnaw”
nyucië “burying, burial” (**nyucienyo** “of my burial”). (A stem **NYUK* “bury” may underlie the enigmatic form *nyuuken*, which has been suggested to mean *“buried” or *“lowered”; see PE16:79)

ofelmë *noun* “sympathy” (with-feeling); **ofelmeryo** “of his sympathy”
ongwemo *noun* “criminal”
ontalë *noun* ”creation”
ortur- *vb.* ”conquer”, pa.t. **orturnë**, perfect **orutúrië**, future **orturuva**, participle **ortúrala**, gerund in dative **orturien**, inf. with object suffix **orturitat** ”to conquer them” (Apantalë 13:7)
orvamir *noun* ”chrysoprase”
os *prep.* ”about, around”
ostimmir *noun* ”agate”
otarmië *noun* “columnade”
paityalë *noun* ”payment, reward” (cf. **aurepaityalë**)
parahta- *vb.* ”dry (up)”, passive participle **parahtaina**
páşë *noun* ”linen”; **páşelannë** “linen cloth”
pellauca *adj.* ”luke-warm” (half-warm: *per* + *lauca*)
pellopë *noun* “ass, donkey”
pëantar *noun* “teacher”
perranga *noun* ”cubit” (*per-ranga*: half-yard)
picara (stem **picaráv-**, not here) *noun* ”leopard”
piemillo *noun* ”olive oil” (lit. ”berry-oil”)
quaihúmë *cardinal* ”myriad, 10,000”; **quaihúmi quaihúmion** ”myriads of myriads”
quaptando *noun* “exchanger”, money changer
quilta- *vb.* ”to girdle” (cf. the attested noun **quilta-** ”girdle, belt”); passive participle **quiltaina** “girdled”
rappa *noun* “rope” (**rappalíva** “of some ropes”, possessive partitive plural)
raxëa *adj.* ”dangerous, malignant”
rehtando *noun* “savior”
relyávë *noun* ”fig”; **relyávalda** ”fig tree”
ren- *vb.* ”remember”, pa.t. **rennë**, perfect **erénië**
rerindo *noun* “sower”
restandië *noun* ”furlong”, gen. pl. **restandiéron** (Apantalë 14:20)
tolpot *dual noun* ”pair of scales” (dual form of **tolpo** ”bowl”)
salquecápo *noun* ”grasshopper, locust”
şanyelórië *noun* “lawlessness”
şanwa *noun* “dice, lot” (**stanmā*: instrument for making decisions, from the root *STAN* “fix, decide”); partitive plural **sanwali**
şarnunta *noun* ”diadem”
savielóra *adj.* “without faith”, as noun “infidel”
savielórië *noun* “lack of faith”
şénë, see **şéya-**
şéya- *vb.* ”seem, appear”, pa.t. **şénë**
şintanéya *adv.* ”a short time ago”
şinyemat (**-matt-**) *noun* “evening meal”; locative **şinyematsë**
sinilë *noun* ”topaz”
sistë (**sisti-**) *noun* ”ulcer”
şortoa *noun* “eaglewood; aloe”
sov- *vb.* ”clean, wash”
suila- *vb.* “greet”
talmondo *noun* ”foundation stone”
tarwandur *noun* “gardener”
ter- *vb.* ”pierce” (pa.t. **ternë**, perfect **etérië**)

tératië *noun* ”correction”
tercan- *vb.* ”(publically) declare” (as a herald, **tercáno**)
tercénima *adj.* ”transparent”
tercol- *vb.*, only in perfect form **terocólië**: “carry through; endure”
tiuma *noun* ”grape”
toluparma *noun* ”scroll”
torya- *vb.* ”strengthen”
tumya- *vb.* “baptize; dip” (present tense **tumyëa**, gerund **tumië**)
tuxantur *noun* “centurion; ruler of a hundred (men)”
tyastalë *noun* ”test”
tyenya *adj.* “thy, your” (intimate/familiar); pl. **tyenyë**, nominal pl. **tyenyar** “your things”
tyer- *vb.* ”worship”; gerund in dative **tyerien** “to worship”
tyerindo *noun* “worshipper”
úairë *adj.* “unholy”
úcim- *vb.* “disregard, not heed”
úfaila *adj.* ”unrighteous”, **úfailië** *noun* ”unrighteousness, injustice”
ulquet- *vb.* ”speak evil of; slander, accuse”, **ulquéto** *noun* ”slanderer, accuser”
unquámë *noun* ”plague”
úpoica *adj.* “unclean” (pl. **úpoicë**)
úpuhta- *vb.* “fornicate; commit fornication”, pa.t. **úpuhtanë**
úpuhtalë *noun* ”fornication”
úpuhtando *noun* ”fornicator”
úquen *pron.* ”no one, nobody”
ussar (**ussard-**) *noun* ”brimstone, sulphur”
útulya- *vb.* ”mislead”; **útulyalvë inwë** “we mislead ourselves” (1 Yohannes 1:8)
útulyando *noun* “misleader, seducer”
vac- *vb.* ”sell”
valatë *noun* “pride, arrogance”
varta- *vb.* “betray” (pa.t. **vartanë**, future-past **vartumnë**); gerund or verbal noun **vartië** “betraying; deceit, betrayal”
vatta- *vb.* ”to trample (on), to tread”; future **vattuva**; passive participle **vattaina** ”trodden” (Apantalë 14:20)
venya *adj.* “our”; dative pl. **venyain** “for ours” (i.e. for our sins, 1 Yohannes 2:2)
verulóra *adj.* ”husband-less” = widowed
vetta- *vb.* “to witness”, aorist **vetta** (**vettalmë** “we witness”), present **vettëa**, pa.t. **vettanë**, perf. **evettië**
vettamo *noun* ”witness” (person)
vettië *noun* ”witness” (abstract); dative **vettien** “to witness” or “for a witness”; instrumental form **vettiénen**”by/because of witnessing”
veumë *noun* ”service”
vírina *adj.* “woven”
veuya- *vb.* ”serve”, future tense **veuyuva**
yac- *vb.* ”sacrifice”; past participle **yácina** (pl. **-në**)
yanca *noun* “sacrifice”
yesta- *vb.* “to begin”
yet *relative pronoun* “whom” (referring to two persons)
yangwa *noun* ”altar”
yomencoa *noun* ”synagogue” (house of meeting)
yucílëa *adj.* ”two-edged”

yúquëan *cardinal* ”twenty”
Yúra *noun* ”Jew”